當該締約國ガ右禁止又ハ制限ヲ撤廢シ得ルノ條件アラバ之ヲ指示スベシ

二　國際聯盟事務總長ハ前項ノ適用ニ依リ受理シタル一切ノ申請ヲ千九百二十八年二月一日後成ルベク速ニ各締約國ニ通知スベシ

三　右通知ヲ受ケタル要求ニ關シ意見ヲ提出セント欲スル締約國ハ千九百二十八年五月一日以前國際聯盟事務總長ニ右意見ヲ通告スルコトヲ得事務總長ハ右日ノ後成ルベク速ニ其ノ受理シタル一切ノ意見ヲ締約國ニ通知スベシ

四　締約國ニ依リ提出セラレタル申請及意見ハ本條約第十七條ニ規定スル會議ニ於テ審査セラルベシ

第五節

第七條ニ關シ

「締約國ノ貿易」ナル表示ハ本條約ノ適用アル締約國ノ領域ノ貿易ヲ意味ス

第六節

刑務所製ノ貨物ニ適用セラルル禁止又ハ制限ハ本條約適用ノ範圍内ニ在ラズ

第七節

禁止又ハ制限ガ本條約ノ定ムル限界内ニ於テ課セラルルトキハ締約國ハ許可ニ關シ左ノ規定ヲ嚴守スベシ

(イ)　許可ヲ受クル爲充スベキ條件及履ムベキ手續ハ最明瞭且最正確ナル形式ヲ以テ直ニ之ヲ公衆ニ周知セシムベシ

(ロ)　許可證發給ノ方法ハ成ルベク簡單且不變ナルベシ

(ハ)　申請ノ審査及申請人ニ對スル許可ノ發給ハ遲滯ナク之ヲ爲スベシ

(ニ)　許可發給ノ制度ハ許可證ノ取引ヲ防止スルモノタルヲ要ス之ガ爲許可ガ各人ニ付與セラルルトキハ之ニ被許可人ノ名ヲ記載スベク且他人ニ依リ使用セラルルヲ得ザラシムベシ

割當量ノ分配ニ關シ締約國ハ採用セラルベキ方法ヲ規定セザリシト雖モ右割當量ノ衡平ナル分配ハ國際貿易ノ衡平ナル待遇ノ主要條件ノ一ナリト思考ス

右證據トシテ各全權委員ハ本議定書ニ署名セリ

千九百二十七年十一月八日「ジュネーヴ」ニ於テ本書一通ヲ作成シ右本書ハ國際聯盟事務局ノ記錄ニ寄託セラルベク且其ノ認證謄本ハ一切ノ國際聯盟ノ聯盟國及會議ニ代表者ヲ出セル一切ノ非聯盟國ニ送付セラルベシ

獨逸國
ドクトル、トレンデレンブルグ

亞米利加合衆國
ヒュー、アール、ウィルソン

墺地利國
エー、ブリューグル

白耳義國
ジー、ブリューネ

「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」並ニ國際聯盟ノ個個ノ聯盟國ニ非ザル英帝國ノ一切ノ部分
エフ、ヴァン、ランゲンホーヴ

印度
本條約第十條ノ條項ニ基キ予ハ予ノ署名ガ英國皇帝陛下ノ殖民地、保護領又ハ宗主權若ハ委任統治ノ下ニ在ル地域ヲ包含セザルコトヲ宣言ス
エス、ジェー、チャプマン

「ブルガリア」國
プロフェスール、ジュオルジュ、ダナイロフ

「チリ」國
エー、ヴィリェガス

丁抹國
「グリーンランド」ノ爲ノ留保ヲ附シテ
ジー、クラン

「エジプト」國
サディク、エー、ヘネイン

「エストニア」國
セー、エル、プスタ

「フィンランド」國
　ラファエル、エーリッヒ
佛蘭西國
　本條約ニ署名ノ時表明セラレタル留保ノ下ニ
　デー、セリュイス
「ハンガリー」國
　バラニャイ、ゾルターン
伊太利國
　アー、ディ、ノラ
日本國
　本條約ニ署名ノ時表明セラレタル留保ノ下ニ
　伊藤述史
　津島壽一
「ラトヴィア」國
　シャルル、ドゥズマンス
「ルクセンブルグ」國
　アルベール、カルム
諾威國
　ゲオルグ、ウェトシュタイン
和蘭國
　ボストゥーマ
　ド、グラーフ
　エフ、エム、ウィバウト
「ポーランド」國
　エフ、ソカル
「ポルトガル」國
　フランシスコ、デ、カルヘロス、エ、メネゼス
「ルーマニア」國
　デー、ジー、ゲオルギュー
　セザール、ボベスク
「ルーマニア」國政府及議會ノ批准ノ留保ノ下ニ
「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」王國
　コンスタンティン、フォティチ
暹羅國
　シャルーン
瑞典國
　エイナール、ヘンニングス
瑞西國
　ヴェー、ストゥッキ
「チェッコスロヴァキア」國
　ドクトル、イブル
「トルコ」國
　エム、ケマル

PROTOCOLE DE LA CONVENTION

Signé à Genève le 8 Novembre 1927.
Promulgué le 11 Juillet 1930.

Au moment de procéder à la signature de la Convention pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, conclue à la date de ce jour, les soussignés dûment autorisés sont convenus des dispositions suivantes, destinées à assurer l'application de cette Convention :

Section I.

ad Article 1.

a) Les mots "territoires des Hautes Parties contractantes" employés dans la Convention ne désignent que les territoires auxquels elle est rendue applicable ;

PROTOCOL TO THE CONVENTION

Signed at Geneva, November 8, 1927.
Promulgated July 11, 1930.

At the moment of signing the Convention of to-day's date for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions, the undersigned, duly authorised, have agreed on the following provisions, which are intended to ensure the application of the Convention :

Section I.

ad Article 1.

(*a*) The words "territories of the High Contracting Parties" employed in the Convention refer only to territories to which it is made applicable.

b) Dans le cas où le territoire douanier d'une des Hautes Parties contractantes comprend des territoires qui ne sont pas placés sous sa souveraineté, ces territoires seront également considérés comme "territoires" aux termes de la Convention ;

c) Etant donné qu'il existe à l'intérieur ou sur les frontières mêmes de l'Inde des zones ou enclaves d'une étendue et d'une population très faibles par rapport à celles de son territoire, et qui forment des parties détachées ou des établissements appartenant à d'autres Etats métropoles et que, d'autre part, il est impossible, pour des raisons administratives, d'appliquer les dispositions de la Convention auxdites zones ou enclaves, il est convenu que ces dispositions ne s'y appliqueront pas.

Toutefois l'Inde appliquera, à l'égard des zones ou enclaves en question, un régime qui respectera les principes de la Convention et facilitera, dans la mesure du possible, les importations et les exportations, et elle s'interdit de les soumettre à toute nouvelle mesure de prohibition ou de restriction qui ne serait pas autorisée par la Convention, sauf dans le cas où il n'y aurait pas d'autre moyen d'assurer la perception des droits de douane et d'accise.

Section II.

ad Article 2.

En ce qui concerne l'application de l'article 2, l'engagement souscrit par le Canada ne lie que le Gouvernement fédéral, sans engager les gouvernements des provinces, auxquels la constitution canadienne donne le pouvoir d'interdire ou de restreindre sur leur territoire l'importation et l'exportation de certains produits.

Section III.

ad Article 4.

a) ad N° 4.

La protection des animaux et des plantes contre les maladies vise également les mesures prises afin de les préserver contre la dégénérescence ou l'extinction, et les mesures appliquées aux semences, plantes, parasites et animaux nuisibles.

(*b*) Should the Customs territory of any High Contracting Party include territories which are not placed under his sovereignty, these territories are also to be regarded as "territories" within the meaning of the Convention.

(*c*) In view of the fact that within or immediately adjacent to the territory of India there are areas or enclaves, small in extent and population in comparison with such territory, and that these areas or enclaves form detached portions or settelements of other parent States, and that it is impracticable for administrative reasons to apply to them the provisions of the Convention, it is agreed that these provisions shall not apply to them.

India, however, will apply as regards the areas or enclaves in question a regime which will respect the principles of the Convention and facilitate imports and exports as far as practicable, and will refrain from imposing in regard to them any new measures of prohibition or restriction which would not be authorised by the provisions of the Convention, unless there should be no other means of ensuring the collection of customs and excise duties.

Section II.

ad Article 2.

As regards the application of Article 2, the obligation accepted by Canada binds only the Federal Government and not the Provincial Governments, which, under the Constitution, possess the power of prohibiting or restricting the importation and exportation of certain products into or from their territories.

Section III.

ad Article 4.

(a) ad No. 4.

The protection of animals and plants against disease also refers to measures taken to preserve them from degeneration or extinction and to measures taken against harmful seeds, plants, parasites and animals.

b) ad N° 7.

Les Hautes Parties contractantes, bien que s'étant abstenues de viser les mesures relatives aux produits dits "standards" et aux définitions de produits, déclarent que ce paragraphe doit être interprété comme ne faisant pas obstacle à la pratique de certains pays de subordonner l'exportation de leurs produits à certaines conditions de qualité, en vue de sauvegarder, d'une part, le bon renom de ces produits et de donner, d'autre part, une garantie à l'acheteur étranger. Elles déclarent au contraire qu'Elles interprètent le paragraphe en question comme interdisant le recours à tout système de classification ou de définition des produits, employé comme un moyen détourné de restreindre l'importation des produits étrangers ou de la soumettre à un régime d'injuste discrimination.

c) ad N° 7.

Les Hautes Parties contractantes déclarent que les prohibitions et restrictions dont le seul but est soit d'éviter que certaines marchandises importées puissent être soustraites aux droits de douane qui leur sont applicables, soit d'empêcher,

(b) ad No. 7.

The High Contracting Parties, although they have refrained from making any reference to measures relating to "standard" products and definitions of products, declare that this paragraph must be interpreted as in no way interfering with the practice followed by certain countries of subjecting the exportation of their products to certain conditions as to quality with the object of preserving the reputation of those products and at the same time of offering a guarantee to the foreign purchaser. They declare, on the other hand, that they interpret the paragraph in question as prohibiting recourse to any system of classifying or defining products which is employed as an indirect means of restricting the importation of foreign products or of subjecting importation to a regime of unfair discrimination.

(c) ad No. 7.

The High Contracting Parties declare that prohibitions or restrictions the sole object of which is either to prevent imported goods from escaping the payment of the customs duties applicable thereto, or in exceptional cases to pre-

dans des cas exceptionnels, l'importation de certaines marchandises d'où résulterait une réduction des revenus fiscaux provenant de droits auxquels sont soumises d'autres marchandises, ne pourront être établies ou maintenues qu'à défaut de tout autre moyen efficace d'assurer lesdits revenus fiscaux.

d) ad N° 7.

Les Hautes Parties contractantes déclarent que si, du fait de la constitution de certains Etats et des méthodes différentes qu'ils mettent en œuvre pour leur contrôle intérieur, une assimilation complète ne pouvait être établie entre le régime des produits nationaux et celui des produits importés, ce traitement différentiel ne saurait avoir pour objet ou pour résultat de créer une injuste discrimination au détriment de ces derniers.

e) ad N° 8.

Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'elles n'ont en vue que des monopoles dont chacun ne vise qu'un ou plusieurs produits déterminés.

vent the importation of certain goods which would reduce the revenue from the duties imposed on certain other goods, may only be established or maintained, if no other effective means exist of securing the said revenue.

(d) ad No. 7.

The High Contracting Parties declare that if, on account of the constitution of certain States and the different methods of internal control which they employ, it should prove impossible to secure complete similarity of treatment between native and imported products, any such difference in treatment must not have the object or effect of establishing an unfair discrimination against the latter.

(e) ad No. 8.

The High Contracting Parties declare that they have solely in view monopolies each of which applies only to one or more specific articles.

Section IV.

ad Article 6.

a) ad N° 1.

Les Hautes Parties contractantes qui ont fait les réserves prévues au paragraphe 1 de l'article 6, déclarent qu'elles ne considèrent pas leur adhésion à la disposition de l'alinéa 3 de l'article 18 comme un engagement de leur part que les circonstances qui les ont obligées à formuler ces réserves auront pris fin dans un délai de trois ans, mais comme la faculté consentie à toute Partie contractante de reprendre sa liberté au cas où, les susdites circonstances n'étant pas modifiées dans le délai indiqué, celle-ci jugerait son économie préjudiciée par le maintien d'une quelconque des prohibitions ou restrictions qui font l'objet des susdites réserves.

b) ad N° 2.

En admettant les dérogations prévues au paragraphe 2 de l'article 6, les Hautes Parties contractantes n'ont pas entendu en consacrer d'une manière définitive l'existence, mais seulement marquer que la nécessité de les abolir ne se fait pas sentir aussi impérieusement, étant donné le rôle peu important qu'elles jouent au point de vue des échanges internationaux.

c) ad N° 2.

Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'en acceptant pour la Roumanie, et en considération de sa situation exceptionnelle de fait et de droit, la réserve du pétrole brut en conformité du paragraphe 2 de l'article 6, Elles n'ont nullement donné leur adhésion à des mesures de prohibition et de restriction de ce produit, qu'elles considèrent comme très important pour le marché international. Les Hautes Parties contractantes expriment leur confiance que la Roumanie elle-même, dès que les circonstances le lui permettront, abolira cette prohibition, en se conformant à l'esprit du paragraphe b) ci-dessus, et qu'elle tiendra compte, en attendant, des intérêts des pays voisins contractants.

La Délégation roumaine s'associe complètement à cette déclaration.

Section IV.

ad Article 6.

(a) ad No. 1.

The High Contracting Parties who have made the reservations referred to in paragraph 1 of Article 6 declare that they do not regard their acceptance of the provisions of Article 18, paragraph 3, as an undertaking on their part that the circumstances which compelled them to make these reservations will have ceased to exist at the end of three years, but as entitling any High Contracting Party to resume his freedom of action if, in the event of these circumstances not having changed within the said period, he considered that his economic conditions were detrimentally affected by the maintenance of any of the prohibitions or restrictions to which the aforesaid reservations refer.

(b) ad No. 2.

By allowing the exceptions referred to in Article 6, paragraph 2, the High Contracting Parties have not intended to give perpetual recognition to their existence, but merely to indicate that the necessity of abolishing these exceptions is not so imperative, in view of their slight importance in international trade.

(c) ad No. 2.

The High Contracting Parties declare that, by accepting in the case of Roumania, in consideration of her exceptional situation of fact and of law, the reservation concerning crude oil in accordance with Article 6, paragraph 2, they have not in any way agreed to measures of prohibition or restriction for this product, which they regard as being of very great importance for the world market. The High Contracting Parties feel confident that, as soon as circumstances allow her to do so, Roumania herself, acting in the spirit of the preceding paragraph (b) above, will abolish this prohibition, and, in the meantime, that she will take into account the interests of the neighbouring contracting countries.

The Roumanian Delegation fully associates itself with this declaration.

d) ad N° 4.

I *Portée de la disposition.*

Pour l'application du paragraphe 4, il est entendu que toute demande de dérogations qui pourra être présentée après la date de la présente Convention, ne saurait porter que sur des prohibitions ou restrictions en vigueur à cette même date.

II *Procédure.*

1. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra faire connaître, par une communication adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, les prohibitions ou restrictions qu'Elle désire pouvoir maintenir en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article 6. Cette communication devra parvenir au Secrétaire général avant le 1er février 1928. Elle indiquera, le cas échéant, les conditions auxquelles la Haute Partie contractante intéressée serait disposée à renoncer à ces prohibitions ou restrictions.

2. Le Secrétaire général de la Société des Nations portera, aussitôt que possible après la date du 1er février 1928, à la connaissance des Hautes Parties contractantes l'ensemble des demandes qu'il aura reçues par application du paragraphe précédent.

3. Toute Haute Partie contractante qui désirerait présenter des observations au sujet des demandes ainsi communiquées, pourra les faire parvenir jusqu'au 1er mai 1928 au Secrétaire général de la Société des Nations. Celui-ci donnera connaissance aux Hautes Parties contractantes, aussitôt que possible après cette date, de l'ensemble des observations reçues.

4. Les demandes et observations formulées par les Hautes Parties contractantes seront examinées au cours de la réunion prévue à l'article 17 de la Convention.

Section V.

ad Article 7.

L'expression "commerce des Hautes Parties contractantes" désigne le commerce de ceux de leurs territoires auxquels la Convention s'applique.

(d) ad No. 4.

(i) *Scope of the Provision.*

As regards paragraph 4, it is understood that any claims for exceptions which may be put forward after the date of the present Convention shall refer only to prohibitions or restrictions in force on that same date.

(ii) *Procedure.*

1. Any High Contracting Party may make known by a communication addressed to the Secretary-General of the League of Nations any prohibitions or restrictions which he desires to be able to maintain in virtue of paragraphs 1 and 2 of Article 6. Such communication must reach the Secretary-General before February 1st, 1928. It shall state the conditions, if any, on which the High Contracting Party in question would be prepared to abandon such prohibitions or restrictions.

2. As soon as possible after February 1st, 1928, the Secretary-General of the League of Nations shall notify the High Contracting Parties of all applications which he has received under the preceding paragraph.

3. Any High Contracting Party wishing to make observations on any applications so communicated may forward such observations to the Secretary-General of the League of Nations not later than May 1st, 1928. As soon as possible after that date, the Secretary-General will inform the High Contracting Parties of all observations received.

4. Any applications and observations made by the High Contracting Parties shall be examined at the meeting provided for in Article 17 of the Convention.

Section V.

ad Article 7.

The expression "trade of the High Contracting Parties" signifies the trade of their territories to which the Convention applies.

Section VI.

Les prohibitions ou restrictions appliquées aux articles fabriqués dans les prisons ne sont pas visées par la Convention.

Section VII.

Dans le cas où des prohibitions ou restrictions seraient appliquées dans les limites établies par la Convention, les Hautes Parties contractantes se conformeront strictement, en ce qui concerne les licences, aux dispositions suivantes :

a) Les Conditions à remplir et les formalités à accomplir à l'effet d'obtenir des licences seront immédiatement portées, dans la forme la plus claire et la plus précise, à la connaissance du public ;

(*b*) Le mode de délivrance de ces titres sera aussi simple et aussi stable que possible ;

c) L'examen des demandes et la remise des licences aux intéressés seront effectuées avec la plus grande célérité ;

d) Le système de délivrance des licences

Section VI.

Prohibitions or restrictions applying to prison made goods are not within the scope of the Convention.

Section VII.

Should any prohibitions or restrictions be imposed within the limits laid down by the Convention, the High Contracting Parties shall strictly adhere to the following provisions as regards licences :

(*a*) The conditions to be fulfilled and the formalities to be observed in order to obtain licences shall be brought immediately in the clearest and most definite form to the notice of the public ;

(*b*) The method of issue of the certificates of licences shall be as simple and stable as possible ;

(*c*) The examination of applications and the issue of licences to the applicants shall be carried out with the least possible delay ;

(*d*) The system of issuing licences shall

sera établi de manière à prévenir le traffic de ces titres. A cet effet, les licences, lorsqu'elles seront accordées à des personnes, devront porter le nom du bénéficiaire et ne devront pas pouvoir être utilisées par une autre personne.

En ce qui concerne la répartition des contingents, les Hautes Parties contractantes, sans statuer sur la méthode à adopter, estiment qu'une répartition équitable de ces contingents est une des conditions essentielles de l'équitable traitement du commerce international.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le huit novembre mil neuf cent vingt-sept, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations ; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

be such as to prevent the traffic in licences. With this object, licences, when issued to individuals, shall state the name of the holder and shall not be capable of being used by any other person.

As regards the allocation of quotas, the High Contracting Parties, without pronouncing upon the method to be adopted, consider that an equitable allocation of such quotas is one of the essential conditions for the equitable treatment of international trade.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Geneva the eighth day of November, one thousand nine hundred and twenty-seven, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which authenticated copies shall be delivered to all Members of the League of Nations and non-Member States represented at the Conference.

ALLEMAGNE GERMANY

Dr. TRENDELENBURG

ETATS-UNIS D'AMERIQUE UNITED STATES OF AMERICA

Hugh R. WILSON

AUTRICHE AUSTRIA

E. PFLÜGL

BELGIQUE BELGIUM

J. BRUNET

F. VAN LANGENHOVE

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD, ainsi que toutes parties de l'Empire britannique, non membres séparés de la Société des Nations.

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, and those Parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

I declare that my signature does not include any of His Britannic Majesty's colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate

S. J. CHAPMAN

INDE INDIA

Under the terms of Article 10 of the Convention I declare that my signature does not include the territories in India of any Prince or Chief under Suzerainty of His Majesty.

Atul C CHATTERJEE.

BULGARIE BULGARIA

Prof. Georges DANAÏLLOW

CHILI CHILE

E. VILLEGAS

DANEMARK DENMARK

Avec réserve pour le Groenland

J. CLAN.

EGYPTE EGYPT

Sadik. E. HENEIN

ESTONIE ESTONIA

C. R. PUSTA

FINLANDE FINLAND

Rafael ERICH.

FRANCE FRANCE

Sous les réserves formulées au moment de signer la Convention

D. SERRUYS

HONGRIE HUNGARY

BARANYAI Zoltán

ITALIE　　ITALY

A. Di Nola

JAPON　　JAPAN

Sous les réserves formulées au moment de signer la Convention

N. Ito　　J. Tsushima

LETTONIE　　LATVIA

Charles Duzmans.

LUXEMBOURG　　LUXEMBURG

Albert Calmes.

NORVEGE　　NORWAY

Georg Wettstein

PAYS-BAS　　THE NETHERLANDS

Posthuma.

De Graaff　　F. M. Wibaut

POLOGNE　　POLAND

F. Sokal

PORTUGAL　　PORTUGAL

Francisco de Calheiros e Menezes

ROUMANIE　　ROUMANIA

D. J. Gheorghiu　　César Popescu

Sous la réserve de la ratification du gouvernement et du parlement roumains.

ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVENES　　KINGDOM OF THE SERBS, CROATS and SLOVENES

Const. Fotitch

SIAM　　SIAM

Charoon

SUEDE　　SWEDEN

Einar Hennings.

SUISSE　　SWITZERLAND

W. Stucki

TCHECOSLOVAQUIE　　CZECHOSLOVAKIA

Dr. Ibl

TURQUIE　　TURKEY

M. Kemal

附屬宣言書

佛蘭西國

千九百二十七年十一月八日ジュネーヴに於テ

希臘國　ディー、セッサイス
ヴァシー、デンドラミス

伊太利國、「ポルトガル」國、「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」王國及瑞西國ノ代表ハ會議ノ成ルヘク迅速ニ其ノ目的ヲ達スルヲ得ンカ爲メ左ノ條項ニ付キ協定シタリ

第一條　輸入及輸出ノ禁止及制限ノ撤廢ノ爲ノ國際會議ニ關スル紛議ヲ參加國ノ間ニ友好的ニ解決スル爲メ締約國ハ「チリ」國ニ於テ會議ヲ開クコトヲ約ス

第二條　締約國ハ本條約ノ附屬宣言書ニ署名シ且佛蘭西國、希臘國、「ハンガリー」國、伊太利國、「ポルトガル」國、「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」王國及瑞西國ノ如ク葡萄ノ產品ニ關スル禁止ハ本條約第四條第四號ノ規定ニ基キ正當ナリト爲スヲ得ザルコトヲ確信スル旨ヲ記錄ニ止メ置クコトヲ希望シ差控ヘタル禁止ハ本條約第四條第四號ノ規定ニ基キ正當ナリト爲スヲ得ザルコトヲ確信スル旨ヲ記錄ニ止メ置クコトヲ希望スルヲ得ザルヘシ

第三條　本條約ハ「チリ」國ニ於テ共和國政府ハ本條約ノ附屬宣言書ニ署名シ且佛蘭西國、希臘國、「ハンガリー」國、伊太利國、「ポルトガル」國、「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」王國及瑞西國ノ諸代表ノ如ク葡萄ノ產品ニ關スル禁止ハ本條約第四條第四號ノ規定ニ基キ正當ナリト爲スヲ得ザルコトヲ確信スル旨ヲ記錄ニ止メ置クコトヲ希望シ差控ヘタル禁止ハ本條約第四條第四號ノ規定ニ基キ正當ナリト爲スヲ得ザルヘシ

第四條　本條約ハ「チリ」國ニ於テ共和國政府ハ本條約ノ附屬宣言書ニ署名シ且佛蘭西國、希臘國、「ハンガリー」國、伊太利國、「ポルトガル」國、「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」王國及瑞西國ノ諸代表ノ如ク葡萄ノ產品ニ關スル禁止ハ本條約第四條第四號ノ規定ニ基キ正當ナリト爲スヲ得ザルコトヲ確信スル旨ヲ記錄ニ止メ置クコトヲ希望スルヲ得ザルヘシ

第五條　本條約ハ「チリ」國ニ於テ共和國政府ハ本條約ノ附屬宣言書ニ署名シ且佛蘭西國、希臘國、「ハンガリー」國、伊太利國、「ポルトガル」國、「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」王國及瑞西國ノ諸代表ノ如ク葡萄ノ產品ニ關スル禁止ハ本條約第四條第四號ノ規定ニ基キ正當ナリト爲スヲ得ザルコトヲ確信スル旨ヲ記錄ニ止メ置クコトヲ希望スルヲ得ザルヘシ

第六條　本條約ハ「チリ」國ニ於テ共和國政府ハ本條約ノ附屬宣言書ニ署名シ且佛蘭西國、希臘國、「ハンガリー」國、伊太利國、「ポルトガル」國、「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」王國及瑞西國ノ諸代表ノ如ク葡萄ノ產品ニ關スル禁止ハ本條約第四條第四號ノ規定ニ基キ正當ナリト爲スヲ得ザルコトヲ確信スル旨ヲ記錄ニ止メ置クコトヲ希望スルヲ得ザルヘシ

一九二七年（昭和二年）十二月八日ジュネーヴニ於テ

布署名

一九三〇年（昭和五年）七月十一日ニ於テネーヴ

DECLARATION ANNEXE.

Signée à Genève le 8 *Novembre* 1927.
Promulguée le 11 *Juillet* 1930.

Les délégations de la France, de la Grèce, de la Hongrie, de l'Italie, du Portugal, de l'Etat serbe-croate-slovène, et de la Suisse, à la Conférence internationale pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation tiennent à marquer que s'étant abstenues, avec le souci de ne point faire obstacle au succès de la Conférence et ne point susciter entre les Etats participants une controverse de principe destinée à demeurer sans issue, elles ont néanmoins la ferme conviction que la prohibition des produits viticoles ne peut se justifier par les dispositions de l'article 4, paragraphe 4, de la Convention.

Genève, le 8 novembre 1927.

FRANCE

D. SERRUYS

ANNEXED DECLARATION.

Signed at Geneva November 8, 1927.
Promulgated July 11, 1930.

The delegations of France, Greece, Hungary, Italy, Portugal, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Switzerland, present at the International Conference for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions, desire to place it on record that, though they have abstained, in the desire not to place any obstacle in the way of the success of the Conference and not to raise between the participating States a controversy on a question of principle which could lead to no definite conclusion, they are nevertheless fully convinced that the prohibition of viticultural products cannot be justified on the ground of the provisions of Article 4, No. 4, of the Convention.

Geneva, November 8th, 1927.

FRANCE

GRECE　　GREECE

Vassili DENDRAMIS

HONGRIE　　HUNGARY

BARANYAI Zoltán

ITALIE　　ITALY

A. DI NOLA

PORTUGAL　　PORTUGAL

F. DE CALHEIROS E MENEZES

ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVENES　　KINGDOM OF THE SERBS CROATS AND SLOVENES

Const. FOTITCH

SUISSE　　SWITZERLAND

W. STUCKI

CHILI　　CHILE

Le Gouvernement de la République du Chili adhère à la Déclaration annexée à la Convention et il est, comme les délégations de la France, de la Grèce, de la Hongrie, de l'Italie, du Portugal, de l'Etat serbe-croate-slovène et de la Suisse, convaincu que la prohibition des produits viticoles ne peut se justifier par les dispositions de l'article 4, paragraphe 4, de la Convention.

E. VILLEGAS

最終議定書

一九二七年（昭和二年）一一月八日「ジュネーヴ」ニ於テ署名
一九三〇年（昭和五年）七月一一日告示

千九百二十四年九月二十五日採擇セラレタル國際聯盟總會ノ決議ニ從ヒ聯盟理事會ハ輸入及輸出ノ禁止及制限ノ撤廢ヲ目的トスル國際取極締結ノ爲準備事業ニ著手センコトヲ聯盟經濟委員會ニ慫慂セリ

千九百二十五年ヨリ千九百二十六年ニ亙リ右經濟委員會ハ先ヅ國際貿易場裡ニ重要ナル地位ヲ占ムル一切ノ國ノ政府ニ付次デ該諸國ノ商業及工業團體ニ付二回ノ廣汎ナル諮問ヲ爲シ本問題ノ周到ナル調査ヲ行ヒタリ

右愼重ナル準備事業ノ成果ハ本會議ノ討議ノ基礎ト爲レル國際取極草案ヲ包含スル書類ニ記錄セラレタリ

千九百二十七年三月十一日附及同年六月十四日附ノ理事會ノ決議ニ從ヒ招請セラレタル本會議ハ千九百二十七年十月十七日「ジュネーヴ」ノ「パレー、デ、ナシオーン」ニ於テ開催セラレタリ

右會議ノ討議ハ本日ノ日附ヲ有スル輸入及輸出ノ禁止及制限ノ撤廢ノ爲ノ國際條約ヲ作成スルニ至レリ

國際聯盟理事會ハ會議ノ議長トシテ左ノ者ヲ任命セリ

和蘭國前內閣總理大臣「アッシュ、コライン」

書記局ノ事務ハ國際聯盟事務局經濟財政部部員「ストッパニ」、「ステンチェック」、「スメッツ」ニ委託セラレ法律部部員「ドクトル、バランドン」之ヲ補助ス

左表ニ揭グル聯盟國ハ會議ノ事業ニ參加シ且之ガ爲左記委員ヨリ成ル代表ヲ任命セリ

獨逸國

代表委員

經濟省次官「ドクトル、エルンスト、トレンデレンブルグ」

經濟省參事官「アドルフ、ラインスハーゲン」

在「ジュネーヴ」總領事「アッシュマン」

補助委員

內務省參事官「ドクトル、カーレル」

農務省參事官「オイゲン、レール」

「オーストラリア」

代表委員

在倫敦「オーストラリア」高級委員、陸軍少將「サー、グランヴィル、ド、ローン、ライリー」

專門委員

「シー、エイ、ビー、キャンピオン」

書記

陸軍少佐「オー、シー、ダブルュー、フールマン」

墺地利國

代表委員

聯邦宰相官房部長（外務部）「ドクトル、リハルド、シュレル」

聯邦商務遞信省部長「ドクトル、シャルル、メルト」

聯邦商務遞信省參事官「ドクトル、ヨット、パウル、イナマ・シュテルネッグ」

聯邦大藏省參事官「ドクトル、フレデリック、ディストレル」

聯邦農林省參事官「ロドルフ、レスレル」

白耳義國

代表委員

特命全權公使「ジー、ブリューネ」

外務省官房長兼通商局長「エフ、ヴァン、ランゲンホーヴ」

「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」

竝ニ國際聯盟ノ個個ノ聯盟國ニ非ザル英帝國ノ一切ノ部分

代表委員

英國政府經濟顧問「サー、シドニー、チャプマン」

補助委員兼關稅顧問

關稅消費稅院次長「エイチ、ヴィー、リード」

補助委員兼商務顧問

英國商業會議所聯合會「ギルバート、シー、ヴァイル」

「エフ、ヴァーノン、ウィレイ」

書記

「エフ、エイ、グリフィス」

「ブルガリア」國

代表委員

國會議員、「ソフィア」大學教授「ジュオルジュ、ダナイロフ」

「カナダ」

代表委員

國際聯盟ニ派遣ノ「カナダ」自治領顧問「ダブルュー、エイ、リッデル」

「チリ」國

代表委員

「サンティアゴ」大學教授「フランシスコ、ウォーカー・リナーレス」

支那國

代表委員

在瑞西國支那國代理公使蕭繼榮

「コロンビア」國

代表委員

「コロンビア」國外務省前外交部長「ドクトル、エフライン、ガイタン、フルター」

「キューバ」國

代表委員

國際聯盟ニ派遣ノ常任代表委員、特命全權公使「ジー、デ、ブランク」

瑞西國駐劄「キューバ」國公使「ドクトル、カルロス、アルメンテロス」

丁抹國

代表委員

丁抹國通商條約締結委員會會長、特命全權公使「ジー、クラン」

書記

丁抹國通商條約締結委員會一等書記官「ジェー、セー、ヨルゲンセン」

「エティオピア」國

代表委員

國際聯盟ニ派遣ノ「エティオピア」帝國外交代表委員、全權公使「エントット」公、伯爵「ラガルド」

「フィンランド」國

代表委員
國際聯盟ニ派遣ノ常任代表委員、瑞西國駐劄特命全權公使「ラファエル、ワルデマール、エーリッヒ」

専門委員
外務省課長、總領事「カー、エル、サヴォラーティ」
「フィンランド」木材工業中央聯合會總支配人、前總領事「アクセル、ソリタンデル」

佛蘭西國

代表委員
首席代表委員、商務省通商條約局長「ダニエル、セリュイス」
商務省商工局長「ロジェ、フィギエラ」

補助委員
大藏省稅關監督官「エルネスト、レキュイエ」

専門委員
絹聯合會會長、經濟開發協會會長「エティエンヌ、フジェール」
農事協會全國聯合會書記長「ミシェル、オージュ・ラリブ」
機械技術者同盟書記長「デュション」
通商局參事官、大學敎授資格者「ジャック、ラクール・ガイエ」

書記
大使館書記官「アンリ、ゲイロー」

希臘國

代表委員
國際聯盟ニ派遣ノ常任代表委員、希臘國代理公使「ワシーリ、デンドラミス」

「ハンガリー」國

代表委員
外務省勤務公使館參事官「アルフレ、ド、ニック」

専門委員
商務省參事官「ドクトル、イジョー、フェレンチ」
農務省參事官「ティボール、ペッヒイ」
大藏省書記官「シャルル、スタウブ」

印度

代表委員
「バトナ」上級法院判事「サー、バサンタ、クマール、ムリック」

専門委員
在倫敦印度貿易委員「エイチ、エイ、エフ、リンドセイ」

「アイルランド」自由國

代表委員
國際聯盟ニ派遣ノ代表委員「マイケル、マクホワイト」
「アイルランド」自由國工商省專門商務局次長「ティー、エイ、バーリントン」

伊太利國

代表委員
國會議員、大藏次官「フルヴィオ、スヴィク」
商務及經濟政策局長官「アンジェロ、ディノラ」
關稅及間接稅局長官「バスクアーレ、トロイゼ」

専門委員
伊太利國工業「ファシスト」總同盟書記長、國會議員「ジノ、オリヴェッティ」
伊太利國商業「ファシスト」總同盟會長、國會議員「フェルチオ、ランティニ」
全國農業「ファシスト」同盟總理事「アントニオ、マロッチ」

技術顧問
經濟省高級監察官「エラスモ、カラヴァーレ」

書記
副領事「グイド、ボルガ」

日本國

代表委員
國際聯盟帝國事務局次長、大使館參事官伊藤述史
英佛在勤兼米國在勤財務官津島壽一

専門委員
在英國帝國大使館書記官堀內干城
大藏事務官山路鎭夫

書記
外交官補門脇季光
「ラトヴィア」國
代表委員
國際聯盟ニ派遣ノ代表委員「シャルル、ドゥズマンス」
「ルクセンブルグ」國
代表委員
白耳義「ルクセンブルグ」經濟同盟最高委員會委員「アルベール、カルム」
「ルクセンブルグ」商業會議所副會頭「レオン、ラヴァル」
和蘭國
代表委員
前農工商大臣「ドクトル、フォルケルト、エヴェルト、ポストゥーマ」
和蘭國元老院議員「エフ、エム、ウィバウト」
前殖民大臣「ド、グラーフ」
「ポーランド」國
代表委員
商務省次官「フランソア、ドレザル」
代表部員
工商省課長「ルネ、シギエティンスキ」
在獨逸國「ポーランド」國公使館商務參事官「エム、ソコロヴスキ」
農務省參事官「レオナール、クラヴルスキ」
國際聯盟ニ派遣ノ常任代表部勤務公使館參事官「タデウス、グヴィヤズドヴスキ」
大藏省參事官「イェージー、ノヴァーク」
外務省勤務公使館書記官「アダム、ベニス」
「ポルトガル」國
代表委員
國際聯盟「ポルトガル」國事務局主任、公使館一等書記官「フランシスコ、デ、カルヘロス、エ、メネゼス」
「ルーマニア」國
代表委員
賠償委員會「ルーマニア」國代表委員、全權公使「アレクサンドル、ゼウセアヌ」

前關稅局長官、前大藏省總務長官、「ルーマニア」國立銀行理事「デメートル、ゲオルギュー」
工商省工務局長「セザール、ポペスク」
「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」王國
代表委員
國際聯盟ニ派遣ノ常任代表委員「コンスタンティン、フォティチ」
補助委員
工業協會書記長「ジュオルジュ、ツルチン」
商工省監察官「ミラン、ラザレウィッチ」
瑞西國
代表委員
聯邦經濟省商務部長「ワルテル、ストゥッキ」
書記
聯邦商務部書記官「アンリ、ド、トラント」
「チェッコスロヴァキア」國
代表委員
外務省勤務公使館參事官「ドクトル、ヴィンツェント、イブル」
專門委員
商務省參事官「ドクトル、アドルフ、オッティス」
農務省參事官「ドクトル、ボフミール、ハノーセック」
大藏省參事官「ドクトル、アー、シェンバッハ」
書記
外務省書記官「ドクトル、ラディスラヴ、ラディムスキ」
右ノ外國際聯盟ノ聯盟國ニ非ザル左ノ諸國ハ理事會ノ會議參加ノ招請ヲ受諾シ之ガ爲左記委員ヨリ成ル代表ヲ任命セリ
瑞西聯邦駐劄特命全權公使「ヘンニングス」（「エイナール」）
代表委員
商務省次官「モディグ」（「エイナール」）
補助委員
瑞西聯邦駐劄特命全權公使「ヘンニングス」（「エイナール」）

「エジプト」國

代表委員

首席代表委員、伊太利國駐劄特命全權公使「サディク、ヘネイン、バシャ」

稅關高級監察官「アブデル、ラザク、アブール、ケイル、ベイ」

在英國公使館一等書記官「アブヅル、ラーマン、フィクリー、ベイ」

大藏省副財務書記官「アーメッド、ネグイブ」

亞米利加合衆國

代表委員

瑞西聯邦駐劄特命全權公使「ヒュー、アール、ウィルソン」

專門委員

在墺地利國亞米利加合衆國公使館商務官「エイチ、ローレンス、グラヴス」

在瑞西國亞米利加合衆國公使館商務官「チャールス、イー、ライオン」

關稅委員會代表者「バーシー、ダブルュー、ビッドウェル」

關稅官、亞米利加合衆國國庫省代表者「ハリー、エフ、ウォーレイ」

代表附書記

在「ジュネーヴ」領事「エス、ピンクニー、タック」

「トルコ」國

代表委員

在「ジュネーヴ」領事「メーメド、ケマル、ベイ」

國際商業會議所ハ諮問機關ノ資格ニ於テ本會議ニ參加スルコトヲ理事會ニ依リ招請セラレ之ガ爲左ノ代表ヲ任命セリ

特殊化學工業聯合會會長、「ブーラン」兄弟商會專務理事、首席代表委員「ドクトル、ジュオルジュ、ロシュ」

全國棉業者協會會計監督（米國）、國際棉花會議副會長、前「ボストン」商業會議所首席副會頭、銀行業及織物業者「ウォシントン、アーヴィング、ブラード」

前下院議員、前「ジュネーヴ」商業會議所會頭「ドクトル、アルフレッド、ゲオルグ」

獨逸工業聯合會商業政策委員會議長、次官（休職）「ドクトル、エルンスト、フォン、シムソン」

補助

國際商業會議所亞米利加委員「バジル、マイルス」

國際商業會議所獨逸委員「ドクトル、ゲルハルド、リードベルグ」

國際商業會議所書記補「ウィリァード、ヒル」

國際商業會議所佛國國內委員會書記次長「ドクトル、ジァン、デュシュノァ」

會議ハ十月十七日ヨリ十一月八日ニ至ル間ニ於テ十四回ノ會合ヲ開キ數多ノ委員會ヲ任命シ該委員會ハ屢會合セリ

會議ハ本日附輸入及輸出ノ禁止及制限ノ撤廢ノ爲ノ國際條約及其ノ附屬ノ議定書ヲ作成シ之ヲ採擇セリ

會議ハ又左ノ宣言ヲ爲セリ

一　會議ハ

國際協定ノ方法ニ依リ植物及動物ノ病疫ノ防止ノ爲ノ措置ニ關スル千九百二十七年五月「ジュネーヴ」ニ開催セラレタル國際經濟會議ノ決議ヲ承認シ

右協定中ノ或モノ殊ニ「フィロキセラ」ニ對スル千八百八十一年ノ「ベルヌ」條約ガ良好ナル成績ヲ以テ協同行爲ニ成功スルニ至レルヲ思ヒ

獸疫及寄生植物ニ對スル措置ハ動物及植物ノ保護又ハ有害ナル肉類若ハ植物ノ消費ニ依リ脅威ヲ受クル公共衛生ノ保護ノミヲ目的トスベク且如何ナル場合ト雖モ畜產業又ハ農業ノ產品ヲ輸出スル國ノ貿易ニ對シ阻害又ハ差別ヲ爲スノ方法トシテ之ヲ設ケ又ハ適用スベカラザルコトヲ思ヒ

有效ナルコトヲ證明セラレタル措置ノミヲ採用スルコト及豫見セラルル傳染ノ危險ニ右措置ノ寬嚴ノ程度ヲ比例セシムルコト望マシキコトヲ思ヒ

動物及植物ノ病疫ノ防止ニ關スル一切ノ問題

ニ付特殊ノ智識ヲ有スル專門家ノ一又ハ數多ノ會議ヲ招請スル爲成ルベク速ニ且國際聯盟理事會ノ最適切ナリト認ムル方法ヲ以テ必要ナル調査、協議及研究ニ著手センコトヲ同理事會ニ勸告ス右會議ハ各政府ニ此等一切ノ政府ガ防遏セント欲スル禍害ニ對シ有效ニシテ且同時ニ國家ノ主權及國際貿易上ノ利益ヲ適宜ニ考慮セル協同行爲ヲ提議スベキモノトス

會議ハ或國ガ二國間協定ノ方法ニ依リ其ノ欲スル結果ニ到達スル爲爲シタル努力ヲ諒トス會議ハ理事會ノ前記調査ヲ委託スル機關ガ右協定ノ規定ヲ審査シ且其ノ效果ヲ監視センコトヲ勸告ス

二　第四條第六號ニ關シ會議ハ輸入貨物ノ支拂ノ爲外國爲替ヲ取得スルノ自由ノ必要ニ關スル千九百二十七年五月「ジュネーヴ」ニ開催セラレタル國際經濟會議ノ決議ヲ承認スルコトヲ宣言ス

三　現ニ多數ノ國ニ於テ實施セラルル或禁止殊ニ皮類及骨類ニ關スルモノニ付本條約第六條ニ基キ留保ヲ附スルコトヲ防止スル爲會議ハ左ノ事項ヲ勸告ス

(イ)　此等禁止ノ實施セラルル國ガ右ニ關スル一切ノ留保ヲ同時ニ拋棄スルコトヲ得ザルヤヲ確ムルノ目的ヲ以テ直ニ協議スルコト

(ロ)　若シ右ノ結果ガ得ラレザルトキハ第十七條ニ規定スル會議ニ於テ本問題ガ最滿足ニ解決セラルル樣準備事業ニ著手スベキコト

四　會議ハ本條約第十七條ニ規定スル會議ガ單ニ當該諸國ノ商業上ノ重要性ノミナラズ地理的分布及其ノ或ルモノノ同時ニ參加スルノ必要アルベキコトヲモ考慮スルコトヲ勸告ス

五　會議ハ本條約ガ參加國ノ關稅制度、參加國ノ條約作成方法及之ガ實施ヲ確保スル爲執ルベキ措置ニ何等影響ヲ及ボサザルコトヲ宣言スト雖モ禁止及制限ノ撤廢ガ過重ナル輸出稅若ハ輸入稅又ハ一切ノ他ノ障害ニシテ本條約ガ除去ヲ目的トシタル障害ニ代ルベキモノヲ設クルコトヲ許サザルベシトノ確信ヲ有スル

コトヲ表明ス

會議ハ特定ノ產品ニ付貿易自由ヘノ復歸ガ輸出稅及輸入稅ノ雙方ニ關シ衡平ナル制度ノ態樣ヲ有スベキ相關的義務ヲ生產國及消費國ノ雙方ニ對シ課スベク右輸入稅ガ本條約ニ依リ輸出ノ自由ノ確立セラルベキ原料ヲ以テ製造セラレタル物品ニ適用セラルル場合ニ於テ殊ニ然ルベキコトヲ宣言ス

右證據トシテ各代表委員ハ本議定書ニ署名セリ

千九百二十七年十一月八日「ジュネーヴ」ニ於テ本書一通ヲ作成シ右本書ハ國際聯盟事務局ノ記錄ニ寄託セラルベク且其ノ認證謄本ハ一切ノ國際聯盟ノ聯盟國及會議ニ代表者ヲ出セル一切ノ非聯盟國竝ニ國際商業會議所ニ送付セラルベシ

議長
アッシュ、コライン

書記
ペー、ストッパニ
セー、スメッツ

ドクトル、ペー、バランドン
ヴェー、ゼッド、ステンチェック

獨逸國
ドクトル、トレンデレンブルグ

白耳義國
ジー、ブリューネ

「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」竝ニ國際聯盟ノ個個ノ聯盟國ニ非ザル英帝國ノ一切ノ部分
エス、ジェー、チャプマン
エフ、エイ、グリフィス

「ブルガリア」國
プロフェスール、ジュオルジュ、ダナイロフ

丁抹國
ジー、クラン

「フィンランド」國
ラファエル、エーリッヒ

佛蘭西國
デー、セリュイス

「ハンガリー」國
　バラニャイ、ゾルターン
伊太利國
　アー、ディ、ノラ
日本國
　伊藤述史
　津島壽一
「ラトヴィア」國
　シャルル、ドゥズマンス
「ルクセンブルグ」國
　アルベール、カルム
和蘭國
　ボストゥーマ
　ド、グラーフ
　エフ、エム、ウィバウト
「ボーランド」國
　エフ、ソカル
「ポルトガル」國
　エフ、デ、カルヘロス、エ、メネゼス

「ルーマニア」國
　デー、ジー、ゲオルギュー
　セザール、ボベスク
「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」王國
　コンスタンティン、フォティチ
暹羅國
　シャルーン
瑞典國
　エイナール、ヘンニングス
瑞西國
　ヴェー、ストゥッキ
「チェッコスロヴァキア」國
　ドクトル、イブル
「エジプト」國
　サディク、エー、ヘネイン
國際商業會議所
　首席代表委員
　ジュオルジュ、ロシュ
　ウィリアード、ヒル
　アルフレッド、ゲオルグ

ACTE FINAL.

Signé à Genève le 8 Novembre 1927.
Publié le 11 Juillet 1930.

A la suite d'une résolution de l'Assemblée de la Société des Nations, adoptée le 25 septembre 1924, le Conseil invitait le Comité économique de la Société à entreprendre les travaux préparatoires en vue de la conclusion d'une entente internationale ayant pour objet l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation.

Au cours des années 1925 et 1926, le Comité économique s'est livré à une étude approfondie de ce problème en organisant deux vastes enquêtes successives, l'une auprès des Gouvernements et l'autre auprès des organisations commerciales et industrielles de tous les pays jouant un rôle important dans le domaine des échanges internationaux.

FIFAL ACT.

Signed at Geneva, November 8, 1927.
Published July 11, 1930.

Following a Resolution of the Assembly of the League of Nations, adopted on September 25th, 1924, the Council invited the Economic Committee of the League to undertake the preparatory work for the conclusion of an international agreement having as its object the abolition of import and export prohibitions and restrictions.

During the years 1925 and 1926, the Economic Committee undertook a thorough investigation of this matter by instituting two extensive enquiries, approaching first the Governments and then the commercial and industrial organisations of all countries which play an important part in the field of international trade.

Les résultats de cette minutieuse préparation ont été consignés dans le document contenant l'avant-projet d'accord international, sur la base duquel ont eu lieu les délibérations de la présente Conférence.

La Conférence, convoquée en exécution des résolutions du Conseil en date des 11 mars et 14 juin 1927, s'est réunie le 17 octobre 1927 au Palais des Nations à Genève. Ses délibérations ont abouti à l'établissement de la Convention internationale pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation qui porte la date de ce jour.

Le Conseil de la Société des Nations a nommé aux fonctions de Président de la Conférence:

M. H. COLIJN, ancien premier ministre des Pays-Bas.

Les travaux du secrétariat étaient confiés aux membres suivants de la Section économique et financière du Secrétariat de la Société des Nations: MM. STOPPANI, STENCEK, SMETS, assistés du Dr P. BARANDON, membre de la section juridique.

* * *

The results of this careful preparatory work are recorded in the document which contains the Preliminary Draft International Agreement, on the basis of which the discussions of the present Conference took place.

The Conference, convoked in accordance with the Resolutions of the Council dated March 11th and June 14th, 1927, met on October 17th, 1927, at the Palais des Nations, Geneva.

Its discussions resulted in the framing of the International Convention for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions which bears to-day's date.

The Council of the League of Nations appointed as President of the Conference:

M. H. COLIJN, formerly Prime Minister of the Netherlands.

The secretarial work was entrusted to the following members of the Economic and Financial Section of the Secretariat of the League of Nations: MM. STOPPANI, STENCEK, SMETS, assisted by Dr. BARANDON, member of the Legal Section.

* * *

Les Membres de la Société, dont la liste suit, ont pris part aux travaux de la Conférence et ont, à cet effet, désigné des délégations composées des membres indiqués ci-dessous:

ALLEMAGNE.

Délégués:

Le docteur Ernst TRENDELENBURG,
Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Economie nationale.

Adolf REINSHAGEN,
Conseiller ministériel au Ministère de l'Economie nationale.

M. ASCHMANN,
Consul général à Genève.

Délégués adjoints:

Le docteur KAHLER,
Conseiller au Ministère de l'Intérieur.

M. Eugen LÖHR,
Conseiller au Ministère de l'Agriculture.

The Members of the League whose names are to be found in the list below took part in the work of the Conference, and appointed for this purpose delegations composed of the members named hereunder:

GERMANY.

Delegates:

Dr. Ernst TRENDELENBURG,
Secretary of State to the Ministry of National Economy.

M. Adolf REINSHAGEN,
Ministerial Counsellor in the Ministry of National Economy.

M. ASCHMANN,
Consul-General at Geneva.

Substitutes:

Dr. KAHLER,
Counsellor in the Ministry of the Interior.

M. Eugen LÖHR,
Counsellor in the Ministry of Agriculture.

AUSTRALIE.

Délégué :

Le major général sir GRANVILLE DE LAUNE RYRIE, K. C. M. G., C. B.
Haut Commissaire pour l'Australie à Londres.

Expert :

Mr. C. A. B. CAMPION.

Secrétaire :

Major O. C. W. FUHRMAN, O. B. E.

AUTRICHE.

Délégués :

Le docteur Richard SCHÜLLER,
Chef de Section à la Chancellerie fédérale (Département des Affaires étrangères).

Le docteur Charles MÖRTH,
Chef de Section au Ministère fédéral du Commerce et des Communications.

Le docteur J. Paul INAMA-STERNEGG,
Conseiller ministériel au Ministère fédéral du Commerce et des Communications.

AUSTRALIA.

Delegate :

Major-General Sir Granville DE LAUNE RYRIE, K. C. M. G., C. B.,
High Commissioner for Australia in London.

Expert :

Mr. C. A. B. CAMPION.

Secretary :

Major O. C. W. FUHRMAN, O. B. E.

AUSTRIA.

Delegates :

Dr. Richard SCHÜLLER,
Head of Section in the Federal Chancellery, Department of Foreign Affairs.

Dr. Charles MÖRTH,
Head of Section in the Federal Ministry of Commerce and Communications.

Dr. J. Paul INAMA-STERNEGG,
Ministerial Counsellor in the Federal Ministry of Commerce and Communications.

Le docteur Frédéric DISTLER,
Conseiller ministériel au Ministère fédéral des Finances.

M. Rodolphe RÖSSLER,
Conseiller ministériel au Ministère fédéral de l'Agriculture des Forêts.

Dr. Frédéric DISTLER,
Ministerial Counsellor in the Federal Ministry of Finance.

M. Rodolphe RÖSSLER,
Ministerial Counsellor in the Federal Ministry of Agriculture and Forestry.

BELGIQUE.

Délégués :

M. J. BRUNET,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire.

M. F. VAN LANGENHOVE,
Chef du Cabinet et Directeur général du Commerce extérieur au Ministère des Affaires étrangères.

BELGIUM.

Delegates :

M. J. BRUNET,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

M. F. VAN LANGENHOVE,
Chef du Cabinet and General Director for Foreign Commerce in the Ministry of Foreign Affairs.

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD

AINSI QUE TOUTES PARTIES DE L'EMPIRE BRITANNIQUE, NON MEMBRES SEPARES DE LA SOCIETE DES NATIONS.

Délégué :

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

AND THOSE PARTS OF THE BRITISH EMPIRE WHICH ARE NOT SEPARATE MEMBERS OF THE LEAGUE OF NATIONS.

Delegate :

Sir Sydney CHAPMAN, K. C. B., C. B. E.,
Conseiller économique du Gouvernement de Sa Majesté Britannique.

Délégué adjoint et Conseiller douanier:

Mr. H. V. READE, C. B.
Secrétaire adjoint des douanes et accises.

Délégués adjoints et conseillers commerciaux:

Mr. Gilbert C. VYLE,
de l'Association des Chambres de Commerce britanniques.

L'Honorable F. Vernon WILLEY, C. M. G., C. B. E., M. V. O.

Secrétaire:

M. F. A. GRIFFITHS, M. C.

BULGARIE.

Délégué:

M. Georges DANAÏLLOW,
Professeur à l'Univer-ité de Sofia, Député au Parlement.

Sir Sydney CHAPMAN, K. C. B., C. B. E.,
Economic Adviser to His Majesty's Government.

Deputy Delegate and Customs Adviser:

Mr. H. V. READE, C. B.,
Assistant Secretary of His Majesty's Customs and Excise.

Deputy Delegates and Commercial Advisers:

Mr. Gilbert C. VYLE,
of the Association of British Chambers of Commerce.

The Honourable F. Vernon WILLEY, C.M.G., C.B.E., M.V.O.

Secretary:

Mr. F. A. GRIFFITHS, M.C.

BULGARIA.

Delegate:

M. Georges DANAÏLLOW,
Professor at the University of Sofia, M. P.

CANADA.

Délégué:

Le docteur W. A. RIDDELL, M. A., Ph. D.
"Advisory Officer" du Dominion du Canada auprès de la Société des Nations.

CHILI.

Délégué:

M. Francisco WALKER-LINARES,
Professeur à l'Université de Santiago du Chili.

CHINE.

Délégué:

M. CHI-YUNG-HSIAO,
Chargé d'Affaires de Chine à Berne.

COLOMBIE.

Délégué:

Le docteur EFRAIN GAITAN HURTADO,
Ancien Directeur de la Section diplomatique

CANADA.

Delegate:

Mr. W. A. RIDDELL, M. A., Ph. D.,
Dominion of Canada Advisory Officer accredited to the League of Nations.

CHILE.

Delegate:

M. Francisco WALKER-LINARES,
Professor at the University of Santiago de Chile.

CHINA.

Delegate:

M. CHI-YUNG-HSIAO,
Chargé d'Affaires of China at Berne.

COLOMBIA.

Delegate:

Dr. EFRAIN GAITAN HURTADO,
Former Director of the Diplomatic Section

du Ministère des Affaires étrangères à Bogota.

CUBA.

Délégués :

M. G. DE BLANCK,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Dr. Carlos ARMENTEROS,
Ministre de Cuba à Berne.

DANEMARK.

Délégué :

M. J. CLAN,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Président de la Commission danoise pour la conclusion des traités de commerce.

Secrétaire :

M. G. C. JORGENSEN,
Premier secrétaire de la Commission danoise pour la conclusion des traités de commerce.

in the Ministry of Foreign Affairs at Bogota.

CUBA.

Delegates :

M. G. DE BLANCK,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

Dr. Carlos ARMENTEROS,
Minister of Cuba at Berne.

DENMARK.

Delegate :

M. J. CLAN,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Chairman of the Danish Commission for the Conclusion of Commercial Treaties.

Secretary :

M. G. C. JORGENSEN,
First Secretary of the Danish Commission for the Conclusion of Commercial Treaties.

ETHIOPIE.

Délégué :

Son Excellence le comte LAGARDE, duc d'ENTOTTO,
Ministre plénipotentiaire, Représentant diplomatique de l'Empire d'Ethiopie accrédité auprès de la Société des Nations.

FINLANDE.

Délégué :

M. Rafael Waldemar ERICH,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Experts :

M. K. R. SAVOLAHTI,
Consul général, Chef de Section au Ministère des Affaires étrangères.

M. Axel SOLITANDER,
Ancien Consul général, "General Manager of the Central Association of Finnish Wood-working Industrie".

ABYSSINIA.

Delegate :

His Excellency Count LAGARDE, Duc d'ENTOTTO,
Minister Plenipotentiary, Diplomatic Representative of the Ethiopian Empire accredited to the League of Nations.

FINLAND.

Delegate :

M. Rafael Waldemar ERICH,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

Experts :

M. K. R. SAVOLAHTI,
Consul-General, Head of Section in the Ministry of Foreign Affairs.

M. Axel SOLITANDER,
Former Consul-General, General Manager of the Central Association of Finnish Wood-working Industry.

FRANCE.

Délégués :

M. Daniel SERRUYS,
Directeur des Accords commerciaux au Ministère du Commerce, Président de la Délégation.

M. Roger FIGHIERA,
Directeur des Affaires commerciales et industrielles au Ministère du Commerce.

Délégué adjoint :

M. Ernest LECUYER,
Administrateur des Douanes au Ministère des Finances.

Experts :

M. Etienne FOUGERE,
Président de la Fédération de la soie et Président de l'Association d'expansion économique.

M. Michel AUGE-LARIBE,
Secrétaire général de la Confédération nationale des Associations agricoles.

FRANCE.

Delegates :

M. Daniel SERRUYS,
Director of Commercial Agreements in the Ministry of Commerce, Chairman of the Delegation.

M. Roger FIGHIERA,
Director of Commercial and Industrial Affairs in the Ministry of Commerce.

Substitute :

M. Ernest LECUYER,
"Administrateur des Douanes" in the Ministry of Finance.

Experts :

M. Etienne FOUGERE,
Chairman of the Silk Federation and Chairman of the Association for Economic Expansion.

M. Michel AUGE-LARIBE,
Secretary-General of the National Confederation of Agricultural Associations.

M. DUCHON,
Secrétaire général du Syndicat de la mécanique.

M. Jacques LACOUR-GAYET,
Agrégé de l'Université, Conseiller du Commerce extérieur.

Secrétaire :

M. Henry GUEYRAUD,
Secrétaire d'ambassade.

GRECE.

Délégué :

M. Vassili DENDRAMIS,
Chargé d'Affaires de Grèce, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

HONGRIE.

Délégué :

M. Alfred DE NICKL,
Conseiller de Légation au Ministère des Affaires étrangères.

M. DUCHON,
Secretary-General of the Union of Mechanical Engineers.

M. Jacques LACOUR-GAYET,
"Agrégé de l'Université", Counsellor of Foreign Commerce.

Secretary :

M. Henry GUEYRAUD,
Secretary of Embassy.

GREECE.

Delegate :

M. Vassili DENDRAMIS,
Chargé d'Affaires of Greece, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

HUNGARY.

Delegate :

M. Alfred DE NICKL,
Counsellor of Legation in the Ministry of Foreign Affairs.

Experts :

Le docteur Izsó Ferenczi,
Conseiller au Ministère du Commerce.

M. Tibor Pechy,
Conseiller au Ministère d'Agriculture.

M. Charles Staub,
Secrétaire au Ministère des Finances.

INDE.

Délégué :

Sir Basanta Kumar Mullick,
Juge de la Haute Cour de Patna.

Expert :

Mr. H.A.F. Lindsay, C.I.E., C.B.E.,
Commissaire du Commerce de l'Inde à Londres.

ETAT LIBRE D'IRLANDE.

Délégués :

M. Michael MacWhite,
Représentant auprès de la Société des Nations.

Experts :

Dr. Izso Ferenczi,
Counsellor at the Ministry of Commerce.

M. Tibor Pechy,
Counsellor in the Ministry of Agriculture.

M. Charles Staub,
Secretary in the Ministry of Finance.

INDIA.

Delegate :

Sir Basanta Kumar Mullick,
Judge, High Court of Patna.

Expert :

Mr. H. A. F. Lindsay, C.I.E., C.B.E.,
Indian Trade Commissioner in London.

IRISH FREE STATE.

Delegates :

Mr. Michael MacWhite,
Representative accredited of the League of Nations.

M. T. A. Barrington,
Directeur adjoint de la Section du Commerce technique du Département de l'Industrie et du Commerce, Dublin.

ITALIE.

Délégués :

L'Honorable Fulvio Suvich,
Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Finances, Député au Parlement.

M. Angelo di Nola,
Directeur général du Commerce et de la Politique économique.

M. Pasquale Troise,
Directeur général des Douanes et des Impôts indirects.

Experts :

L'Honorable Gino Olivetti,
Député au Parlement, Secrétaire général de la Confédération générale fasciste de l'Industrie italienne.

L'Honorable Ferrucio Lantini,
Député au Parlement, Président de la Con-

Mr. T. A. Barrington,
Assistant Director of Commerce and Technical Branch of the Department of Industry and Commerce, Dublin.

ITALY.

Delegates :

The Honourable Fulvio Suvich,
Under-Secretary of State in the Ministry of Finance, M.P.

M. Angelo di Nola,
Director-General of Commerce and of Economic Policy.

M. Pasquale Troise,
Director-General of Customs and Indirect Taxation.

Experts :

The Honourable Gino Olivetti,
Member of Parliament, Secretary-General of the General Fascist Confederation of Italian Industry.

The Honourable Ferrucio Lantini,
Member of Parliament, Chairman of the

fédération générale fasciste du Commerce.

M. Antonio MAROZZI,
Directeur général de la Confédération nationale fasciste des agriculteurs.

Conseiller technique :

M. Erasmo CARAVALE,
Inspecteur supérieur au Ministère de l'Economie nationale.

Secrétaire :

M. Guido BORGA,
Vice-Consul.

JAPON.

Délégués :

M. Nobubumi ITO,
Conseiller d'ambassade, Directeur adjoint du Bureau impérial du Japon à la Société des Nations.

M. Juichi TSUSHIMA,
Commissaire financier du Gouvernement du Japon à Londres, à Paris et à New-York.

General Fascist Confederation of Italian Commerce.

M. Antonio MAROZZI,
Director-General of the National Fascist Confederation of Agriculture.

Technical Adviser :

M. Erasmo CARAVALE,
Head Inspector in the Ministry of National Economy.

Secretary :

M. Guido BORGA,
Vice-Consul.

JAPAN.

Delegates :

M. Nobubumi ITO,
Counsellor of Embassy, Substitute Director of the Imperial Japanese League of Nations Office.

M. Juichi TSUSHIMA,
Financial Commissioner of the Japanese Government in London, Paris and New York.

Experts :

M. T. HORIUCHI,
Secrétaire de l'Ambassade du Japon près Sa Majesté Britannique.

M. S. YAMAJI,
Secrétaire du Ministère des Finances.

Secrétaire :

M. S. KADOWAKI,
Attaché d'ambassade.

LETTONIE.

Délégué :

M. Charles DUZMANS,
Représentant auprès de la Société des Nations.

LUXEMBOURG.

Délégués :

M. Albert CALMES,
Membre du Conseil supérieur de l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

Experts :

M. T. HORIUCHI,
Secretary of the Japanese Embassy to His Britannic Majesty.

M. S. YAMAJI,
Secretary in the Ministry of Finance.

Secretary :

M. S. KADOWAKI,
Attaché of Embassy.

LATVIA.

Delegate :

M. Charles DUZMANS,
Representative accredited to the League of Nations.

LUXEMBURG.

Delegate :

M. Albert CALMES,
Member of the Superior Council of the Economic Union of Belgium and Luxemburg.

M. Léon LAVAL,
Vice-Président de la Chambre de Commerce luxembourgeoise.

PAYS-BAS.

Délégués :
Le docteur Folkert Evert POSTHUMA,
Ancien Ministre de l'Agriculture, de l'Industrie et du Commerce.
M. F. M. WIBAUT,
Membre du Sénat des Pays-Bas.
M. DE GRAAFF,
Ancien Ministre des Colonies.

POLOGNE.

Délégué :
M. François DOLEZAL,
Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère du Commerce.
Membres de la Délégation :
M. René SYGIETYNSKI,
Chef de Section au Ministère de l'Industrie et du Commerce.

M. Léon LAVAL,
Vice-President of the Luxemburg Chamber of Commerce.

THE NETHERLANDS.

Delegates :
Dr. Folkert Evert POSTHUMA,
Former Minister of Agriculture, Industry and Commerce.
M. F. M. WIBAUT,
Member of the Netherlands Senate.
M. DE GRAAFF,
Former Minister of the Colonies.

POLAND.

Delegate :
M. François DOLEZAL,
Under-Secretary of State in the Ministry of Commerce.
Members of the Delegation :
M. René SYGIETYNSKI,
Head of Section in the Ministry of Industry and Commerce.

M. M. SOKOLOWSKI,
Conseiller commercial à la Légation de Pologne près le Président du Reich allemand.
M. Léonard KRAWULSKI,
Conseiller au Ministère de l'Agriculture.
M. Tadeusz GWIAZDOWSKI,
Conseiller de légation à la Délégation permanente auprès de la Société des Nations.
M. Jerzy NOWAK,
Conseiller ministériel au Ministère des Finances.
M. Adam BENIS,
Secrétaire de légation au Ministère des Affaires étrangères.

PORTUGAL.

Délégué :
M. Francisco DE CALHEIROS E MENEZES,
Premier Secrétaire de légation, Chef de la Chancellerie portugaise auprès de la Société des Nations.

M. M. SOKOLOWSKI,
Commercial Adviser to the Polish Legation to the President of the German Reich.
M. Léonard KRAWULSKI,
Counsellor in the Ministry of Agriculture.
M. Tadeusz GWIAZDOWSKI,
Counsellor of Legation at the Permanent Delegation accredited to the League of Nations.
M. Jerzy NOWAK,
Ministerial Counsellor in the Ministry of Finance.
M. Adam BENIS,
Secretary of Legation in the Ministry of Foreign Affairs.

PORTUGAL.

Delegate :
M. Francisco DE CALHEIROS E MENEZES,
First Secretary of Legation, Chief of the Portuguese Office accredited to the League of Nations.

ROUMANIE.

Délégués :

M. Alexandre ZEUCEANU,
Ministre plénipotentiaire, Délégué à la Commission des Réparations.

M. Démètre GHEORGHIU,
Directeur de la Banque Nationale de la Roumanie, ancien Secrétaire général du Ministère des Finances, ancien Directeur général des Douanes.

M. César POPESCU,
Directeur général de l'Industrie au Ministère de l'Industrie et du Commerce.

ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVENES.

Délégué :

M. Constantin FOTITCH,
Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Délégués adjoints :

M. Georges CURCIN,

ROUMANIA.

Delegates :

M. Alexandre ZEUCEANU,
Minister Plenipotentiary, Delegate to the Reparations Commission.

M. Démètre GHEORGHIU,
Director of the Roumanian National Bank, Former Secretary-General of the Ministry of Finance, Former Director-General of Customs.

M. César POPESCU,
Director-General of Industry in the Ministry of Industry and Commerce.

KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES.

Delegate :

M. Constantin FOTITCH,
Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

Substitutes :

M. Georges CURCIN,

Secrétaire général des Corporations industrielles.

M. Milan LAZAREVIĆ,
Inspecteur au Ministère du Commerce et de l'Industrie.

SIAM.

Délégué :

Son Altesse le prince CHAROON,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française.

SUEDE.

Délégué :

M. MODIG (Einar),
Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère du Commerce.

Délégué adjoint :

M. HENNINGS (Einar),
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près du Conseil Fédéral suisse.

Secretary-General of Industrial Corporations.

M. Milan LAZAREVIĆ,
Inspector in the Ministry of Commerce and Industry.

SIAM.

Delegate :

His Highness Prince CHAROON,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic.

SWEDEN.

Delegate :

M. MODIG (Einar),
Under-Secretary of State in the Ministry of Commerce.

Substitute :

M. HENNINGS (Einar),
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

SUISSE.

Délégué :

M. Walter STUCKI,
Directeur de la Division du Commerce au Département fédéral de l'Economie publique.

Secrétaire :

M. Henry DE TORRENTE.
Secrétaire de la Division fédérale du Commerce.

TCHECOSLOVAQUIE

Délégué :

Le docteur Vincent IBL,
Conseiller de légation au Ministère des Affaires étrangères.

Experts :

Le docteur Adolf OTTIS,
Conseiller au Ministère du Commerce.
Le docteur Bohumir HANOSEK,
Conseiller au Ministère de l'Agriculture.
Le docteur A. SCHÖNBACH,
Conseiller ministériel au Ministère des Finances.

Secrétaire :

Le docteur Ladislav RADIMSKY,
Secrétaire au Ministère des Affaires étrangères.

En outre, les pays suivants qui ne font pas partie de la Société des Nations ont accepté, sur l'invitation du Conseil, de participer à la Conférence et ont, à cet effet, désigné les délégations composées des membres indiqués ci-dessous :

EGYPTE.

Délégués :

SADIK HENEIN Pacha,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie; Président de la Délégation.
ABDEL RAZAK ABOUL KHEIR bey,
Inspecteur en chef de l'Administration des Douanes.
ABDUL RAHMAN FIKRY bey,
Premier Secrétaire de la Légation près Sa Majesté Britannique.

SWITZERLAND.

M. Walter STUCKI,
Head of the Commerce Division in the Federal Department of Public Economy.

Secretary :

M. Henry DE TORRENTE,
Secretary of the Federal Division of Commerce.

CZECHOSLOVAKIA.

Delegate :

Dr. Vincent IBL,
Counsellor of Legation in the Ministry of Foreign Affairs.

Experts :

Dr. Adolf OTTIS,
Counsellor in the Ministry of Commerce.
Dr. Bohumir HANOSEK,
Counsellor in the Ministry of Agriculture.
Dr. A. SCHÖNBACH,
Ministerial Counsellor in the Ministry of Finance.

Secretary :

Dr. Ladislav RADIMSKY,
Secretary in the Ministry of Foreign Affairs.

In addition, the following countries not Members of the League of Nations accepted the invitation of the Council to participate in the Conference, and for this purpose appointed the Delegations whose members are set out below :

EGYPT.

Delegates :

SADIK HENEIN Pacha,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Italy, Chairman of the Delegation.
ABDEL RAZAK ABOUL KHEIR Bey,
Chief Inspector of the Customs Administration.
ABDUL RAHMAN FIKRY Bey,
First Secretary of the Legation to His Britannic Majesty.

M. AHMED NEGUIB,
Secrétaire financier adjoint au Ministère des Finances.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE.

Délégué :

Mr. Hugh R. WILSON,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire prés le Conseil Fédéral suisse.

Experts :

Mr. H. Lawrence GROVES,
Attaché commercial à la Légation des Etats-Unis d'Amérique à Vienne.

Mr. Charles E. LYON,
Attaché commercial à la Légation des Etats-Unis d'Amérique, Berne.

Mr. Percy W. BIDWELL,
Représentant de la Commission des tarifs.

Mr. Harry F. WORLEY,
Représentant du Trésorier des Etats-Unis d'Amérique, Attaché douanier.

Secrétaire de la Délégation :

Mr. S. PINKNEY TUCK,
Consul à Genève.

M. AHMED NEGUIB,
Assistant Financial Secretary in the Ministry of Finance.

UNITED STATES OF AMERICA.

Delegate :

Mr. Hugh R. WILSON,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

Experts :

Mr. H. Lawrence GROVES,
Commercial Attaché to the United States of America Legation at Vienna.

Mr. Charles E. LYON,
Commercial Attaché to the United States of America Legation at Berne.

Mr. Percy W. BIDWELL,
Representative of the Tariff Commission.

Mr. Harry F. WORLEY,
United States of America Treasury Representative, Customs Attaché.

Secretary to the Delegation :

Mr. S. Pinkney TUCK,
Consul at Geneva.

TURQUIE.

Délégué :

Mehmed KEMAL bey,
Consul à Genève.

La CHAMBRE DE COMMERCE INTERNATIONALE, invitée par le Conseil à prendre part à la Conférence à titre consultatif, a désigné à cet effet la délégation suivante :

Le docteur Georges ROCHE.
Président de la Délégation, Administrateur-délégué des Etablissements Poulenc Frères, Président du Syndicat des industries chimiques spéciales.

Mr. Washington Irving BULLARD,
Banquier et fabricant de matières textiles, ancien Vice-Président Doyen de la Chambre de Commerce de Boston ; Vice-Président de la Conférence internationale des cotons ; Trésorier de l'Association nationale des fabricants de coton (E.U.A.).

Le docteur Alfred GEORG,
Ancien président de la Chambre de Com-

TURKEY.

Delegate :

M. Mehmed KEMAL Bey,
Consul at Geneva.

THE INTERNATIONAL CHAMBER OF COMMERCE, having been invited by the Council to participate in the Conference in a consultative capacity, appointed the following Delegation for the purpose :

Dr. Georges ROCHE.
Chairman of the Delegation, Managing Director of the "Etablissements Poulenc Frères", President of the Union of Special Chemical Industries.

Mr. Washington Irving BULLARD,
Banker and Textile Manufacturer, Former Senior Vice-President of the Boston Chamber of Commerce, Vice-President of the International Cotton Conference, Treasurer of the National Association of Cotton Manufacturers (U.S.A.).

Dr. Alfred GEORG,
Former Chairman of the Genevese Chamber

merce de Genève, ancien Conseiller national.

Le docteur Ernest VON SIMSON,
Secrétaire d'Etat (S.D.); Président de la Commission politique-commerciale de l'Association de l'industrie allemande.

Assistés de:

Mr. Basil MILES,
Commissaire administratif pour l'Amérique auprès de la Chambre de Commerce internationale.

Le docteur Gerhard RIEDBERG,
Commissaire administratif pour l'Allemagne auprès de la Chambre de Commerce internationale.

Mr. Willard HILL,
Secrétaire adjoint de la Chambre de Commerce internationale.

Le docteur Jean DUCHENOIS,
Secrétaire général adjoint du Comité national français de la Chambre de Commerce internationale.

of Commerce, Former National Counsellor.

Dr. Ernest von SIMSON,
Secretary of State (z. D.), Chairman of the Commercial Political Commission of the Association of the German Industry.

Assisted by:

Mr. Basil MILES,
American Administrative Commissioner to the International Chamber of Commerce.

D. Gerhard RIEDBERG,
German Administrative Commissioner to the International Chamber of Commerce.

Mr. Willard HILL,
Assistant Secretary of the International Chamber of Commerce.

Dr. Jean DUCHENOIS,
Assistant Secretary-General to the French National Committee of the International Chamber of Commerce.

La Conférence a tenu quatorze séances, du 17 octobre au 8 novembre; elle a également nommé un certain nombre de Commissions qui ont tenu de fréquentes réunions.

La Conférence a élaboré et adopté la Convention internationale pour l'abolition des prohibitions et des restrictions à l'importation et à l'exportation en date de ce jour, ainsi que le Protocole y annexé.

La Conférence a également fait les déclarations suivantes:

1. La Conférence, approuvant les résolutions de la Conférence économique internationale, tenue à Genève en mai 1927, relatives à la lutte contre les maladies des plantes et des animaux par le moyen d'accords internationaux;

Considérant que certains de ces accords, et notamment la Convention de Berne de 1881 contre le phylloxéra, ont abouti à une action heureusement concertée et dont les résultats ont été favorables;

Considérant que les mesures contre les épizooties et épiphyties ne doivent avoir en vue que la

The Conference held fourteen meetings, from October 17th to November 8th; it also appointed a number of Committees, which held frequent meetings.

The Conference framed and adopted the International Convention for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions of to-day's date, and the Protocol annexed thereto.

The Conference also made the following declarations:

1. The Conference,

Approving the resolutions of the International Economic Conference held at Geneva in May 1927, relative to measures for the prevention of diseases of plants and animals by means of international agreements;

Considering that certain of these agreements, in particular the Berne Convention of 1881 against phylloxera, have led to successful joint action with favourable results;

Considering that measures against epizooties and epiphyties should have in view only the

préservation des animaux et des plantes ou de la santé publique menacée par la consommation de viandes ou de végétaux nocifs, et ne doivent être en aucun cas instituées ou appliquées comme un moyen de restreindre ou différencier le commerce des pays exportateurs de produits de l'élevage ou de l'agriculture;

Considérant qu'il y a lieu de ne prendre que des mesures d'une efficacité éprouvée et d'en proportionner la rigueur aux menaces de contagion qui sont à redouter;

Recommande au Conseil de la Société des Nations d'entreprendre, par les moyens qui lui apparaîtront les plus expédients et dans le plus bref délai possible, les études, consultations et enquêtes nécessaires en vue de la réunion d'une ou plusieurs conférences de techniciens spécialisés dans toute question relative à la lutte contre la maladie des animaux et des plantes, qui seront chargés de proposer aux gouvernements une action concertée, efficace contre les maux qu'ils veulent également combattre, et respectueuse à la fois des droits souverains des Etats et des intérêts du commerce international.

protection of animals and plants or of the public health endangered by the consumption of harmful meat or plants, and should in no case be imposed or enforced as a means of hampering or discriminating against the trade of countries exporting products of the stockbreeding industry or agriculture; and

Considering that it is desirable to adopt only measures of proved efficacy and to make their severity proportionate to the risks of infection anticipated:

Recommends the Council of the League of Nations to undertake with as little delay as possible and in the manner which appears to it most expedient, the necessary investigations, consultations and enquiries with a view to summoning a conference or conferences of experts, with special knowledge of all questions relating to the prevention of diseases of animals and plants, which should be invited to propose to the various Governments joint action that would be effective against the evils that all these Governments desire to combat, and at the same time would have due regard to the sovereign rights of States and the interests of international trade.

La Conférence n'ignore pas que des efforts ont été faits par certains pays pour aboutir au résultat désiré par la voie d'accords bilatéraux; elle recommande aux organismes que le Conseil chargera de l'étude ci-dessus définie, d'en examiner les dispositions et d'en observer les effets.

The Conference is aware that efforts have been made by certain countries to arrive at the desired results by means of bilateral agreements; it recommends that the bodies to which the Council entrusts the investigations described above should examine the provisions of such agreements and observe their effects.

2. Se référant au paragraphe 6 de l'article 4, la Conférence approuve les résolutions de la Conférence économique internationale, tenue à Genève en mai 1927, en ce qui concerne la liberté nécessaire de se procurer les devises destinées au paiement des marchandises.

2. With reference to paragraph 6 of Article 4 the Conference declares that it approves the resolutions of the International Economic Conference held at Geneva in May 1927 relating to necessary freedom to procure foreign exchange for payment for imported goods.

3. Pour éviter qu'une réserve puisse être présentée, au titre de l'article 6 de la Convention, pour certaines prohibitions, relatives notamment aux peaux et aux os, qui existent actuellement dans un grand nombre de pays, la Conférence recommande:

3. In order to prevent the submission of any reservation under Article 6 of the Convention in the case of certain prohibitions, concerning in particular skins, hides and bones, which are at present in force in a large number of countries, the Conference recommends:

a) Que les pays où ces prohibitions sont appliquées se concertent immédiatement pour reconnaître s'ils ne pourraient pas renoncer

(*a*) That the countries in which these prohibitions are applied should immediately confer together with a view to ascertaining

simultanément à toute réserve en cette matière ;

b) Que, si ce résultat ne pouvait être obtenu, les travaux préparatoires soient entrepris pour que la question puisse, lors de la réunion prévue à l'article 17, recevoir la solution la plus favorable.

4. La Conférence recommande que la réunion prévue à l'article 17 de la Convention prenne en considération, non seulement l'importance commerciale des pays en question, mais aussi leur répartition géographique et la nécessité éventuelle de la participation simultanée de certains d'entre eux.

5. La Conférence déclare que la Convention n'affecte, ni le système tarifaire, ni les méthodes contractuelles des pays participants, ni les pratiques destinées à en assurer l'application, mais elle exprime la ferme conviction que la suppression des prohibitions et restrictions ne saurait motiver l'institution de droits d'exportation ou d'importation exagérés ou d'entraves de toute autre nature qui se substitueraient à celles que la Convention de ce jour a pour but de faire disparaître.

whether they could not simultaneously renounce all reservations in this connection ;

(*b*) That, if this result cannot be attained, preparatory work should be undertaken in order that the question may be settled in the most satisfactory manner at the meeting provided for in Article 17.

4. The Conference recommends that the meeting provided for in Article 17 of the Convention should take into account not only the commercial importance of the countries in question but also their geographical distribution, and the possible necessity of the simultaneous participation of certain of their number.

5. The Conference declares that the Convention affects neither the tariff systems nor the treaty-making methods of the participating countries, nor the measures taken to ensure the application thereof, but it expresses the firm conviction that the abolition of prohibitions and restrictions should not warrant the establishment of excessive export or import duties or hindrances of any other kind which would replace those that it is the aim of the Convention to remove.

Elle déclare que le retour à la liberté du commerce, pour un produit déterminé, entraîne pour les pays producteurs et pour les pays consommateurs, des obligations corrélatives qui doivent se traduire par un régime équitable à la fois en matière de droits d'exportation et de droits d'importation et plus particulièrement dans le cas où ces derniers sont applicables à des produits fabriqués au moyen d'une matière première pour laquelle la Convention impose le rétablissement de la libre exportation.

It declares that a return to freedom of trade in the case of a particular product entails on producing and consuming countries correlative obligations, which should take the form of an equitable regime in regard both to export and import duties, especially in cases where the latter are applicable to articles manufactured from the raw material for which free exportation is to be re-established under the Convention.

En foi de quoi, les délégués ont signé le présent Acte.

Fait à Genève, le huit novembre mil neuf cent vingt-sept, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations ; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence, ainsi qu'à la Chambre de Commerce internationale.

In faith whereof the delegates have signed the present Act.

Done at Geneva the eighth day of November, one thousand nine hundred and twenty-seven, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which authenticated copies shall be delivered to all Members of the League of Nations and non-Member States represented at the Conference and also to the International Chamber of Commerce.

Président :		*President :*
	H. COLIJN	
Secrétaires :		*Secretaries :*
	P. STOPPANI	C. SMETS
	Dr P. BARANDON	V. Z. STENČEK
ALLEMAGNE		GERMANY
	Dr TRENDELENBURG	
BELGIQUE		BELGIUM
	J. BRUNET	
GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD, ainsi que toutes parties de l'Empire britannique, non membres séparés de la Société des Nations.		GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and those Parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.
	S. J. CHAPMAN F. A. GRIFFITHS	
BULGARIE		BULGARIA
	Prof. Georges DANAÏLLOW	

DANEMARK		DENMARK
	J. CLAN.	
FINLANDE		FINLAND
	Rafael ERICH	
FRANCE		FRANCE
	D. SERRUYS	
HONGRIE		HUNGARY
	BARANYAI Zoltán	
ITALIE		ITALY
	A. DI NOLA	
JAPON		JAPAN
	N. ITO J. TSUSHIMA	
LETTONIE		LATVIA
	Charles DUZMANS	
LUXEMBOURG		LUXEMBURG
	Albert CALMES	

PAYS-BAS THE NETHERLANDS

POSTHUMA.

DE GRAAFF F. M. WIBAUT

POLOGNE POLAND

F. SOKAL.

PORTUGAL PORTUGAL

F. DE CALHEIROS E MENEZES

ROUMANIE ROUMANIA

D. J. GHEORGHIU

César POPESCU

ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVENES KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES

Const. FOTITCH

SIAM SIAM

CHAROON

SUEDE SWEDEN

Einar HENNINGS.

SUISSE SWITZERLAND

W. STUCKI

TCHECOSLOVAQUIE CZECHOSLOVAKIA

Dr. IBL

EGYPTE EGYPT

Sadik E. HENEIN

Chambre de Commerce internationale. *International Chamber of Commerce.*

Le Président de la Délégation :

Georges ROCHE

Willard HILL

Alf. GEORG

輸入及輸出ノ禁止及制限ノ撤廢ノ爲ノ千九百二十七年十一月八日ノ條約ニ對スル補足協定

一九二八年（昭和三年）七月一一日「ジュネーヴ」ニ於テ署名
一九二九年（昭和四年）九月二八日　批准
一九二九年（昭和四年）九月二八日批准書寄託
一九三〇年（昭和五年）一月一日　實施
一九三〇年（昭和五年）七月一一日　公布

獨逸國大統領、亞米利加合衆國大統領、埃地利共和國聯邦大統領、白耳義國皇帝陛下、「グレート、ブリテン」、「アイルランド」及「グレート、ブリテン」海外領土皇帝印度皇帝陛下、「ブルガリア」國皇帝陛下、「チリ」共和國大統領、丁抹國皇帝陛下、「エジプト」國皇帝陛下、「エストニア」共和國大統領、「フィンランド」共和國大統領、佛蘭西共和國大統領、「ハンガリー」國攝政殿下、伊太利國皇帝陛下、日本國皇帝陛下、「ラトヴィア」共和國大統領、「ルクセンブルグ」國大公殿下、諾威國皇帝陛下、和蘭國皇帝陛下、「ポーランド」共和國大統領、「ポルトガル」共和國大統領、「ルーマニア」國皇帝陛下、「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」國皇帝陛下、瑞典國皇帝陛下、瑞西聯邦政府、「チェコスロヴァキア」共和國大統領、「トルコ」共和國大統領ハ千九百二十七年十一月八日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル輸入及輸出ノ禁止及制限ノ撤廢ノ爲ノ條約ニ鑑ミ

同條約第十七條ノ規定ニ鑑ミ

同條ニ規定スル會議ノ爲其ノ全權委員トシテ左ノ如ク任命セリ

獨逸國大統領
　經濟省次官「ドクトル、エルンスト、トレンデレンブルグ」

亞米利加合衆國大統領
　瑞西聯邦駐劄特命全權公使「ヒュー、アール、ウィルソン」

埃地利共和國聯邦大統領
　聯邦宰相官房部長「ドクトル、リハルド、シュレル」

白耳義國皇帝陛下
　特命全權公使「ジー、ブリューネ」
　外務省官房長兼通商局長「エフ、ヴァン、ランゲンホーヴ」

「グレート、ブリテン」、「アイルランド」及「グレート、ブリテン」海外領土皇帝印度皇帝陛下
　「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」竝ニ國際聯盟ノ個個ノ聯盟國ニ非ザル英帝國ノ一切ノ部分
　英國政府經濟顧問「サー、シドニー、チャプマン」

印度
　印度貿易委員「エイチ、エイ、エフ、リンドセイ」

「ブルガリア」國皇帝陛下
　在瑞西國代理公使「デー、ミコフ」

「チリ」共和國大統領
　「サンティアゴ」大學經濟學及民法學教授、前國務大臣、代議院議員「トマス、ラミレス、フリアス」

丁抹國皇帝陛下
　丁抹國通商條約締結委員會會長、特命全權公使「ジー、クラン」
　國際聯盟ニ派遣ノ丁抹國常任代表委員「ウィリアム、ボルベルグ」

「エジプト」國皇帝陛下
　伊太利國駐劄特命全權公使「サディク、ヘネイン、バシャ」

「エストニア」共和國大統領
　外務次官「アー、シュミット」

「フィンランド」共和國大統領
　國際聯盟ニ派遣ノ常任代表委員、特命全權公使「ルドルフ、ホルスティ」
　外務省政務通商局長「グンナール、キールマン」

佛蘭西共和國大統領
　商務省通商條約局長「ダニエル、セリュイス」

「ハンガリー」國攝政殿下
公使館參事官「アルフレ、ニックル」
伊太利國皇帝陛下
商務及經濟政策局長官「アー、ディ、ノラ」
關稅局長官「バスクアーレ、トロイゼ」
日本國皇帝陛下
國際聯盟帝國事務局次長、大使館參事官伊藤述史
英佛在勤兼米國在勤財務官津島壽一
「ラトヴィア」共和國大統領
國際聯盟ニ派遣ノ常任代表委員、全權公使「シャルル、ドゥズマンス」
「ルクセンブルグ」國大公殿下
白耳義「ルクセンブルグ」經濟同盟最高委員會委員「アルベール、カルム」
諾威國皇帝陛下
中央統計局長「グンナール、ヤーン」
和蘭國皇帝陛下
前農工商大臣「ドクトル、エフ、エー、ボストゥーマ」
前殖民大臣「ド、グラーフ」
和蘭國元老院議員「エフ、エム、ウィバウト」
「ポーランド」共和國大統領
國際聯盟經濟委員會委員、工商省次官「フランソア、ドレザル」
「ポルトガル」共和國大統領
國際聯盟ニ派遣ノ常任代表委員、瑞西聯邦及白耳義國駐劄特命全權公使「アー、ドリヴェイラ」
國際聯盟「ポルトガル」國事務局主任、公使館一等書記官「エフ、デ、カルヘロス、エ、メネゼス」
「ルーマニア」國皇帝陛下
國際聯盟ニ派遣ノ特命全權公使「コンスタンティン、アントニアーデ」
「ルーマニア」國立銀行理事「デー、ゲオルギュー」
工商省工務局長「セー、ボベスク」
「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」國皇帝陛下
國際聯盟ニ派遣ノ常任代表委員「コンスタンティン、フォティチ」

「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」國工業協會同盟書記長「ジュオルジェ、ツルチン」
暹羅國皇帝陛下
佛蘭西國駐劄特命全權公使「シャルーン」親王殿下
瑞典國皇帝陛下
商務省次官「エイナール、モディグ」
瑞西聯邦政府
聯邦經濟省商務部長「ワルテル、ストゥッキ」
「チェッコスロヴァキア」共和國大統領
外務省勤務公使館參事官「ドクトル、ヴィンツェント、イブル」
「トルコ」共和國大統領
「トルコ」國國民議會副議長「ハッサン、ベイ」
因テ右全權委員ハ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メタル後前記條約ノ規定ヲ補足シ同條約ノ一部ヲ成スベキ左ノ諸規定ヲ協定セリ

甲條

千九百二十七年十一月八日ノ條約第六條ノ附屬書ハ左ニ掲グル國ノ利益ノ爲次ノ如ク補足セラル

第一項ニ依リ承認セラレタル除外例

「ブルガリア」國	薔薇樹竝ニ其ノ根及枝	輸出
「チリ」國	屑鐵及屑亞鉛	輸出
	牝馬	輸出
「ポルトガル」國	細手羊毛	輸出
	粗「コルク」	輸出
瑞典國	屑鐵	輸出
「チェッコスロヴァキア」國	「ホップ」ノ芽	輸出

第二項ニ依リ承認セラレタル除外例

「エストニア」國	白金、貴石、眞珠及珊瑚（粗ナルモノ又ハ仕上ゲタルモノ、獨立ノモノ又ハ嵌込ミタルモノ）	輸出
亞米利加合衆國	「ヘリウム」瓦斯	輸出
「ポルトガル」國	松脂	輸出
「チェッコスロヴァキア」國	石英岩	輸出

乙條

締約國ハ本日附ヲ以テ締結セラレタル皮類及骨類ノ輸出ニ關スル協定ガ必要ナル批准ヲ得ザリシ爲

實施セラレザリシ場合ニ於テ各締約國ガ條約第六條及同條約附屬議定書ノ規定ニ基キ提出スルノ權利ヲ有スル除外例ノ要求ニシテ前記協定ノ爲ニ提出セザリシモノヲ將來提出スルヲ得ベキコトヲ約ス

右除外例ノ要求ハ千九百二十九年九月三十日前ニ國際聯盟事務總長ニ宛テ之ヲ爲スベク且千九百二十九年十月三十一日前ニ同總長ヨリ締約國ニ之ヲ通知スベシ

締約國ハ前記除外例ノ要求ヲ審査スル爲事務總長ヨリ招請ヲ受ケタルトキハ遲滯ナク會合スベキコトヲ約ス

丙條

締約國ハ條約ノ實施セラルルガ爲ニハ少クトモ十八ノ國際聯盟ノ聯盟國又ハ非聯盟國ノ爲ニスル同條約第十五條ニ規定スル批准又ハ第十六條ニ規定スル加入ノ確保セラルルヲ要スルコトヲ約ス

批准ハ千九百二十九年九月三十日前ニ寄託セラルルコトヲ要ス

各締約國ハ其ノ批准ノ寄託又ハ其ノ加入ノ通告ノ際自國ノ關スル限リニ於テ條約ノ實施ニ付特定國ノ爲ノ批准又ハ加入ヲ條件ト爲スベキコトヲ國際聯盟事務總長ニ通告スルノ權利ヲ有スベシ但シ左記以外ノ國ヲ指示スルコトヲ得ザルモノトス

獨逸國
埃地利國
亞米利加合衆國
佛蘭西國
「グレート、ブリテン」國
「ハンガリー」國
伊太利國
日本國
「ポーランド」國
「ルーマニア」國
「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」王國
瑞西國
「チェッコスロヴァキア」國
「トルコ」國

國際聯盟事務總長ハ其ノ受領シタル各批准又ハ各加入及前項ニ依リ附セラルルコトアルベキ意見ヲ寄託セラルベク且其ノ認證謄本ハ一切ノ國際聯盟ノ聯盟國及會議ニ代表者ヲ出セル一切ノ非聯盟國ニ送付セラルベシ

獨逸國
　ドクトル、エルンスト、トレンデレンブルグ
亞米利加合衆國
　ヒューム、アール、ウィルソン
埃地利國
　ドクトル、リハルド、シュレル
白耳義國
　ジー、ブリューネ
　エフ、ヴァン、ランゲンホーヴ
「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」竝ニ國際聯盟ノ個個ノ聯盟國ニ非ザル英帝國ノ一切ノ部分
　予ハ予ノ署名ガ英國皇帝陛下ノ殖民地、保護領又ハ宗主權若ハ委任統治ノ下ニ在ル地域ヲ包含

千九百二十九年十月三十一日ヲ以テ國際聯盟事務總長ハ千九百二十九年九月三十日前ニ寄託セラレタル批准及通告セラレタル加入ヲ一切ノ聯盟國又ハ非聯盟國ニシテ該國ノ爲條約ガ署名セラレ又ハ條約第十六條ニ基キ加入ノ爲サレタルモノニ通知スベシ

丁　條

前條末項ニ掲グル國際聯盟事務總長ノ通知ニ依リ同條第一項乃至第三項及附屬議定書ニ基キ必要トセラルル條件ガ千九百二十九年九月三十日ニ於テ成就シタルモノト認メラルルトキハ條約ハ千九百三十年一月一日ヲ以テ實施セラルベシ

然ラザル場合ニ於テハ條約第十七條末項ニ定ムル手續ニ從フベシ

右證據トシテ前記各全權委員ハ本協定ニ署名セリ

千九百二十八年七月十一日「ジュネーヴ」ニ於テ本書一通ヲ作成シ右本書ハ國際聯盟事務局ノ記錄ニ直ニ各締約國ニ通知スベシ

セザルコトヲ宣言ス
エス、ジェー、チャプマン

印度
エイチ、エイ、エフ、リンドセイ

「ブルガリア」國
本補足協定ニ署名ノ時「ブルガリア」國ハ內國通貨ガ金ニ復歸セラレタル後直ニ本協定ヲ批准シ且實施スルコトヲ宣言ス
デー、ミコフ

「チリ」國
トマス、ラミレス、フリアス

丁抹國
ジー、クラン

ウィリアム、ボルベルグ

「エジプト」國
サディク、エー、ヘネイン

「エストニア」國
アー、シュミット

「フィンランド」國
ルドルフ、ホルスティ

グンナール、キールマン

佛蘭西國
本補足協定ニ署名ノ時佛蘭西國ハ同國ガ其ノ受諾ニ依リ其ノ殖民地、保護領及宗主權又ハ委任統治ノ下ニ在ル地域ニ關シ何等ノ義務ヲ引受クルモノト了解セザルコトヲ宣言ス
デー、セリュイス

「ハンガリー」國
ニックル

伊太利國
アー、ディ、ノラ

ペー、トロイゼ

日本國
伊藤述史

津島壽一

「ラトヴィア」國
シャルル、ドゥズマンス

「ルクセンブルグ」國
アルベール、カルム

諾威國
グンナール、ヤーン

和蘭國
ボストゥーマ

エフ、エム、ウィバウト

エス、ド、グラーフ

「ポーランド」國
フランソア、ドレザル

「ポルトガル」國
アー、ドリヴェイラ

エフ、デ、カルヘロス、エ、メネゼス

「ルーマニア」國
アントニアーデ

デー、テー、ゲオルギュー

セザール、ボペスク

「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」王國
コンスタンティン、フォティチ

ジュオルジュ、ツルチン

暹羅國
シャルーン

瑞典國
エイナール、モディグ

瑞西國
ヴェー、ストゥッキ

「チェッコスロヴァキア」國
イブル

「トルコ」國
乙條ノ留保ノ下ニ
ハッサン

Accord Complémentaire à la Convention du 8 Novembre 1927 pour l'Abolition des Prohibitions et Restrictions à l'Importation et à l'Exportation.

Signé à Genève le 11 *Juillet* 1928.
Ratifié le 28 *Septembre* 1929.
Ratification déposée le 28 *Septembre* 1929.
Entré en vigueur le 1*er Janvier* 1930.
Promulgué le 11 *Juillet* 1930.

LE PRESIDENT DU REICH ALLEMAND; LE PRESIDENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE; LE PRESIDENT FEDERAL DE LA REPUBLIPUE D'AUTRICHE; SA MAJESTE LE ROI DES BELGES; SA MAJESTE LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES; SA MAJESTE LE ROI DES BULGARES; LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE CHILI; SA MAJESTE LE ROI DU DANEMARK; SA MAJESTE LE ROI D'EGYPTE; LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE D'ESTONIE; LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE FINLANDE; LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE; SON ALTESSE SERENISSIME LE GOUVERNEUR DE LA HONGRIE; SA MAJESTE LE ROI D'ITALIE; SA MAJESTE L'EMPEREUR DU JAPON; LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE LETTONIE; SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG; SA MAJESTE LE ROI DE NORVEGE; SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS; LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE; LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE; SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE; SA MAJESTE LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVENES; SA MAJESTE LE ROI DU SIAM; SA MAJESTE LE ROI DE SUEDE; LE CONSEIL FEDERAL SUISSE; LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUIE; LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE:

Supplementary Agreement to the Convention of November 8th, 1927, for the Abolition of Import and Export prohibitions and Restrictions.

Signed at Geneva, July 11, 1928.
Ratifical September 28, 1929.
Ratification deposited September 28, 1929.
Effective from January 1, 1930.
Promulgated July 11, 1930.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH; THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA; THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC; HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS; HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA; HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS; THE PRESIDENT OF THE CHILIAN REPUBLIC; HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK; HIS MAJESTY THE KING OF EGYPT; THE PRESIDENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND; THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC; HIS SERENE HIGHNESS THE GOVERNOR OF HUNGARY; HIS MAJESTY THE KING OF ITALY; HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN; THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC; HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG; HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY; HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS; THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC; THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC; HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA; HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES; HIS MAJESTY THE KING OF SIAM; HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN; THE SWISS FEDERAL COUNCIL; THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC; THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC.

Vu la Convention signée à Genève le 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation ;

Vu les dispositions de l'article 17 de ladite Convention ;

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires à la réunion prévue audit article, savoir :

LE PRESIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le Dr Ernst TRENDELENBURG, Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Economie nationale ;

LE PRESIDENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE :

M. Hugh R. WILSON, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse ;

LE PRESIDENT FEDERAL DE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Richard SCHULLER, Chef de Section à la Chancellerie fédérale ;

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :

M. J. BRUNET, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire ;

Having regard to the Convention signed at Geneva on November 8th, 1927, for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions ;

Having regard to the provisions of Article 17 of the said Convention ;

Have appointed as their Plenipotentiaries for the meeting provided for in the said Article, namely :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Ernst TRENDELENBURG, Secretary of State to the Ministry of National Economy ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Hugh R. WILSON, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUPLIC :

Dr. Richard SCHÜLLER, Head of Section at the Federal Chancellery,

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. J. BRUNET, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

M. F. VAN LANGENHOVE, Chef du Cabinet et Directeur général du Commerce extérieur au Ministère des Affaires étrangères ;

SA MAJESTE LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toute partie de l'Empire britannique non membre séparé de la Société des Nations :

Sir Sydney CHAPMAN, K.C.B., C.B.E., Conseiller économique du Gouvernement de Sa Majesté britannique ;

Pour l'Inde :

M. H.A.F. LINDSAY, C.I.E., C.B.E., "Indian Trade Commissioner" ;

SA MAJESTE LE ROI DES BULGARES :

M. D. MIKOFF, Chargé d'affaires à Berne;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DU CHILI :

M. Tomás RAMIREZ FRIAS, Député, ancien Ministre d'Etat. Professeur d'économie politique et de droit civil à l'Université de Santiago ;

SA MAJESTE LE ROI DU DANEMARK :

M. F. VAN LANGENHOVE, Chef du Cabinet and General Director for Foreign Commerce in the Ministry of Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations ;

Sir Sydney CHAPMAN, K.C.B., C.B.E., Economic Adviser to His Britannic Majesty's Government ;

For India :

Mr H. A. F. LINDSAY, C.I.E., C.B.E., Indian Trade Commissioner ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS :

M. D. MIKOFF, Chargé d'affaires at Berne ;

THE PRESIDENT OF THE CHILIAN REPUBLIC :

M. Tomás RAMIREZ FRIAS, Deputy, former Minister of State, Professor of Political Economy and Civil Law at the University of Santiago ;

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK :

M. J. CLAN, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Président de la Commission danoise pour la conclusion des traités de commerce ;

M. William BORBERG, Représentant permanent du Danemark accrédité auprès de la Société des Nations ;

SA MAJESTE LE ROI D'EGYPTE :

Sadik HENEIN pacha, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. A. SCHMIDT, Ministre adjoint des Affaires étrangères ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Rudolf HOLSTI, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations ;

M. Gunnar KIHLMAN, Directeur des Affaires politiques et commerciales au Ministère des Affaires étrangères ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Daniel SERRUYS, Directeur des accords commerciaux au Ministère du Commerce ;

SON ALTESSE SERENISSIME LE GOUVERNEUR DE LA HONGRIE :

M. Alfred NICKL, Conseiller de légation ;

SA MAJESTE LE ROI D'ITALIE :

M. A. DI NOLA, Directeur général du commerce et de la politique économique ;

M. Pasquale TROISE, Directeur général des Douanes ;

SA MAJESTE L'EMPEREUR DU JAPON :

M. N. ITO, Conseiller d'Ambassade, Directeur adjoint du Bureau Impérial du Japon à la Société des Nations ;

M. J. TSUSHIMA, Commissaire financier du Gouvernement du Japon à Londres, à Paris et à New-York ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE LETTONIE :

M. Charles DUZMANS, Ministre plénipotentiaire, Représentant permanent auprès de la Société des Nations ;

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG :

M. Albert CALMES, Membre du Conseil

M. J. CLAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Chairman of the Danish Commission for the Conclusion of Commercial Treaties ;

M. William BORBERG, Permanent Danish Representative accredited to the League of Nations ;

HIS MAJESTY THE KING OF EGYPT :

Sadik HENEIN Pasha, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Italy ;

THE PRESIDENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC :

M. A. SCHMIDT, Assistant Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

M. Rudolf HOLSTI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations ;

M. Gunnar KIHLMAN, Director of Political and Commercial Affairs at the Ministry for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Daniel SERRUYS, Director of Commercial Agreements in the Ministry of Commerce ;

HIS SERENE HIGHNESS THE GOVERNOR OF HUNGARY :

M. Alfred NICKL ; Counsellor of Legation ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

M. A. DI NOLA, Director-General of Commerce and of Economic Policy ;

M. Pasquale TROISE, Director-General of Customs ;

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

M. N. ITO, Counsellor of Embassy, Acting Director of the Imperial Japanese League of Nations Office ;

M. J. TSUSHIMA, Financial Commissioner of the Japanese Government in London, Paris and New York ;

THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC :

M. Charles DUZMANS, Minister Plenipotentiary, Permanent Representative accredited to the League of Nations ;

HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG :

M. Albert CALMES, Member of the Superior

supérieur de l'Union économique belgo-luxembourgeoise ;

SA MAJESTE LE ROI DE NORVEGE :

M. Gunnar JAHN, Directeur du Bureau central de Statistique norvégien ;

SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS :

Dr F. E. POSTHUMA, ancien Ministre de l'Agriculture de l'Industrie et du Commerce ;

M. DE GRAAFF, ancien Ministre des Colonies ;

M. F. M. WIBAUT, Membre du Sénat des Pays-Bas ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. François DOLEZAL, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Industrie et du Commerce, membre du Comité économique de la Société des Nations ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE :

M. A. D'OLIVEIRA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse et près Sa Majesté le Roi des Belges, Délégué permanent auprès de la Société des Nations ;

M. F. DE CALHEIROS E MENEZES, Premier Secrétaire de légation, Chef de la Chancellerie portugaise auprès de la Société des Nations ;

SA MAJESTE LE ROI DE ROUMANIE :

M. Constantin ANTONIADE, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Société des Nations ;

M. D. GHEORGHIU, Directeur de la Banque nationale de Roumanie ;

M. C. POPESCU, Directeur général de l'industrie au Ministère de l'Industrie et du Commerce ;

SA MAJESTE LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVENES :

M. Constantin FOTITCH, Délégué permanent auprès de la Société des Nations ;

M. Georges CURCIN, Secrétaire général de la Confédération des Corporations industrielles serbes-croates-slovènes ;

SA MAJESTE LE ROI DU SIAM :

Son Altesse le Prince CHAROON, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française ;

Council of the Economic Union of Belgium and Luxemburg ;

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Gunnar JAHN, Director of the Norwegian Central Bureau of Statistics.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Dr. F. E. POSTHUMA, Former Minister of Agriculture, Industry and Commerce ;

M. DE GRAAF, Former Minister of the Colonies ;

M. F. M. WIBAUT, Member of the Netherlands Senate ;

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. François DOLEZAL, Under-Secretary of State at the Ministry of Industry and Commerce member of the Economic Committee of the League of Nations ;

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :

M. A. D'OLIVEIRA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the Swiss Federal Council and to His Majesty the King of the Belgians, permanent Delegate accredited to the League of Nations ;

M. F. DE CALHEIROS E MENEZES, First Secretary of Legation, Chief of the Portuguese Office accredited to the League of Nations ;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

M. Constantin ANTONIADE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations ;

M. D. GHEORGHIU, Director of the Roumanian National Bank ;

M. C. POPESCU, Director-General of Industry in the Ministry of Industry and Commerce ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERIS, CROATS AND SLOVENES ;

M. Constantin FOTITCH, Permanent Delegate accredited to the League of Nations ;

M. Georges CURCIN, Secretary-General of the Serb-Croat-Slovene Confederation of Industrial Corporations ;

HIS MAJESTY THE KING OF SIAM :

His Highness Prince CHAROON, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic ;

Sa Majeste le Roi de Suede:
M. Einar MODIG, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère du Commerce;

Le Conseil federal suisse:
M. Walter STUCKI, Directeur de la Division du Commerce au Département fédéral de l'Economie publique;

Le President de la Republique tchecoslovaque:
Dr Vincent IBL, Conseiller de légation au Ministère des Affaires étrangères;

Le President de la Republique de Turquie:
HASSAN bey, Vice-Président de la Grande Assemblée nationale de Turquie;

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes, destinées à compléter les dispositions de la Convention susdite, dont elles feront partie intégrante.

Article A.

L'annexe de l'article 6 de la Convention du 8 novembre 1927 est complétée comme suit au profit des pays ci-après désignés:

His Majesty the King of Sweden:
M. Einar MODIG, Under-Secretary of State at the Ministry of Commerce;

The President of the Swiss Federal Council:
M. Walter STUCKI, Head of the Commerce Division in the Federal Department of Public Economy;

The President of the Czechoslovak Republic:
Dr. Vincent IBL, Counsellor of Legation in the Ministry of Foreign Affairs;

The President of the Turkish Republic:
HASSAN bey, Vice-President of the Grand National Assembly of Turkey;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions, intended to supplement the provisions of the aforesaid Convention, of which they shall form an integral part.

Article A.

The Annex to Article 6 of the Convention of November 8th, 1927, is supplemented as follows for the benefit of the countries named hereafter:

Exceptions consenties en conformité du paragraphe 1.

Bulgarie.	
Rosiers et leurs racines et verges	à l'exportation
Chili.	
Ferrailles et déchets de zinc	à l'exportation
Juments	à l'exportation
Portugal.	
Laine fine	à l'exportation
Liège à l'état brut	à l'exportation
Suède.	
Ferrailles	à l'exportation
Tchécoslovaquie.	
Jets de houblon	à l'exportation

Exceptions consenties en conformité du paragraphe 2.

Estonie.	
Platine, pierres précieuses, perles et coraux (bruts ou achevés, détachés ou montés)	à l'exportation
Etats-Unis d'Amérique.	
Gaz hélium	à l'exportation

Exceptions agreed to under Paragraph 1.

Bulgaria.	
Rose trees and roots and shoots	Export
Chile.	
Scrap iron and scrap zinc	Export
Mares	Export
Czechoslovakia.	
Hop shoots	Export
Portugal.	
Fine wool	Export
Cork in the raw state	Export
Sweden.	
Scrap iron	Export

Exceptions agreed to under Paragraph 2.

Czechoslovakia.	
Quartzite	Export
Estonia.	
Platinum, precious stones, pearls and corals (in a rough state or finished, loose or mounted)	Export

Portugal.

Gomme de pin ..... à l'exportation

Tchécoslovaquie.

Quartzite..... à l'exportation

Article B.

Au cas où les Arrangements conclus en date de ce jour relatifs à l'exportation des peaux et des os ne pourraient, à défaut des ratifications nécessaires, être mises en vigueur, les Hautes Parties contractantes au présent Accord complémentaire sont convenues d'autoriser chacune d'elles à introduire ultérieurement les demandes qu'elles étaient en droit d'introduire aux termes de l'article 6 de la Convention et du Protocole y annexé et qu'elles ont renoncé à présenter au bénéfice des susdits Arrangements.

Ces demandes de dérogations devront être adressées au Secrétariat général de la Société des Nations avant le 30 septembre 1929 et seront transmises par ses soins aux Hautes Parties contractantes avant le 31 octobre 1929.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se réunir d'urgence sur l'invitation qui leur

Portugal.

Pine resin ..... Export

United States.

Helium gas ..... Export

Article B.

The High Contracting Parties agree that, in the event of the Agreements concluded on this day's date relating to the Exportation of Hides and Skins and Bones not coming into force in default of the necessary ratifications, each of them shall be authorised to submit subsequent requests for exceptions which they were entitled to submit under the provisions of Article 6 of the Convention and the annexed Protocol, and which they have not submitted in view of the aforesaid Agreements.

Such requests for exception shall be addressed to the Secretary-General of the League of Nations before September 30th, 1929, and shall be notified by him to the High Contracting Parties before October 31st, 1929.

The High Contracting Parties undertake to meet without delay upon receiving an invitation

sera adressée par le Secrétaire général à l'effet d'examiner les demandes de dérogations ci-dessus visées.

Article C.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord que, pour être mise en vigueur, la Convention devra avoir recueilli au préalable soit la ratification prévue à l'article 15, soit l'adhésion prévue à l'article 16 de ladite Convention, de la part d'au moins dix-huit Membres de la Société des Nations ou Etats non Membres.

Les ratifications devront être déposées avant le 30 septembre 1929.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de faire savoir au Secrétaire général de la Société des Nations, au moment du dépôt de sa ratification ou de la notification de son adhésion, qu'elle subordonne la mise en vigueur de la Convention, en ce qui la concerne, à la ratification ou à l'adhésion notifiée au nom de certains Etats, sans pouvoir toutefois faire mention d'autres Etats que ceux dénommés ci-après:

L'Allemagne

from the Secretary-General in order to examine the requests for exceptions referred to above.

Article C.

The High Contracting Parties agree that the Convention, in order to be brought into force, must have secured either ratification as provided for in Article 15 or accession as provided for in Article 16 of the said Convention on behalf of at least eighteen Members of the League of Nations or non-Member States.

The ratifications must be deposited before September 30th, 1929.

Each of the High Contracting Parties shall have the right to inform the Secretary-General of the League of Nations at the moment of the deposit of his ratification or of the notification of his accession that he makes the entry into force of the Convention, in so far as he is concerned, conditional on ratification or accession on behalf of certain countries, without, however, being entitled to specify countries other than tbose named below:

Austria

L'Autriche
Les Etats-Unis d'Amérique
La France
La Grande-Bretagne
La Hongrie
L'Italie
Le Japon
La Pologne
La Roumanie
Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes
La Suisse
La Tchécoslovaquie
La Turquie

Le Secrétaire général de la Société des Nations informera immédiatement chacune des Hautes Parties contractantes de chaque ratification ou adhésion enregistrée, ainsi que des indications dont elle aura pu être accompagnée en conformité de l'alinéa précédent.

Le 31 octobre 1929, le Secrétaire général de la Société des Nations fera connaître à tous les Membres de la Société et Etats non Membres, au nom desquels la présente Convention aura été signée ou l'adhésion aura été donnée en vertu de

Czechoslovakia
France
Germany
Great Britain
Hungary
Italy
Japan
Poland
Roumania
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes
Switzerland
Turkey
United States of America

The Secretary-General of the League of Nations shall immediately inform each of the High Contracting Parties of each ratification or accession received and of any observations by which it may be accompanied in conformity with the preceding paragraph.

On October 31st, 1929, the Secretary-General of the League of Nations shall notify all the Members of the League and non-Member States on behalf of which the Convention has been signed or acceded to under Article 16 of the

l'article 16 de la Convention, les ratifications déposées et les adhésions notifiées avant le 30 septembre 1929.

Article D.

S'il appert de la communication du Secrétaire général de la Société des Nations visée au dernier alinéa de l'article précédent que les conditions requises en vertu des trois premiers alinéas dudit article et du Protocole annexe se sont trouvées réalisées à la date du 30 septembre 1929, la Convention sera mise en vigueur le 1er janvier 1930.

Dans le cas contraire, il sera procédé en conformité de l'alinéa final de l'article 17 de la Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, le onze juillet mil neuf cent vingt-huit, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

Convention of the ratifications deposited and accessions notified before September 30th, 1929.

Article D.

If it appears from the communication of the Secretary-General of the League of Nations, which is referred to in the last paragraph of the preceding Article, that the conditions required in virtue of the first three paragraphs of the said Article and of the annexed Protocol have been fulfilled by September 30th, 1929, the Convention shall come into force on January 1st, 1930.

In the contrary event, the procedure laid down in the last paragraph of Article 17 of the Convention shall be followed.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE at Geneva on the eleventh day of July, one thousand nine hundred and twenty-eight, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified true copies shall be forwarded to all the Members of the League of Nations and all the non-Member States represented at the Conference.

ALLEMAGNE GERMANY

Dr Ernst TRENDELENBURG

ETATS-UNIS D'AMERIQUE UNITED STATES OF AMERICA

Hugh R. WILSON

AUTRICHE AUSTRIA

Dr Richard SCHULLER

BELGIQUE BELGIUM

J. BRUNET F. VAN LANGENHOVE.

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique, non membres séparés de la Société des Nations.

and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

I declare that my signature does not include any of His Britannic Majesty's Colonies, Protectorates or territories under suzerainty or mandate.

S. J. CHAPMAN

INDE INDIA

H. A. F. LINDSAY

BULGARIE BULGARIA

Au moment de signer le présent Accord complémentaire, la Bulgarie déclare qu'il sera ratifié et mis en vigueur aussitôt que la monnaie nationale sera rétablie en or.

D. MIKOFF

CHILI CHILE

Tomás RAMIREZ FRIAS

DANEMARK DENMARK

J. CLAN. William BORBERG.

EGYPTE EGYPT

Sadik E. HENEIN

ESTONIE ESTONIA

A. SCHMIDT

FINLANDE FINLAND

Rudolf HOLSTI. Gunnar KIHLMAN

FRANCE FRANCE

Au moment de signer le présent Accord complémentaire, la France déclare que, par son acceptation, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble de ses colonies, protectorats et territoires placés sous sa suzeraineté ou mandat.

D. SERRUYS

HONGRIE HUNGARY

NICKL

ITALIE　　ITALY

A. Di Nola　P. Troise

JAPON　　JAPAN

Ito.　J. Tsushima

LETTONIE　　LATVIA

Charles Duzmans

LUXEMBOURG　　LUXEMBURG

Albert Calmes

NORVEGE　　NORWAY

Gunnar Jahn

PAYS-BAS　　NETHERLANDS

Posthuma.　F. M. Wibaut　S. de Graaff

POLOGNE　　POLAND

François Dolezal

PORTUGAL　　PORTUGAL

A. d'Oliveira.　F. de Calheiros e Menezes

ROUMANIE　　ROUMANIA

Antoniade.　D. T. Gheorghiu　Cesar Popesco

ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVENES　　KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES

Const. Fotitch　Georges Curcin

SIAM　　SIAM

Charoon

SUEDE　　SWEDEN

Einar Modig

SUISSE　　SWITZERLAND

W. Stucki

TCHECOSLOVAQUIE　　CZECHOSLOVAKIA

Ibl

TURQUIE　　TURKEY

Sous réserve de l'article B

Hassan

補足協定議定書

一九二八年（昭和三年）七月一一日「ジュネーヴ」ニ於テ署名
一九三〇年（昭和五年）七月一一日　公布

輸入及輸出ノ禁止及制限ノ撤廢ノ爲ノ國際條約ニ對スル本日附署名ノ補足協定ニ署名スルニ當リ正當ノ委任ヲ受ケタル下名ハ本補足協定ノ適用ヲ確保スルコトヲ目的トスル左ノ規定ヲ協定セリ

第一節

締約國ハ本日附ノ補足協定ノ正文中ニ在ル「條約」ナル表示ハ千九百二十七年十一月八日附ノ輸入及輸出ノ禁止及制限ノ撤廢ノ爲ノ國際條約竝ニ本日附ノ補足協定ヲ指稱スルモノナルコトヲ宣言ス

第二節

甲條ニ關シ

(イ)「ポルトガル」國ノ爲ニ除外例ヲ許與セラレタル粗「コルク」ニハ「コルク」屑又ハ練リ固メタル、片狀ノ若ハ板狀ノ「コルク」ヲ包含セズ

(ロ)甲條ニ列記セラルル除外例ハ條約第六條ノ附屬書ニ掲グルモノト同ジク右除外例ヲ利用スル國ガ一般署名ノ日ニ於テ本補足協定ニ署名スルコトヲ條件トシテ承認セラレタリト雖モ「ブルガリア」國、亞米利加合衆國及「ボルトガル」國ニ對シ千九百二十八年八月三十一日迄猶豫ヲ與フルコト衡平ナリト認メラレタリ

(ハ)條約第六條第一項ニ基キ「チェッコスロヴァキア」國ノ爲同意セラレタル「ホップ」ノ芽ニ關スル除外例ニ關シ締約國ハ「チェッコスロヴァキア」國產「ホップ」ノ原產地表示ノ保護ヲ立法又ハ協定ノ方法ニ依リ同國ニ現ニ保障シ又ハ將來保障スルコトアルベキ一切ノ國ニ對シ右產品ノ自由輸出ヲ許容スルコトニ付「チェッコスロヴァキア」國代表ニ依リ爲サレタル文書ニ依ル約束ノ代償トシテ右同意ヲ與ヘタルモノナルコトヲ宣言ス

第三節

乙條ニ關シ

締約國ハ骨類ノ輸出ニ關スル國際協定ノ實施セラレタル場合同協定ノ議定書ノ規定（第一節中第一條ニ關スル(イ)）ノ適用ヲ伊太利國ノ爲ニ承認スルコトニ同意ス

第四節

丙條ニ關シ

(イ)千九百二十八年ヨリ千九百二十九年ニ跨ル亞米利加合衆國ノ議會ガ短期會期ナルニ因リ生ズル同國ノ狀態ニ基キ締約國ハ合衆國ノ批准ガ丙條第三項ニ依リ要求セラレ且千九百二十九年九月三十日迄ニ寄託セラレザル場合ニ於テモ條約ハ千九百三十年一月一日ヲ以テ實施セラルルコトニ同意ス但シ條約ノ實施ノ條件ヲ爲シ且此ノ場合全數十七國ニ減少スベキ他ノ一切ノ國ガ其ノ批准又ハ加入ヲ千九百二十九年九月三十日前ニ國際聯盟事務總長ニ通告シタルコト及其ノ批准又ハ加入ノ寄託ノ際ニ於テ自國ノ關スル限リ合衆國ノ批准又ハ加入ヲ條約ノ實施ニ付條件タラシメタル國ノ何レヨリモ千九百二十九年十一月十五日前ニ何等ノ故障ノ申立ナキコトヲ必要トス故障ノ申立アリタル場合ニ於テハ條約第十七條末項ヲ適用スベシ

(ロ)締約國ハ丙條ニ掲グル國名表ヲ作製スルニ當リ締約國ハ會議中强調セラレタル或種利益ノ相關關係ニ主トシテ誘導セラレタリシコトヲ宣言ス

締約國ハ單ニ經濟上ノ利益ノ重要ナルコト又ハ地理的位置ノ考慮ヨリノミスレバ之ヲ包含セシムルコトヲ正當トスベキ國ヲ列擧スルコトヲ不必要ト思考セリ

締約國ガ或國ヲ列擧セザリシハ此等ノ國ガ現ニ何等ノ重要ナル禁止ヲ設ケザルニ因ルモノトス締約國ハ此等ノ國ノ批准又ハ加入ヲ期待シ得ベシト思考ス

右證據トシテ前記全權委員ハ本議定書ニ署名セリ

千九百二十八年七月十一日「ジュネーヴ」ニ於テ本書一通ヲ作成シ右本書ハ國際聯盟事務局ノ記錄ニ寄託セラルベク且右認證謄本ハ一切ノ國際聯盟ノ聯盟國及會議ニ代表者ヲ出セル一切ノ非聯盟國ニ送付セラルベシ

獨逸國
ドクトル、エルンスト、トレンデレンブルグ
亞米利加合衆國
ヒュー、アール、ウィルソン
埃地利國
ドクトル、リハルド、シュレル
白耳義國
ジー、ブリューネ
エフ、ヴァン、ランゲンホーヴ
「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」竝ニ國際聯盟ノ個個ノ聯盟國ニ非ザル英帝國ノ一切ノ部分
予ハ予ノ署名ガ英國皇帝陛下ノ殖民地、保護領又ハ宗主權若ハ委任統治ノ下ニ在ル地域ヲ包含セザルコトヲ宣言ス

印度
エイチ、エイ、エフ、リンドセイ
「ブルガリア」國
本補足協定ニ署名ノ時表明セラレタル留保ノ下ニ
デー、ミコフ
「チリ」國
トマス、ラミレス、フリアス
丁抹國
ジー、クラン
ウィリアム、ボルベルグ
「エジプト」國
サディク、エー、ヘネイン
「エストニア」國
アー、シュミット
「フィンランド」國
ルドルフ、ホルスティ
グンナール、キールマン
佛蘭西國
本補足協定ニ署名ノ時表明セラレタル留保ノ下ニ
エス、ジェー、チャプマン

デー、セリュイス
「ハンガリー」國
ニックル
伊太利國
アー、ディ、ノラ
ペー、トロイゼ
日本國
伊藤述史
津島壽一
「ラトヴィア」國
シャルル、ドゥズマンス
「ルクセンブルグ」國
アルベール、カルム
諾威國
グンナール、ヤーン
和蘭國
ポストゥーマ
エフ、エム、ウィバウト
エス、ド、グラーフ
「ポーランド」國
フランソア、ドレザル

「ポルトガル」國
アー、ドリヴェイラ
エフ、デ、カルヘロス、エ、メネゼス
「ルーマニア」國
アントニアーデ
デー、テー、ゲオルギュー
セザール、ボペスク
「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」王國
コンスタンティン、フォティチ
ジュオルジュ、ツルチン
暹羅國
シャルーン
瑞典國
エイナール、モディグ
瑞西國
ヴェー、ストゥッキ
「チェッコスロヴァキア」國
イブル
「トルコ」國
乙條ノ留保ノ下ニ
ハッサン

PROTOCOLE DE L'ACCORD COMPLEMENTAIRE

Signé à Genève le 11 *Juillet* 1928.
Promulgué le 11 *Juillet* 1930.

Au moment de procéder à la signature de l'Accord complémentaire à la Convention internationale pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, Accord conclu à la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes, destinées à assurer l'application de cet Accord complémentaire :

Section I.

Les Hautes Parties contractantes déclarent que, dans le texte de l'Accord complémentaire en date de ce jour, l'expression " la Convention " désigne tant la Convention internationale du 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation que l'Accord complémentaire en date de ce jour.

Section II.

Ad Article A.

a) Le liège à l'état brut, pour lequel une dérogation est consentie au Portugal, ne comprend pas le liège en déchets, en agglomérés, en râpures et en planches.

b) Bien que les exceptions énumérées à l'article A aient été, comme celles qui apparaissent à l'annexe de l'article 6 de la Convention, consenties à la condition que les Etats qui en bénéficient signeraient le présent Accord complémentaire le jour de la signature générale, il a paru équitable d'accorder un délai s'étendant jusqu'au 31 août 1928 à la Bulgarie, aux Etats-Unis d'Amérique et au Portugal.

c) En ce qui concerne l'exception des jets de houblon, accordés à la Tchécoslovaquie en vertu du paragraphe I de l'article 6 de la Convention,

PROTOCOL TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT.

Signed at Geneva, July 11, 1928.
Promulgated July 11, 1930.

At the moment of proceeding to the signature of the Supplementary Agreement to the International Convention for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions signed on this day's date, the undersigned, duly authorised, have agreed on the following provisions, which are intended to ensure the application of the Supplementary Agreement :

Section I.

The High Contracting Parties declare that, in the text of the Supplementary Agreement of this day's date, the expression " the Convention " shall be taken to mean both the International Convention for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions dated November 8th, 1927, and the Supplementary Agreement of this day's date.

Section II.

Ad Article A.

(*a*) Cork in the raw state, in respect of which an exception has been allowed for Portugal, does not include scrap cork, or cork in agglomerated form, in shavings, or in sheets.

(*b*) Although the exceptions set out in Article A, like those appearing in the Annex to Article 6 of the Convention, have been allowed on the condition that the countries benefiting thereby shall sign the present Supplementary Agreement on the day of the general signature, it has appeared equitable to grant an extension of time up to August 31st, 1928, inclusive, to Bulgaria, Portugal and the United States of America.

(*c*) As regards the exception of hop shoots which has been agreed to in favour of Czechoslovakia under paragraph 1 of Article 6 of the

les Hautes Parties contractantes déclarent que leur consentement a été donné à la suite de l'engagement écrit par la délégation tchécoslovaque de rendre libre l'exportation de ce produit vers tous les pays qui garantissent ou garantiront à la Tchécoslovaquie, par des mesures législatives ou contractuelles, la protection de l'appellation d'origine des houblons tchécoslovaques.

SECTION III.

Ad Article B.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour reconnaître en faveur de l'Italie l'application de la disposition du Protocole de l'Arrangement international relatif à l'exportation des os (Section I, *ad* article premier, *a*), dans le cas où ledit Arrangement entrerait en vigueur.

SECTION IV.

Ad Article C.

a) Etant donné la situation des Etats-Unis d'Amérique, situation qui résulte du fait que l'année 1928-29 est une année de courte session

Convention, the High Contracting Parties declare that their consent has been given in return for the written undertaking entered into by the Czechoslovak delegation to allow the free export of this product to all countries which now or in the future guarantee Czechoslovakia by legislative or contractual measures the protection of the appellation of origin of Czechoslovak hops.

SECTION III.

Ad Article B.

The High Contracting Parties agree to recognise in the case of Italy the application of the provision of the Protocol to the International Agreement relating to the Exportation of Bones (Section I, *ad* Article 1 (*a*)), in the event of the said Agreement coming into force.

SECTION IV.

Ad Article C.

(*a*) Owing to the position of the United States in consequence of a short Session of Congress in the year 1928-29, the High Contracting Parties

parlementaire, les Hautes Parties contractantes conviennent que, même au cas où la ratification des Etats-Unis, demandée en vertu de l'alinéa 3 de l'article C, n'aura point été déposée à la date du 30 septembre 1929, la Convention sera mise en vigueur à la date du 1er janvier 1930 si, du moins, tous les autres Etats, dont dépend la mise en vigueur et dont le nombre total serait, dans ce cas, ramené à dix-sept, ont notifié au Secrétaire général de la Société des Nations leur ratification ou leur adhésion avant le 30 septembre 1929 et s'il n'y est fait opposition avant la date du 15 novembre 1929 par aucun des Etats qui au moment du dépôt de leur ratification ou de leur adhésion, ont subordonné la mise en vigueur, en ce qui les concerne, de la Convention à la ratification ou à l'adhésion des Etats-Unis d'Amérique. Dans le cas où cette opposition se produirait, le dernier alinéa de l'article 17 de la Convention serait applicable.

b) Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'en dressant la liste d'Etats figurant à l'article C, elles se sont inspirées surtout de l'interdépendance, affirmée au sein même de la Conférence,

agree that, if the ratification of the United States has been asked for under paragraph 3 of Article C and has not been deposited by September 30th, 1929, the Convention shall come into force on January 1st, 1930, provided that all the other countries on which the entry into force of the Convention depends and the total number of which would in this case be reduced to seventeen shall have notified the Secretary-General of the League of Nations of their ratifications or accessions before September 30th, 1929, and provided no objection is raised before November 15th, 1929, by any of the countries which, at the time of the deposit of their ratification or accession, made the entry into force of the Convention, in so far as they were concerned conditional upon the ratification or accession of the United States. If any objection is raised, the last paragraph of Article 17 of the Convention shall apply.

(*b*) The High Contracting Parties declare that, in drawing up the list of countries which appears in Article C, they have been chiefly guided by the interdependence of certain interests

de certains intérêts.

Elles ont cru devoir omettre toute mention qui ne se serait justifiée que par l'importance des intérêts économiques ou par des considérations de situation géographique.

Si elles ont renoncé à mentionner certains Etats, c'est aussi qu'en raison du fait que ces Etats n'ont guère, à l'heure présente, de prohibitions de réelle importance, elles croient pouvoir compter sur leur ratification ou adhésion.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le onze juillet mil neuf cent vingt-huit, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations ; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

emphasised in the course of the proceedings of the Conference.

They have thought it unnecessary to mention countries the inclusion of which would be justified only by the importance of economic interests or considerations of geographical situation.

If they have not mentioned certain countries, it is because those countries at present impose no prohibitions of any importance. The High Contracting Parties think they can rely upon their ratification or adhesion.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE at Geneva on the eleventh day of July, one thousand nine hundred and twenty-eight, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations ; certified true copies shall be forwarded to all the Members of the League of Nations and to all the non-Member States represented at the Conference.

ALLEMAGNE — GERMANY

Dr Ernst TRENDELENBURG

ETATS-UNIS D'AMERIQUE — UNITED STATES OF AMERICA

Hugh R. WILSON

AUTRICHE — AUSTRIA

Dr Richard SCHULLER

BELGIQUE — BELGIUM

J. BRUNET. F. VAN LANGENHOVE

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD — GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique, non membres séparés de la Société des Nations.

and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

I declare that my signature does not include any of His Britannic Majesty's Colonies, Protectorates or territories under suzerainty or mandate.

S. J. CHAPMAN

INDE — INDIA

H. A. F. LINDSAY

BULGARIE — BULGARIA

Sous la réserve formulée au moment de signer l'accord complémentaire.

D. Mikoff

CHILI — CHILE

Tomás Ramirez Frias

DANEMARK — DENMARK

J. Clan. William Borberg.

EGYPTE — EGYPT

Sadik E. Henein

ESTONIE — ESTONIA

A. Schmidt

FINLANDE — FINLAND

Rudolf Holsti. Gunnar Kihlman

FRANCE — FRANCE

Sous les réserves formulées au moment de signer l'Accord complémentaire.

D. Serruys

HONGRIE — HUNGARY

Nickl

ITALIE — ITALY

A. Di Nola P. Troise

JAPON — JAPAN

N. Ito. J. Tsushima

LETTONIE — LATVIA

Charles Duzmans

LUXEMBOURG — LUXEMBURG

Albert Calmes

NORVEGE — NORWAY

Gunnar Jahn

PAYS-BAS — NETHERLANDS

Posthuma. F. M. Wibaut S. de Graaff

POLOGNE — POLAND

François Dolezal

PORTUGAL — PORTUGAL

A. d'Oliveira. F. de Calheiros e Menezes

ROUMANIE　　ROUMANIA

ANTONIADE.　D. T. GHEORGHIU　Cesar POPESCO

ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVENES　　KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES

Const. FOTITCH　Georges CURCIN

SIAM　　SIAM

CHAROON

SUEDE　　SWEDEN

Einar MODIG

SUISSE　　SWITZERLAND

W. STUCKI

TCHECOSLOVAQUIE　　CZECHOSLOVAKIA

IBL

TURQUIE　　TURKEY

Sous réserve de l'article B

HASSAN

附屬宣言書

一九三〇年（昭和五年）七月一一日公布

獨逸國、墺地利國及「ハンガリー」國ノ代表ハ「チェッコスロヴァキア」國ノ爲ニ條約第六條第二項ニ依リ石英岩ノ除外例ヲ承認スルニ當リ其ノ同意ハ特別條約又ハ協定ニ規定セラルル輸出ノ割當及條件ヲ本條約ノ存續スル限リ維持スベキ旨ノ「チェッコスロヴァキア」國ノ約束ノ代償トシテ與ヘラレタルコトヲ宣言ス

獨逸國

ドクトル、エルンスト、トレンデレンブルグ

墺地利國

ドクトル、リハルド、シュレル

「ハンガリー」國

ニックル

「チェッコスロヴァキア」國

イブル

DECLARATION ANNEXE.

Promulguée le 11 *Juillet* 1930.

Les délégations de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, en acceptant, en faveur de la Tchécoslovaquie, l'exception de la *quartzite* en

ANNEXED DECLARATION.

Promulgated July 11, 1930.

The Austrian, German and Hungarian delegations, in accepting in favour of Czechoslovakia the exception of *quartzite* under paragraph 2 of

vertu du paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention, déclarent que leur consentement n'avait été obtenu que moyennant l'engagement de la Tchécoslovaquie de maintenir, aussi longtemps que la Convention restera en vigueur, les contingents et les conditions d'exportation actuellement accordés en vertu de traités ou d'arrangements spéciaux.

Article 6 of the Convention, declare that their consent has only been given in return for an undertaking on the part of Czechoslovakia to maintain, as long as the Convention remains in force, the export quotas and conditions provided for in special treaties or arrangements.

ALLEMAGNE — GERMANY

Dr Ernst TRENDELENBURG

AUTRICHE — AUSTRIA

Dr Richard SCHULLER

HONGRIE — HUNGARY

NICKL

TCHECOSLOVAQUIE — CZECHOSLOVAKIA

IBL

最終議定書

輸入及輸出ノ禁止及制限ノ撤廃ノ爲ノ千九百三十七年十一月八日ノ條約第十七條ニ從ヒ招請セラレタル同盟國及非同盟國ノ會議ノ非業ニ參加シ且左ノ聯盟國及非聯盟國ノ會議ノ議長トシテ左ノ者ヲ任命セリ

國際聯盟理事會ハ本日ノ日附ヲ有スル補足協定及其ノ附屬ノ議定書ヲ作成シ之ヲ採擇セリ

會議ハ千九百三十八年七月二日ヨリ同月十一日ニ至ル迄ジュネーヴニ於テ開催セラレタリ

署名ノ爲ノ議定書ハ一九三八年（昭和十三年）七月一日ニ至ル迄ジュネーヴニ於テ開放セラルベシ

英國政府	枢密院議長 サー・シドニー・チャップマン
英國政府	枢密院經濟顧問 サー・ルーファス・イザクス
英帝國ノ一切ノ部分	並ニ國際聯盟ノ個個ノ聯盟國ニ非ザル北部アイルランド、シュレスウィヒ・ホールシュタイン
外務省官房長兼通商局長	ヴァンゲンヘイム
特命全權公使	ジー、ブリューネ
白耳義國	
聯邦宰相官房部長（外務部）	ドクトル、リヒャルド、シュレル
農務省參事官	オイゲン、レール
經濟省參事官	アドルフ、ラインスハーゲン
經濟省次官	ドクトル、エルンスト、トレンデレンブルグ

委員ヨリ成ル代表ヲ任命セリ

記

書記局ノ事務ハ經濟財政部部員「バランドン」及「ヒュスライン」ニ委託セラレ法律上ノ補助ヲ之ニ與フ

書記局ノ事務ハ國際聯盟理事會ノ議長トシテ左ノ者ヲ任命セリ

和蘭國前内閣總理大臣「アッシュ」、「コラインス」

書記局ノ事務ハ經濟財政部部員「スチンチェック」、「メッツ」及「ヒュスライン」ニ委託セラレ法律上ノ補助ヲ之ニ與フ

英國政府枢密院議長 サー・シドニー・チャップマン

英國政府枢密院經濟顧問 サー・ルーファス・イザクス

英帝國ノ一切ノ部分並ニ國際聯盟ノ個個ノ聯盟國ニ非ザル北部アイルランド、シュレスウィヒ・ホールシュタイン「グレート、ブリテン」及

外務省官房長兼通商局長「ヴァンゲンヘイム」

特命全權公使「ジー、ブリューネ」

白耳義國

聯邦宰相官房部長（外務部）「ドクトル、リヒャルド、シュレル」

農務省參事官「オイゲン、レール」

經濟省參事官「アドルフ、ラインスハーゲン」

經濟省次官「ドクトル、エルンスト、トレンデレンブルグ」

獨逸國

委員ヨリ成ル代表ヲ任命セリ

記

「チリ」國
「サンティアゴ」大學經濟學及民法學教授、前國務大臣、代議院議員「トマス、ラミレス」

丁抹國
第一代表委員
通商條約委員會會長、特命全權公使「セー、ジー、テー、クラン」
第二代表委員
國際聯盟ニ派遣ノ丁抹國常任代表委員「ウィリアム、ボルベルグ」

「エジプト」國
伊太利國駐劄特命全權公使「サディク、ヘネイン、バシャ」

「エストニア」國
第七回國際聯盟總會「エストニア」國代表委員、外務次官「アー、シュミット」

亞米利加合衆國
瑞西國駐劄亞米利加公使「ヒュー、アール、ウィルソン」
專門補助委員
在「ブラッセル」合衆國關稅委員會代表者「ドクトル、バーシー、ビッドウェル」
在瑞西國亞米利加公使館商務官「チャールス、イー、ライオン」
在瑞西國亞米利加公使館書記官「ピーアボント、モファト」
代表附書記
在「ジュネーヴ」亞米利加領事「エス、ピンクニー、タック」

「フィンランド」國
國際聯盟ニ派遣ノ常任代表委員、特命全權公使「ルドルフ、ホルスティ」
外務省政務通商局長「グンナール、キールマン」

佛蘭西國
代表委員
經濟委員會議長、佛蘭西國通商條約局長「ダニエル、セリュイス」
商務省商工局長「ロジェ、フィギエラ」

補助委員
大藏省稅關監督官「エルネスト、レキュイエ」
專門委員
通商局參事官、大學教授資格者「ジャック、ラクール・ガイエ」
書記
大使館書記官「アンリ、ゲイロー」

「ハンガリー」國
公使館參事官「アルフレ、ド、ニックル」
補助委員
商務省參事官「イジョー、フェレンチ」
「ハンガリー」王國農務省參事官「ベラ、カトナ」

印度
在倫敦印度高級委員「サー、アトゥール、チャタージー」
技術顧問兼補助委員
印度貿易委員「エイチ、エイ、エフ、リンドセイ」

伊太利國
代表委員
不動產金融局總裁「アンジェロ、ディ、ノラ」
關稅局長官「バスクアーレ、トロイゼ」
技術顧問
經濟省高級監察官「エラスモ、カラヴァーレ」
專門委員
貿易業者「ファシスト」總同盟理事「アー、ナヴァロ」
伊太利國工業「ファシスト」總同盟「ルイジ、ガディ」
農業者「ファシスト」總同盟「タッシナーリ」
書記
伊太利國領事「グイド、ボルガ」

日本國
代表委員
國際聯盟帝國事務局次長、大使館參事官伊藤述史
英佛在勤兼米國在勤財務官津島壽一
專門委員
在英國帝國大使館書記官堀内干城

大藏事務官湯本武雄

書記

國際聯盟帝國事務局事務官門脇季光

「ラトヴィア」國

國際聯盟ニ派遣ノ常任代表委員、特命全權公使「シャルル、ドゥズマンス」

書記

「ヴィルヘルム、カルニン」

「ルクセンブルグ」國

白耳義「ルクセンブルグ」經濟同盟最高委員會委員「アルベール、カルム」

商業會議所副會頭「レオン、ラヴァル」

諾威國

諾威國中央統計局長官「グンナール、ヤーン」

和蘭國

前農工商大臣、工業最高委員會議長「ドクトル、エフ、エー、ボストゥーマ」

前「アムステルダム」市助役、國民議會第一院議員「エフ、エム、ウィバウト」

前殖民大臣「エス、ド、グラーフ」

「ポーランド」國

代表委員

國際聯盟經濟委員會委員、工商省次官「フランソア、ドレザル」

補助委員

工商省商務局長「ミエチスラヴ、ソコロヴスキ」

大藏省部長「ワツラヴ、ファビエルキエヴィッチ」

「ポルトガル」國

瑞西國及白耳義國駐劄竝ニ國際聯盟ニ派遣ノ「ポルトガル」國公使「アー、ドリヴェイラ」

國際聯盟「ポルトガル」國事務局主任、公使館一等書記官「エフ、デ、カルヘロス、エ、メネゼス」

「ルーマニア」國

國際聯盟ニ派遣ノ特命全權公使「コンスタンティン、アントニアーデ」

前關稅局長官、前大藏省總務長官、國立銀行理事「デメートル、ゲオルギュー」

工商省工務局長「セザール、ボペスク」

工商省商務局長、「ブカレスト」商科大學教授「ジー、ジェーエル、ディミトレスコ」

書記

「ルーマニア」國商務官「ジャン、アントヒ」

「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」王國

第一代表委員

國際聯盟ニ派遣ノ常任代表委員「コンスタンティン、フォティチ」

第二代表委員

「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」國工業協會同盟書記長「ジュオルジュ、ツルチン」

　　暹羅國

佛蘭西共和國駐劄特命全權公使「シャルーン」親王殿下

書記兼補助委員

在佛國暹羅國公使館外交官補「ターヴィン、アルタユクティ」

　　瑞典國

商務省次官「エイナール、モディグ」

　　瑞西國

聯邦經濟省商務部長「ワルテル、ストゥッキ」

書記

公使館一等書記官「レオン、アレクサンドル、ジラルデ」

「チェッコスロヴァキア」國

在佛國「チェッコスロヴァキア」國公使館參事官、「ドクトゥール、アン、ドロア」（首席代表委員）「ヴィンツェント、イブル」

商工省局長、前大臣、「ドクトゥール、アン、ドロア」「フランティシェク、ペロウトカ」

農務省參事官、「ドクトゥール、アン、ドロア」「ボフミール、ハノーセック」

書記

外務省書記官、「ドクトゥール、アン、ドロア」「ラディスラヴ、ラディムスキ」

「トルコ」國

「トルコ」國國民議會副議長「ハッサン、ベイ」
國際商業會議所（諮問機關ノ資格ニ於テ）
獨逸工業聯合會商業政策委員會議長、次官（休職）、首席代表委員「ドクトル、エルンスト、フォン、シムソン」
「セイヌ」商事裁判所第一部長「ドクトル、アルベール、ピュイッソン」
商業「ファシスト」總同盟會長、代議院議員「フェルッチオ、ランティニ」
專門委員
亞米利加合衆國係主事代理「リチャード、エルドリッヂ」
「グレート、ブリテン」係主事「オーウェン、デォーンス」
書記
國際商業會議所部長「ウィリァード、ヒル」
右證據トシテ各代表委員ハ本書ニ署名セリ

千九百二十八年七月十一日「ジュネーヴ」ニ於テ本書一通ヲ作成シ右本書ハ國際聯盟事務局ノ記錄ニ寄託セラルベク且右認證謄本ハ一切ノ國際聯盟ノ聯盟國及會議ニ代表者ヲ出セル一切ノ非聯盟國ニ送付セラルベシ

獨逸國
　ドクトル、エルンスト、トレンデレンブルグ
墺地利國
　ドクトル、リハルド、シュレル
白耳義國
　ジー、ブリューネ
　エフ、ヴァン、ランゲンホーヴ
「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」竝ニ國際聯盟ノ個個ノ聯盟國ニ非ザル英帝國ノ一切ノ部分
　エス、ジェー、チャプマン
　エフ、エイ、グリフィス

「チリ」國
　トマス、ラミレス、フリアス
丁抹國
　ジー、クラン
　ウィリアム、ボルベルグ
「エジプト」國
　サディク、エー、ヘネイン
「エストニア」國
　アー、シュミット
亞米利加合衆國
　ヒュー、アール、ウィルソン
「フィンランド」國
　ルドルフ、ホルスティ
　グンナール、キールマン
佛蘭西國
　デー、セリュイス
「ハンガリー」國
　ニックル
印度
　エイチ、エイ、エフ、リンドセイ
伊太利國
　アー、ディ、ノラ
　ペー、トロイゼ
　エー、カラヴァーレ
日本國
　伊藤述史
　津島壽一
「ラトヴィア」國
　シャルル、ドゥズマンス
「ルクセンブルグ」國
　アルベール、カルム
和蘭國
　ボストゥーマ
　エフ、エム、ウィバウト

エイナール、モディグ

瑞典國

シャルーン

混雜國

ツルチン

ジュオルジュ、コンスタンティン、フォティチ

「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」王國

セザール、ポベスク

デー、テー、グオルギュー

「ルーマニア」國

アントニアーデ

エフデ、カルロス、エメネヒス

「ポルトガル」國

アー、ドリヴェイラ

「ボーランド」國

フランソア、ドレザル

エス、ド、グラーフ

瑞西國

ヴェー、ストッキ

「チェコスロヴァキア」國

イブル

「トルコ」國

ハッサン

國際商業會議所

ドクトル、ビュイソン

ダブルー、ヒル

議長

アッシュ、コライン

書記

ヴェー、ゼンド、スチンチュク

セー、スメッツ

アー、エー、ヒュスライン

ドクトル、ベー、バランドン

ACTE FINAL.

Signé à Genève le 11 *Juillet* 1928.
Publié le 11 *Juillet* 1930.

La Conférence, convoquée en exécution de l'article 17 de la Convention du 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, s'est réunie à Genève du 3 au 11 juillet 1928.

Elle a élaboré et adopté l'Accord complémentaire qui porte la date de ce jour, ainsi que le Protocole y annexé.

Le Conseil de la Société des Nations avait nommé aux fonctions de Président de la Conférence :

M. H. COLIJN, ancien Premier Ministre des Pays-Bas.

Les travaux du secrétariat étaient confiés à MM. STENCEK, SMETS ET HUSSLEIN, membres de

FINAL ACT.

Signed at Geneva, July 11, 1928.
Published July 11, 1930.

The Conference convened in pursuance of Article 17 of the Convention for the Abolition of Import and Export Prohibitions was held at Geneva from July 3rd to 11th, 1928.

It drew up and adopted the Supplementary Agreement of even date and also the Protocol annexed thereto.

The Council of the League of Nations appointed as President of the Conference :

M. H. COLIJN, ex-Prime Minister of the Netherlands.

The secretarial work was entrusted to M. STENCEK, M. SMETS and M. HUSSLEIN, mem-

la Section économique et financière, assistés de MM. BARANDON et ARCOLEO, membres de la Section juridique.

* * *

Les Membres de la Société et les Etats non Membres dont la liste suit ont pris part aux travaux de la Conférence et ont, à cet effet, désigné des délégations composées des membres indiqués ci-dessous :

ALLEMAGNE.

Le docteur Ernst TRENDELENBURG,
Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Economie nationale.

M. Adolf REINSHAGEN,
Conseiller ministériel au Ministère de l'Economie nationale.

M. Eugen LÖHR,
Conseiller ministériel au Ministère de l'Agriculture.

bers of the Economic and Financial Section, assisted by M. BARANDON and M. ARCOLEO, members of the Legal Section.

* * *

The following Members of the League and non-Member States took part in the work of the Conference and appointed delegations composed of the following members :

GERMANY.

Dr. Ernst TRENDELENBURG,
Secretary of State at the Ministry of National Economy.

M. Adolf REINSHAGEN,
Ministerial Counsellor at the Ministry of National Economy.

M. Eugen LÖHR,
Ministerial Counsellor at the Ministry of Agriculture.

AUTRICHE.

Dr Richard SCHÜLLER,
Chef de section à la Chancellerie fédérale, Département des Affaires étrangères.

BELGIQUE.

M. J. BRUNET,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,

M. VAN LANGENHOVE,
Directeur général du Commerce extérieur et chef de Cabinet du Ministère des Affaires étrangères.

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD,

AINSI QUE TOUTES PARTIES DE L'EMPIRE BRITANNIQUE NON MEMBRES SÉPARÉS DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS.

Sir Sydney CHAPMAN, K.C.B., C.B.E.,
Chief Economic Adviser to H. M. Government in Great Britain.

AUSTRIA.

Dr. Richard SCHÜLLER,
Head of Section at the Federal Chancellory, Department for Foreign Affairs.

BELGIUM.

M. J. BRUNET,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

M. VAN LANGENHOVE,
Director-General of Foreign Trade and Chef de Cabinet of the Ministry for Foreign Affairs.

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND.

AND THOSE PARTS OF THE BRITISH EMPIRE WHICH ARE NOT SEPARATE MEMBERS OF THE LEAGUE OF NATIONS.

Sir Sydney CHAPMAN, K.C.B., C.B.E.,
Chief Economic Adviser to H. M. Government in Great Britain.

Secrétaire :
Mr. Frank A. GRIFFITHS, M.C.

CHILI.

M. Tomas RAMIREZ,
Député, ancien Ministre d'Etat, professeur d'Economie politique et de droit civil à l'Université de Santiago.

DANEMARK.

Premier délégué :
M. C. J. T. CLAN,
Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, Président de la Commission des traités de commerce.
Deuxième délégué :
M. William BORBERG,
Représentant permanent du Danemark accrédité auprès de la Société des Nations.

EGYPTE.

SADIK HENEIN pacha,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie.

ESTONIE.

M. A. SCHMIDT.
Ministre adjoint des Affaires étrangères, Délégué estonien à la septième session de l'Assemblée de la Société des Nations.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE.

Mr. Hugh R. WILSON,
American Minister to Switzerland.
Technical Assistants :
Dr. Percy BIDWELL,
Representative of the United States Tariff Commission at Brussels.
Mr. Charles E. LYON,
Commercial Attaché of the American Legation at Berne.
M. Pierrepont MOFFAT,
Secretary of the American Legation at Berne.
Secretary of Delegation :
Mr. S. Pinkney TUCK,
American Consul at Geneva.

Secretary :
Mr. Frank A. GRIFFITHS, M.C.

CHILE.

M. Tomas RAMIREZ,
Deputy, former Minister of State, professor of Political Economy and Civil Law at the University of Santiago.

DENMARK.

First Delegate :
M. C. J. T. CLAN,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, President of the Commercial Treaties Commission.
Second Delegate :
M. William BORBERG,
Permanent Danish Representative accredited to the League of Nations.

EGYPT.

Sadik HENEIN Pacha,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to H. M. the King of Italy.

ESTONIA.

M. A. SCHMIDT,
Assistant Minister for Foreign Affairs, Estonian Delegate of the Seventh Session of the League Assembly.

UNITED STATES OF AMERICA.

Mr. Hugh R. WILSON,
American Minister to Switzerland.
Technical Assistants :
Dr. Percy BIDWELL,
Representative of the United States Tariff Commission at Brussels.
Mr. Charles E. LYON,
Commercial Attaché of the American Legation at Berne.
Mr. Pierrepont MOFFAT,
Secretary of the American Legation at Berne.
Secretary of Delegation :
Mr. S. Pinkney TUCK,
American Consul at Geneva.

FINLANDE.

M. Rudolf HOLSTI,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

M. Gunnar KIHLMAN,
Directeur des Affaires politiques et commerciales au Ministère des Affaires étrangères.

FRANCE.

Délégué :

M. Daniel SERRUYS,
Directeur des Accords commerciaux de France, président du Comité économique.

M. Roger FIGHIERA,
Directeur des Affaires commerciales et industrielles au Ministère du Commerce.

Délégué adjoint :

M. Ernest LECUYER,
Administrateur des Douanes au Ministère des Finances.

FINLAND.

M. Rudolf HOLSTI,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

M. Gunnar KIHLMAN,
Director of Political and Commercial Affairs at the Ministry for Foreign Affairs.

FRANCE.

Delegate :

M. Daniel SERRUYS,
Director of French Commercial Agreements, Chairman of the Economic Committee.

M. Roger FIGHIERA,
Director of Commercial and Industrial Affairs at the Ministry of Commerce.

Assistant Delegate :

M. Ernest LECUYER,
Customs Administrator at the Ministry of Finance.

Expert :

M. Jacques LACOUR-GAYET.
Agrégé de l'Université, conseiller du Commerce extérieur.

Secrétaire :

M. Henry GUEYRAUD,
Secrétaire d'ambassade.

HONGRIE.

M. Alfred DE NICKL,
Conseiller de légation.

Délégués adjoints :

M. Izsó FERENCZI,
Conseiller ministériel au Ministère du Commerce.

M. Béla KATONA,
Conseiller au Ministère royal hongrois d'Agriculture.

INDE.

Sir Atul CHATTERJEE, K.C.I.E.,
High Commissioner for India in London.

Expert :

M. Jacques LACOUR-GAYET,
Agrégé of the University, Counsellor of Foreign Trade.

Secretary :

M. Henry GUEYRAUD,
Secretary of Embassy.

HUNGARY.

M. Alfred DE NICKL,
Counsellor of Legation.

Assistant Delegates :

M. Izsó FERENCZI,
Ministerial Counsellor at the Ministry of Commerce.

M. Bela KATONA,
Counsellor at the Royal Hungarian Ministry of Agricuture.

INDIA.

Sir Atul CHATTERJEE, K.C.I.E.,
High Commissioner for India in London.

Conseiller technique et suppléant :
Mr. H. A. F. LINDSAY, C.I.E., C.B.E.,
Indian Trade Commissioner.

ITALIE.

Délégués :
M. Angelo DI NOLA,
Directeur général, Institut Crédit foncier.
M. Pasquale TROISE,
Directeur général des Douanes.
Conseiller technique :
M. Erasmo CARAVALE.
Inspecteur supérieur au Ministère de l'Economie nationale.
Experts :
M. A. NAVARRO,
Directeur de la Confédération générale fasciste des commerçants.
M. Luigi GADDI,
de la Confédération générale fasciste de l'industrie italienne.
M. TASSINARI,
de la Confédération générale fasciste des agriculteurs.

Technical Adviser and Substitute :
Mr. H. A. F. LINDSAY, C.I.E., C.B.E.,
Indian Trade Commissioner.

ITALY.

Delegates :
M. Angelo DI NOLA,
Director-General of the Land Credit Institute.
M. Pasquale TROISE,
Director-General of Customs.
Technical Adviser :
M. Erasmo CARAVALE,
Chief Inspector at the Ministry of National Economy.
Experts :
M. A. NAVARRO,
Director of the General Fascist Confederation of Traders.
M. Luigi GADDI,
Of the General Fascist Confederation of Italian Industry.
M. TASSINARI,
Of the General Fascist Confederation of Agriculturists.

Secrétaire :
M. Guido BORGA,
Consul de Sa Majesté le Roi d'Italie.

JAPON.

Délégués :
M. Nobumi ITO,
Conseiller d'ambassade, Directeur adjoint du Bureau impérial du Japon à la Société des Nations.
M. Juichi TSUSHIMA,
Commissaire financier du Gouvernement du Japon à Londres, Paris et New-York.
Experts :
M. T. HORIUCHI,
Secrétaire de l'Ambassade du Japon à Londres.
M. T. YUMOTO,
Secrétaire au Ministère des Finances.
Secrétaire :
M. S. KADOWAKI,
Secrétaire au Bureau impérial du Japon à la Société des Nations.

Secretary :
M. Guido BORGA,
Consul of His Majesty the King of Italy.

JAPAN.

Delegates :
M. Nobumi ITO,
Counsellor of Embassy, Assistant Director of the Imperial Japanese Bureau accredited to the League of Nations.
M. Juichi TSUSHIMA,
Financial Commissioner of the Japanese Government in London, Paris and New York.
Experts :
M. T. HORIUCHI,
Secretary of the Japanese Embassy in London.
M. T. YUMOTO,
Secretary at the Ministry of Finance.
Secretary :
M. S. KADOWAKI,
Secretary at the Imperial Japanese Bureau accredited to the League of Nations.

LETTONIE.

M. Charles DUZMANS,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent de la Lettonie auprès de la Société des Nations.

Secrétaire :
M. Vilhelm KALNIN.

LUXEMBOURG.

M. Albert CALMES,
Membre du Conseil supérieur de l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

M. Léon LAVAL,
Vice-Président de la Chambre de Commerce.

NORVEGE.

M. Gunnar JAHN,
Directeur en chef du Bureau central de statistique de la Norvège.

PAYS-BAS.

LATVIA.

M. Charles DUZMANS,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary; Permanent Latvian Delegate accredited to the League of Nations.

Secretary :
N. Vilhelm KALNIN.

LUXEMBURG.

M. Albert CALMES,
Member of the Council of the Belgium-Luxemburg Economic Union.

M. Léon LAVAL,
Vice-President of the Chamber of Commerce.

NORWAY.

M. Gunnar JAHN,
Director-in-Chief of the Norwegian Central Statistical Bureau.

NETHERLANDS.

Dr F. E. POSTHUMA,
Président du Conseil supérieur de l'Industrie (Nijverheldsraad), ancien Ministre de l'Agriculture, de l'Industrie et du Commerce.

M. F. M. WIBAUT,
Membre de la première Chambre des Etats-Généraux, ancien Echevin d'Amsterdam.

M. S. DE GRAAFF,
Ancien Ministre des Colonies.

POLOGNE.

Délégué :
M. François DOLEZAL,
Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Industrie et du Commerce, membre du Comité économique de la Société des Nations.

Délégués adjoints :
M. Mieczyslaw SOKOLOWSKI,
Directeur du Département du Commerce au Ministère de l'Industrie et du Commerce.

M. Waclaw FABIERKIEWICZ,
Chef de Division au Ministère des Finances.

Dr. F. E. POSTHUMA,
President of the Industrial Council ("Nijverheldsraad"), former Minister of Agriculture, Industry and Commerce.

M. F. M. WIBAUT,
Member of the First Chamber of the States-General, former Alderman of Amsterdam.

M. S. DE GRAAFF,
Former Minister of the Colonies.

POLAND.

Delegate :
M. François DOLEZAL,
Uuder-Secretary of State at the Ministry of Industry and Commerce, member of the Economic Committee of the League of Nations.

Assistant Delegates :
M. Mieczyslaw SOKOLOWSKI,
Director of the Department of Commerce at the Ministry of Industry and Commerce.

M. Waclaw FABIERKIEWICZ,
Head of Division at the Ministry of Finance.

PORTUGAL.

M. A. D'OLIVEIRA,
Ministre du Portugal à Berne et Bruxelles et près la Société des Nations.

M. F. DE CALHEIROS E MENEZES,
Premier Secrétaire de légation, Chef de la Chancellerie portugaise près la Société des Nations.

ROUMANIE.

M. Constantin ANTONIADE,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Société des Nations.

M. Démètre GHEORGHIU,
Directeur à la Banque nationale, ancien Secrétaire général du Ministère des Finances, ancien Directeur général des Douanes.

M. Cesar POPESCO,
Directeur général de l'Industrie au Ministère de l'Industrie et du Commerce.

M. J. Gr. DIMITRESCO,
Professeur à l'Académie commerciale de Bucarest, Directeur général du Commerce au Ministère de l'Industrie et du Commerce.

Secrétaire :
M. Jean ANTOHI,
Attaché commercial de Roumanie.

ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVENES.

Premier délégué :
M. Constantin FOTITCH,
Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Deuxième délégué :
M. Georges CURCIN,
Secrétaire général de la Confédération des Corporations industrielles serbes-croates-slovènes.

SIAM.

Son Altesse le Prince CHAROON,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française.

PORTUGAL.

M. A. D'OLIVEIRA,
Portuguese Minister at Berne and Brussels and accredited to the League of Nations.

M. F. DE CALHEIROS E MENEZES,
First Secretary of Legation, Head of the Portuguese Chancellory accredited to the League of Nations.

ROUMANIA.

M. Constantin ANTONIADE,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations.

M. D. GHEORGHIU,
Director at the National Bank, former Secretary-General of the Ministry of Finance, former Director-General of Customs.

M. Cesar POPESCO,
Director-General of Industry at the Ministry of Industry and Commerce.

M. J. Gr. DIMITRESCO,
Professor at the Commercial Academy of Bucharest, Director-General of Commerce at the Ministry of Industry and Commerce.

Secretary :
M. Jean ANTOHI,
Roumanian Commercial Attaché.

KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES.

First Delegate :
M. Constantin FOTITCH,
Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

Second Delegate :
M. Georges CURCIN,
Secretary-General of the Serb-Croat-Slovene Confederation of Industrial Corporations.

SIAM.

His Highness Prince CHAROON,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic.

Secrétaire et remplaçant :
M. Thavin ARTHAYUKTI,
Attaché à la Légation de Siam à Paris.

SUEDE.

M. Einar MODIG,
Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère du Commerce.

SUISSE.

M. Walter STUCKI,
Directeur de la Division du Commerce du Département fédéral de l'Economie publique.
Secrétaire :
M. Léon Alexandre GIRARDET,
Premier Secrétaire de légation.

TCHECOSLOVAQUIE.

M. Vincent IBL,
Docteur en droit, Conseiller de la Légation tchécoslovaque à Paris (chef de la délégation).
M. Frantisek PEROUTKA,
Docteur en droit, ancien Ministre, chef de Section au Ministère du Commerce et de l'Industrie.

M. Bohumir HANOSEK,
Docteur en droit, Conseiller au Ministère de l'Agriculture.
Secrétaire :
M. Ladislav RADIMSKY,
Docteur en droit, Secrétaire au Ministère des Affaires étrangères.

TURQUIE.

Son Excellence HASSAN bey,
Vice-Président de la Grande Assemblée nationale de Turquie.

CHAMBRE DE COMMERCE INTERNATIONALE (A TITRE CONSULTATIF).

Le Dr Ernst VON SIMSON,

Secretary and Substitute :
M. Thavin ARTHAYUKTI,
Attaché at the Siamese Legation in Paris.

SWEDEN.

M. Einar MODIG,
Under-Secretary of State at the Ministry of Commerce.

SWITZERLAND.

M. Walter STUCKI,
Director of the Commercial Division of the Federal Department of Public Economy.
Secretary :
M. Léon Alexandre GIRARDET,
First Secretary of Legation.

CZECHOSLOVAKIA.

M. Vincent IBL,
Doctor of Law, Counsellor of the Czechoslovak Legation in Paris (Head of the Delegation).
M. Frantisek PEROUTKA,
Doctor of Law, former Minister, Head of Section at the Ministry of Commerce and Industry.
M. Bohumir HANOSEK,
Doctor of Law, Counsellor at the Ministry of Agriculture.
Secretary :
M. Ladislaw RADIMSKY,
Doctor of Law, Secretary at the Ministry for Foreign Affairs.

TURKEY.

His Excellency HASSAN Bey,
Vice-President of the Grand National Assembly of Turkey.

INTERNATIONAL CHAMBER OF COMMERCE (IN AN ADVISORY CAPACITY).

Dr. Ernst VON SIMSON,

Président de la délégation, Secrétaire d'Etat (S.D.), Président de la Commission politico-commerciale de l'Association de l'Industrie allemande.

Le Dr Albert BUISSON,
Premier Président de Chambre au Tribunal de commerce de la Seine.

On. Feruccio LANTINI,
Député au Parlement, Président de la Confédération générale fasciste du commerce.

Experts :

M. Richard ELDRIDGE,
Acting Administrative Commissioner for the United States of America.

M. Owen JONES,
Administrative Commissioner for Great Britain.

Secrétaire :

M. Willard HILL,
Chef de groupe à la Chambre de Commerce internationale.

EN FOI DE QUOI les délégués ont signé le présent Acte.

President of the Delegation, Secretary of State (S. D.), Chairman of the Commercial Policy Committee of the German Industrial Association.

Dr. Albert BUISSON,
Premier Président de Chambre in the Commercial Tribunal of the Seine.

On. Feruccio LANTINI,
Member of Parliament, President of the General Fascist Confederation of Commerce.

Experts :

Mr. Richard ELDRIDGE,
Acting Administrative Commissioner for the United States of America.

Mr. Owen Jones,
Administrative Commissioner for Great Britain.

Secretary :

Mr. Willard HILL,
Head of Group in the International Chamber of Commerce.

IN FAITH WHEREOF the delegates have signed the present Act.

FAIT à Genève, le onze juillet mil neuf cent vingt-huit, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations ; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non Membres représentés à la Conférence.

DONE at Geneva on the eleventh day of July, one thousand nine hundred and twenty-eight, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which authenticated copies shall be delivered to all Members of the League of Nations and non-Member States represented at the Conference.

ALLEMAGNE — GERMANY

Dr Ernst TRENDELENBURG

AUTRICHE — AUSTRIA

Dr Richard SCHÜLLER

BELGIQUE — BELGIUM

J. BRUNET — F. VAN LANGENHOVE

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD — GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique, non membres séparés de la Société des Nations.

and those parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

S. J. CHAPMAN — F. A. GRIFFITHS

CHILI — CHILE

Tomás Ramírez Frias

DANEMARK　　DENMARK

J. Clan.　William Borberg.

EGYPTE　　EGYPT

Sadik E. Henein

ESTONIE　　ESTONIA

A. Schmidt

ETATS-UNIS D'AMERIQUE　　UNITED STATES OF AMERICA

Hugh R. Wilson

FINLANDE　　FINLAND

Rudolf Holsti.　Gunnar Kihlman

FRANCE　　FRANCE

D. Serruys

HONGRIE　　HUNGARY

Nickl

INDE　　INDIA

H. A. F. Lindsay

ITALIE　　ITALY

A. Di Nola　P. Troise　E. Caravale

JAPON　　JAPAN

Ito　J. Tsushima

LETTONIE　　LATVIA

Charles Duzmans.

LUXEMBOURG　　LUXEMBURG

Albert Calmes

PAYS-BAS　　NETHERLANDS

Posthuma　F. M. Wibaut　S. de Graaff

POLOGNE　　POLAND

François Dolezal

PORTUGAL　　PORTUGAL

A. d'Oliveira.　F. de Calheiros e Menezes

ROUMANIE　　ROUMANIA

Antoniade.　D. T. Gheorghiu　Cesar Popesco

ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVENES　　KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES

Const. Fotitch　Georges Curcin

SIAM	CHAROON	SIAM
SUEDE	Einar MODIG	SWEDEN
SUISSE	W. STUCKI	SWITZERLAND
TCHECOSLOVAQUIE	IBL	CZECHOSLOVAKIA
TURQUIE	HASSAN	TURKEY

Chambre de Commerce Internationale

Dr BUISSON　W. HILL

Président:

H. COLLIN

Secrétariat:

V. Z. STENCEK　C. SMETS

A. E. HUSSLEIN　Dr P. BARANDON

輸入及輸出ノ禁止及制限ノ撤廢ノ爲ノ千九百二十七年十一月八日ノ國際條約竝ニ同條約ニ對スル千九百二十八年七月十一日ノ補足協定ノ實施ニ關スル議定書

一九二九年（昭和四年）一二月二日巴里ニ於テ署名
一九三〇年（昭和五年）七月一一日　告示

正當ノ委任ヲ受ケ且千九百二十七年十一月八日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル輸入及輸出ノ禁止及制限ノ撤廢ノ爲ノ國際條約第十七條竝ニ千九百二十八年七月十一日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル右條約ニ對スル補足協定丙條及丁條ノ規定ニ基ク國際聯盟事務總長ノ招請ニ依リ巴里ニ會合セル下名ハ

批准書ガ、千九百二十九年十一月二十三日ニ至ル迄其ノ寄託ヲ行ハザリシ獨逸國及未ダ右手續ヲ執ラザリシ諾威國ノ場合ヲ除キ各自ノ政府ニ依リ前記補足協定丙條ニ規定セラルル期間內ニ寄託セラレタルコトヲ認メ

諾威國ノ代表委員ニ依リ爲サレタル附屬宣言ヲ了承シ

條約第十七條ニ揭グル前記ノ條約及補足協定ノ實施ノ條件ノ或モノガ未ダ充サレザリシコトヲ認メ」

又右條件ヲ目下充サシムルヲ得ザルコトヲ認メ

然レドモ前記ノ條約及補足協定ガ下名ノ代表スル國ノ間ニ實施セラルベキコトヲ希望シ且前記ノ條件ガ近キ將來ニ於テ充サレンコトヲ期待シ

左ノ諸規定ヲ協定セリ

(一)　獨逸國政府ノ批准ハ例外トシテ千九百二十九年九月三十日前ニ寄託セラレタルト同一ノ效果ヲ有スルモノト看做サルベシ

(二)　諾威國政府ニ依リ聲明セラレタル後日ノ批准ハ例外トシテ千九百二十九年九月三十日前ニ寄託セラレタルト同一ノ效果ヲ有スルモノ

ト看做サルベシ

(三)「ポーランド」國及「チェッコスロヴァキア」國ノ批准ガ千九百三十年五月三十一日前ニ寄託セラルルトキハ右批准ハ例外トシテ千九百二十九年九月三十日前ニ寄託セラレタルト同一ノ效果ヲ有スルモノト看做サルベシ

(四)條約ハ本議定書ニ署名シタル國ニ依リ千九百三十年一月一日ヨリ實施セラルベシ

「ハンガリー」國ニ付テハ條約ハ「ハンガリー」國ノ代表委員ニ依リ爲サレタル附屬宣言ニ記載セラルル方法ニ依リ實施セラルベシ

(五)前記諸國ニシテ條約ノ實施ニ付「ポーランド」國及「チェッコスロヴァキア」國又ハ其ノ何レカノ一國ノ批准ヲ條件トシタル國ハ右二國又ハ場合ニ從ヒ其ノ一國ガ千九百三十年五月三十一日前ニ條約ヲ批准シ且千九百三十年一月一日ヨリ條約ノ實施セラルルコトニ依リ生ズル義務ヲ遵守スルニ非ザレバ千九百三十年七月一日後條約ノ規定ニ依リ拘束セラレザルニ至ルベシ

實施ニ付「ポーランド」國及「チェッコスロヴァキア」國以外ノ一國又ハ數國ノ批准ヲ條件トシタル國ハ右他ノ一國又ハ數國ガ千九百三十年七月一日後條約ノ規定ニ拘束セラルルニ非ザレバ右日附後右規定ニ拘束セラレザルニ至ルベシ

前項ノ規定ノ利益ヲ拋棄スル國ハ千九百三十年六月二十日前ニ國際聯盟事務總長ニ宛テタル宣言ヲ以テ其ノ旨ヲ同事務總長ニ通告スベシ

(六)第四號ニ掲グル國ハ千九百三十一年六月三十日又ハ千九百三十二年、千九百三十三年若ハ千九百三十四年ノ同月同日ニ國際聯盟事務總長ニ本議定書ニ依リ受諾セラレタル義務ヲ當該日附ニ於テ免除セラルベキ旨ノ宣言ヲ送付スルコトニ依リ右義務ヲ免除セラルベシ但シ本議定書ノ署名前條約ヲ批准シタル國ニシテ條約ノ實施ニ付條件ヲ附セザリシモノ又ハ條件ヲ附シタルモ右條件ガ充サレタルモノノ數ガ十八ヲ下ラザルニ至リタル場合ニ於テハ其ノ時ヨリ該義務ヲ免除セラルルヲ得ザルニ至ルベシ

實施ニ付附シタル條件ガ充サレザリシニ拘ハラズ本議定書第五號第二項ノ規定ニ依リ本條約ヲ實施スル國ニ付テハ右條件ハ前項後段ノ適用ニ關シ充サレタルモノト認メラレザルモノトス

前二項ノ規定ハ條約ガ第五號ニ規定セラルル期間內ニ「ポーランド」國及「チェッコスロヴァキア」國ニ依リ批准セラルル場合ニ於テハ右兩國ニ適用セラルベシ

(七)前記第六號ニ掲グル規定ハ本日後條約ニ加入スル國際聯盟ノ聯盟國及非聯盟國ニ適用セラルベシ

右證據トシテ下名ハ本議定書ニ署名セリ

千九百二十九年十二月二十日巴里ニ於テ本書一通ヲ作成シ右本書ノ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ハ共ニ正文タルベク且右本書ハ國際聯盟事務局ノ記錄ニ寄託セラルベシ認證謄本ハ一切ノ國際聯盟ノ聯盟國及國際聯盟理事會ガ千九百二十七年十一月八日ノ條約ノ謄本ヲ送付シタル非聯盟國ニ送付セラルベシ

獨逸國
アドルフ、ライインスハーゲン

墺地利國
ドクトル、グリュンベルゲル

白耳義國
ジー、ブリューネ

「グレート、ブリテン」國
予ハ予ノ署名ガ英國皇帝陛下ノ殖民地、保護領又ハ宗主權若ハ委任統治ノ下ニ在ル地域ヲ包含セザルコトヲ宣言ス

エス、ジェー、チャプマン
丁抹國
ボーク
亞米利加合衆國
チャールス、イー、ライオン
佛蘭西國
ベー、エルベル
「ハンガリー」國
ニックル
伊太利國
ジー、マンゾニ（註）
日本國
政府ノ承認ヲ條件トス
伊藤述史

（註）本議定書ニ署名ヲ爲スニ當リ佛蘭西國駐劄伊太利國全權大使ハ左記ノ宣言ヲ國際聯盟事務局ニ寄託シタリ右宣言ハ右大使ニ依リ議定書ニ爲サレタル署名ニ伴フモノト認メラルルコトヲ要ス

「自己ノ名ニ於テ爲サレタル署名ニ依リ伊太利國政府ハ本議定書ニ掲ゲラルル條件及補足協定丙條ニ掲ゲラルル條件即チ條約ヲ批准シタル國ノ中少クトモ十八國ガ千九百三十年七月一日ヨリ本條約ヲ實際ニ適用スルノ條件ノ實現セラルルコトヲ留保シ本條約ヲ實施スルコトヲ約ス」

「ルクセンブルグ」國
アルベール、カルム
諾威國
シゴート、ベンツォン
和蘭國
ボストゥーマ
「ポルトガル」國
エフ、デ、カルヘロス、エ、メネゼス
「ルーマニア」國
エー、ジェー、ネクルチエア
瑞西國
ヴェー、ストゥッキ

「ユーゴースラヴィア」國
イー、シューメンコウィッチ

諾威國代表ノ宣言

諾威國政府ノ正當ノ委任ヲ受ケタル下名ハ右政府ガ千九百二十七年十一月八日ノ條約及千九百二十八年七月十一日ノ補足協定ノ規定ヲ條約ノ正式ノ批准ノ寄託アル迄行政上ノ手段ニ依リ千九百三十年一月一日ヨリ實施スルコトヲ約スル旨ヲ宣言ス

千九百二十九年十二月二十日巴里ニ於テ

シゴート、ベンツォン

「ハンガリー」國代表ノ宣言

「ハンガリー」國政府ノ正當ノ委任ヲ受ケタル下名ハ

「ハンガリー」國法令上ノ特殊ノ事情ガ「ハンガリー」國ニ依ル前記議定書第四號及第五號ノ受諾ヲ妨グルコトニ鑑ミ

本國政府ガ前記議定書ノ他ノ規定ヲ受諾シ且左記ノ條件ノ下ニ條約ノ千九百三十年一月一日ヨリ「ハンガリー」國ニ依リ實施セラルルコトヲ同政府ノ關スル限リ認ムルコトヲ宣言ス

(一)　獨逸國、墺地利國、伊太利國、「ルーマニア」國、瑞西國及「ユーゴースラヴィア」國ガ千九百三十年七月一日後條約ノ規定ニ依リ拘束セラルベキコト

(二)「ポーランド」國及「チェッコスロヴァキア」國ガ千九百三十年五月三十一日前ニ條約ヲ批准シ且右兩國ガ條約ノ千九百三十年一月一日ヨリ實施セラルルコトヨリ生ズル義務ヲ遵守スルコト

千九百二十九年十二月二十日巴里ニ於テ

ニックル

PROTOCOLE

CONCERNANT LA MISE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DU 8 NOVEMBRE 1927 POUR L'ABOLITION DES PROHIBITIONS ET RESTRICTIONS A L'IMPORTATION ET A L'EXPORTATION, ET DE L'ACCORD COMPLEMENTAIRE DU 11 JUILLET 1928 A LADITE CONVENTION.

Signé à Paris, le 2 Décembre 1929.
Publié le 11 *Juillet* 1930.

Les soussignés dûment autorisés et réunis à Paris sur convocation du Secrétaire général de la Société des Nations, conformément aux dispositions de l'article 17 de la Convention internationale pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, signée à Genève le 8 novembre 1927, et des articles C et D de l'Accord complémentaire à ladite Convention, signé à Genève le 11 juillet 1928 ;

Après avoir constaté que le dépôt des instruments de ratification a été effectué par leurs Gouvernements respectifs dans le délai prévu par le susdit article C de l'Accord complémentaire, sauf en ce qui concerne l'Allemagne, au nom de laquelle ce dépôt n'a été effectué que le 23 novembre 1929, et sauf en ce qui concerne la Norvège, laquelle n'a pas encore procédé à cette formalité ;

Prenant acte de la déclaration ci-annexée faite par le délégué de la Norvège ;

Constatant que certaines des conditions pour la mise en vigueur de la Convention et de l'Accord complémentaire ci-dessus visés, telles qu'elles sont définies à l'article 17 de la Convention, n'ont pas été réalisées ;

Constatant, d'autre part, qu'il n'est momentanément pas possible de réaliser ces conditions ;

Désireux de mettre néanmoins la Convention

PROTOCOL

CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE INTERNATIONAL CONVENTION OF NOVEMBER 8th, 1927, FOR THE ABOLITION OF IMPORT AND EXPORT PROHIBITIONS AND RESTRICTIONS AND OF THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE SAID CONVENTION OF JULY 11th, 1928.

Signed at Paris, December 2, 1929.
Published July 11, 1930.

The undersigned, being duly authorised and met at Paris at the invitation of the Secretary-General of the League of Nations, in conformity with the provisions of Article 17 of the International Convention for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions signed at Geneva on November 8th, 1927, and of Articles C and D of the Supplementary Agreement to the said Convention signed at Geneva on July 11th, 1928 ;

Having noted that the instruments of ratification were deposited by their respective Governments within the time-limit provided for in the aforesaid Article C of the Supplementary Agreement, except in the case of Germany, on behalf of whom this deposit was not effected until November 23rd, 1929, and except in the case of Norway who has not yet carried out this formality ;

Taking note of the annexed declaration made by the delegate of Norway ;

Noting that certain of the conditions for the entry into force of the Convention and of the Supplementary Agreement mentioned above as defined in Article 17 of the Convention have not been fulfilled ;

Noting furthermore that it is not possible at the moment to fulfil these conditions ;

Being anxious nevertheless that the above-

et l'Accord complémentaire précités en vigueur entre les Etats qu'ils représentent, avec l'espoir d'une réalisation prochaine des susdites conditions,

Sont convenus des dispositions suivantes:

1. La ratification du Gouvernement allemand est considérée, à titre exceptionnel, comme ayant les mêmes effets que si le dépôt en avait été effectué avant le 30 septembre 1929.

2. La ratification ultérieure annoncée par le Gouvernement norvégien sera considérée, à titre exceptionnel, comme ayant les mêmes effets que si le dépôt en avait été effectué avant le 30 septembre 1929.

3. Les ratifications qui seraient éventuellement déposées au nom de la Pologne et de la Tchécoslovaquie avant le 31 mai 1930 seront considérées, à titre exceptionnel, comme ayant les mêmes effets que si le dépôt en avait été effectué avant le 30 septembre 1929.

4. La Convention sera mise en vigueur le 1er janvier 1930 par les Etats au nom desquels le présent Protocole est signé.

En ce qui concerne la Hongrie, la mise en

mentioned Convention and Supplementary Agreement should be put into force between the countries they represent, and hoping that the said conditions will be realised in the near future;

Have agreed to the following provisions:

1. The German Government's ratification shall be regarded, exceptionally, as having the same effect as if it had been deposited before September 30th, 1929.

2. The forthcoming ratification announced by the Norwegian Government shall be regarded, exceptionally, as having the same effect as if it had been deposited before September 30th, 1929.

3. If ratifications on behalf of Czechoslovakia and Poland are deposited before May 31st, 1930, they shall be regarded, exceptionally, as having the same effect as if they had been deposited before September 30th, 1929.

4. The Convention shall be put into force on January 1st, 1930, by the countries on whose behalf the present Protocol is signed.

In the case of Hungary, the Convention will

vigueur de la Convention s'effectuera de la manière qui est indiquée dans la déclaration ci-annexée du délégué de cet Etat.

5. Ceux de ces Etats qui ont subordonné la mise en vigueur de la Convention à la ratification de celle-ci par la Pologne et par la Tchécoslovaquie, ou par l'un de ces deux Etats, ne seront liés, au delà du 1er juillet 1930, que si ces deux derniers Etats, ou, selon le cas, l'un d'entre eux, ratifient la Convention avant le 31 mai 1930 et se conforment aux obligations découlant de la mise en vigueur de la Convention à la date du 1er janvier 1930. Pareillement, un Etat qui a subordonné la mise en vigueur de la Convention, en ce qui le concerne, à la ratification de celle-ci par un ou des Etats autres que la Pologne et la Tchécoslovaquie ne sera lié par les dispositions de la Convention, après le 1er juillet 1930, que si ce ou ces Etats se trouvent eux-mêmes liés après cette date.

Au cas où ces pays renonceraient au benéfice des dispositions de l'alinéa précédent, il leur appartiendrait de le faire connaître par déclaration

be put into force in the manner stated in the annexed declaration by the Hungarian delegate.

5. Those of the countries referred to above which have made the putting into force of the Convention conditional on its ratification by Czechoslovakia and Poland or either of these countries, shall not be bound by its provisions after July 1st, 1930, unless both or either of these countries, as the case may be, ratified the Convention before May 31st, 1930, and complies with the obligations arising out of the putting into force of the Convention on January 1st, 1930. Similarly, a country which made the putting into force of the Convention conditional, as far as it is concerned, upon its ratification for any country or countries other than Czechoslovakia or Poland shall not be bound by its provisions after July 1st, 1930, unless such other country or countries are themselves bound after that date.

If any countries waive the benefits of the provisions of the preceding sub-paragraph, they shall inform the Secretary-General of the League

adréssée avant le 20 juin 1930 au Secrétaire général de la Société des Nations.

6. Chacun des Etats visés au paragraphe 4 ci-dessus sera, à la date du 30 juin 1931 ou à la même date au cours des années 1932, 1933 et 1934, délié des obligations souscrites par lui aux termes du présent Protocole, en adressant à l'une de ces dates une déclaration à cet effet au Secrétaire général de la Société des Nations. Cette faculté prendra cependant fin dans le cas et au moment où le nombre des Etats qui ont, avant la signature du présent Protocole, ratifié la Convention sans subordonner la mise en vigueur de celle-ci à des conditions, ou en subordonnant la mise en vigueur à des conditions qui sont réalisées, n'est pas inférieur à dix-huit.

Il est entendu que si un Etat maintient la Convention en vigueur par application des dispositions du deuxième alinéa du paragraphe 5 du présent Protocole, bien que les conditions auxquelles il avait subordonné cette mise en vigueur n'aient pas été réalisées, ces conditions en seront point, de ce chef, considérées comme réalisées au point de vue de l'application de la deuxième phrase de l'alinéa précédent.

Les dispositions des deux alinéas précédents seront applicables à la Pologne et à la Tchécoslovaquie dans le cas où la Convention serait ratifiée en leur nom dans le délai fixé au paragraphe 5.

7. Les dispositions prévues au paragraphe 6 ci-dessus seront étendues à tout Membre de la Société des Nations et à tout Etat non Membre qui, postérieurement à la date de ce jour, adhérerait à la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Protocole.

FAIT A PARIS, le vingt décembre mil neuf cent vingt-neuf, en simple expédition, dont les textes français et anglais feront foi et qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations. Copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations, ainsi qu'à tout Etat non Membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué un exemplaire de la Convention du 8 novembre 1927.

of Nations of this fact by a declaration addressed to him before June 20th, 1930.

6. Any of the countries referred to in paragraph 4 shall be relieved of the obligations accepted by it in virtue of the present Protocol on June 30th, 1931, or the same date in 1932, 1933 or 1934, on forwarding a declaration to that effect on any of these dates to the Secretary-General of the League of Nations. This possibility, however, will cease if and when the number of countries for which, before the signature of the present Protocol, the Convention has been ratified without its entry into force being made subject to conditions or with its entry into force being made subject to conditions which are fulfilled, is not less than eighteen.

It is understood that, when a country maintains the Convention in force under the provisions of the second sub-paragraph of No. 5 of this Protocol, in spite of the fact that its conditions have not been fulfilled, those conditions shall not thereby be considered to have been fulfilled for the purpose of the application of the second sentence of the preceding sub-paragraph.

The provisions of the preceding two sub-paragraphs shall apply to Czechoslovakia and Poland in the event of the Convention being ratified on their behalf within the period mentioned in paragraph 5.

7. The provisions contained in paragraph 6 above shall be extended to any Member of the League of Nations or any non-Member State acceding to the Convention after this day's date.

IN FAITH WHEREOF the undersigned have signed the present Protocol.

DONE AT PARIS, on December twentieth one thousand nine hundred and twenty-nine in a single copy the French and English texts of which are both authoritative and which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations. Certified true copies shall be transmitted to all the Members of the League of Nations and to any non-Member States to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention of November 8th, 1927.

ALLEMAGNE　　GERMANY

Adolf REINSHAGEN.

AUTRICHE　　AUSTRIA

Dr. GRÜNBERGER.

BELGIQUE　　BELGIUM

J. BRUNET.

GRANDE BRETAGNE　　GREAT BRITAIN

I declare that any signature does not include any of His Britannic Majesty's Colonies, Protectorates or territories under suzerainty or mandate.

S. J. CHAPMAN.

DANEMARK　　DENMARK

BOECK.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE　　UNITED STATES OF AMERICA

Charles E. LYON.

FRANCE　　FRANCE

P. ELBEL.

HONGRIE　　HUNGARY

NICKL.

ITALIE　　ITALY

G. MANZONI.[1]

[1] Au moment de procéder à la signature du Protocole, Son Excellence l'Ambassadeur Royal d'Italie à Paris a déposé au Secrétariat de la Société des Nations la déclaration suivante qui doit être considérée comme accompagnant la signature apposée par lui au Protocole :

[1] At the time of signing the Protocol, His Excellency the Royal Italian Ambassador in Paris deposited with the Secretariat of the League of Nations the following declaration which must be considered as accompanying the signature affixed by him on the said Protocol :

"Con la apposta firma in suo nome, il Regio Governo Italiano intende impegnarsi a mettere in vigore la Convenzione subordinatamente al verificarsi delle condizioni previste dal presente protocollo non che della condizione prevista all' articolo C. dell' Accordo complementare e cioè che almeno diciotto Stati ratificanti diano effettiva applicazione alla Convenzione a partire dal primo luglio 1930."

JAPON　　JAPAN

(Ad referendum.)

N. ITO.

LUXEMBOURG　　LUXEMBURG

Albert CALMES.

NORVEGE　　NORWAY

Sigurd BENTZON.

PAYS-BAS　　THE NETHERLANDS

POSTHUMA.

PORTUGAL　　PORTUGAL

F. de CALHEIROS E MENEZES.

ROUMANIE　　ROUMANIA

E. G. NECULCEA.

SUISSE　　SWITZERLAND

W. STUCKI.

YOUGOSLAVIE　　YUGOSLAVIA

I. CHOUMENKOVITCH.

DECLARATION DE LA DELEGATION NORVEGIENNE.

Le soussigné, dûment autorisé par le Gouvernement norvégien, déclare que ledit Gouvernement s'engage à mettre en vigueur par voie administrative, à partir du 1er janvier 1930—et en attendant le dépôt de la ratification formelle de la Convention—les dispositions de la Convention du 8 novembre 1927 et de l'Accord Complémentaire du 11 juillet 1928.

Paris, le vingt décembre mil neuf cent vingt-neuf.

Sigurd BENTZON.

DECLARATION DE LA DELEGATION HONGROISE.

Le soussigné, dûment autorisé par le Gouvernement hongrois,

Considérant que les conditions spéciales de la législation hongroise l'empêchent de souscrire aux paragraphes 4 et 5 du Protocole ci-contre,

Déclare, tout en acceptant les autres dispositions du susdit Protocole, que son Gouvernement considérera, en ce qui le concerne, la Convention comme ayant été mise en vigueur par la Hongrie au 1er janvier 1930, à condition, toutefois, que:

1° l'Allemagne, l'Autriche, l'Italie, la Roumanie, la Suisse et la Yougoslavie soient liées, après le 1er juillet 1930, par les dispositions de la Convention;

2° La Pologne et la Tchécoslovaquie aient ratifié la Convention avant le 31 mai 1930 et qu'elles se conforment aux obligations découlant de la mise en vigueur de la Convention à la date du 1er janvier 1930.

Paris, le vingt décembre mil neuf cent vingt-neuf.

NICKL.

實施

（昭和五年七月一一日外務省告示第四六號）

帝國ガ昭和四年九月二十八日其ノ批准書寄託ヲ了シタル輸入及輸出ノ禁止及制限ノ爲ノ昭和二年十一月八日ノ國際條約竝ニ同條約ニ對スル昭和三年七月十一日ノ補足協定ハ同協定丙條第二項ノ規定スル批准寄託期日タル昭和四年九月三十日前ニ批准書ヲ寄託セル國ノ數ガ同條第一項ノ規定ニ依リ本條約實施ノ條件トシテ定メラレタル十八國ニ達セザリシ等ノ爲實施セラルルニ至ラザリシヲ以テ更ニ右補足協定丙條及丁條ノ規定ニ基キ批准國ガ本條約ノ實施ヲ欲スルヤ否ヤヲ確カムル目的ヲ以テ國際聯盟事務總長ノ招請ニ依リ昭和四年十二月五日巴里ニ開催セラレタル批准國（若干ノ未批准國ヲ含ム）會議ニ於テ同年十二月二十日本條約及補足協定ノ實施ニ關スル左記議定書採擇セラレタル結果同條約及補足協定ハ昭和五年一月一日ヨリ本議定書署名國間ニ實施セラルルニ至レリ但シ帝國代表委員ハ政府ノ承認ヲ條件トシテ本議定書ニ署名シタルヲ以テ帝國政府ハ右議定書ノ承認ニ關シ御裁可ヲ經タル上昭和五年七月四日國際聯盟事務總長ニ對シ本議定書承認ノ旨通告セリ（下略）

帝國政府批准書寄託

（昭和五年七月一一日外務省告示第四七號）

昭和二年十一月八日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「輸入及輸出ノ禁止及制限ノ撤廢ノ爲ノ國際條約」竝ニ昭和三年七月十一日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「同條約ニ對スル補足協定」ニ對スル帝國ノ批准書ハ昭和四年九月二十八日國際聯盟事務總長ニ其ノ寄託ヲ了シタルガ同總長ハ同年十一月二十九日附ヲ以テ條約第十五條第二項ノ規定ニ從ヒ關係各國政府ニ對シ右批准寄託書ノ通告ヲ爲セリ（下略）

「グレート、ブリテン」國批准書寄託

（昭和四年五月二七日條約彙報第六二號）

「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」ハ昭和二年十一月八日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「輸出入禁止制限撤廢條約及議定書」竝昭和三年七月十一日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「一九一七年十一月八日ノ輸出入禁止制限撤廢條約補足協定及議定書」ヲ批准シ昭和四年四月十二日國際聯盟事務局ニ其ノ寄託ヲ了セリ（昭和四年四月二十五日附國際聯盟事務總長通牒）

白耳義國批准書寄託

（昭和四年六月二六日條約彙報第七二號）

白耳義國ハ昭和二年十一月八日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「輸出入ノ禁止及制限ノ撤廢ニ關スル國際條約及議定書」竝ニ昭和三年七月十一日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「同條約補足協定及議定書」ヲ批准シ昭和四年四月二十七日國際聯盟事務局ニ批准書ノ寄託ヲ了セリ但シ右條約カ白耳義國ニ付實施セラルル爲ニハ獨逸國、佛蘭西國、「グレート、ブリテン」國、「ボーランド」國、瑞西國及「チェッコスロヴァキア」國ノ批准ヲ條件トスベク又白耳義國ハ白耳義國領「コンゴー」殖民地及同國委任統治ノ下ニ在ル「ルアンダ、ウルンデイ」地域ニ對スル同條約ノ適用ヲ除外セリ（昭和四年五月十八日附國際聯盟事務總長通牒）

埃地利國批准書寄託

瑞西國
「ルクセンブルグ」國
和蘭國
「ルーマニア」國

（昭和四年九月五日條約彙報第九六號）

昭和二年十一月八日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「輸入及輸出ノ禁止及制限ノ撤廢ノ爲ノ國際條約及議定書」竝ニ昭和三年七月十一日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「同條約補足協定及議定書」ニ對スル左記各國ノ批准書ハ下記ノ日附ヲ以テ國際聯盟事務局ニ寄託セラレタル旨國際聯盟事務總長ヨリ通牒アリタリ

墺地利國　昭和四年六月二十六日

右批准書ノ寄託ニ際シ墺地利國ハ自國ニ對スル本條約ノ實施ニ付獨逸國、「ハンガリー」國、伊太利國、「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」王國、瑞西國及「チェッコスロヴァキア」國ノ批准ヲ條件トセリ

瑞西國　同　六月二十七日

右批准書ノ寄託ニ際シ瑞西國ハ自國ニ對スル本條約ノ實施ニ付獨逸國、墺地利國、佛蘭西國、「グレート、ブリテン」國、「ハンガリー」國、伊太利國及「チェッコスロヴァキア」國ノ批准ヲ條件トセリ

「ルクセンブルグ」國　同　六月二十七日

右批准書ノ寄託ニ際シ「ルクセンブルグ」國ハ自國ニ對スル本條約ノ實施ニ付獨逸國、佛蘭西國、「グレート、ブリテン」國、「ボーランド」國、瑞西國及「チェッコスロヴァキア」國ノ批准ヲ條件トセリ

和蘭國　同　六月二十八日

和蘭國ノ批准ハ其ノ海外領土ニ對シ適用ヲ見ス、又和蘭國ハ同一ノ義務ヲ受諾スル他ノ締約國ニ付テハ本條約（第四條、第五條及第六條ノ全部又ハ一部ヲ含ム）又ハ千九百二十八年七月十一日ノ協定ノ規定ノ解釋又ハ適用ニ關シ起ルコトアルヘキ一切ノ紛議ニ付其ノ法律的性質ヲ有スルト否トヲ問ハス千九百二十七年十一月八日ノ條約第八條第三項ノ規定ヲ適用スルモノトス

「ルーマニア」國　同　六月三十日

「ルーマニア」國留保

（昭和四年一〇月二日　條約彙報第一〇八號）

昭和二年十一月八日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「輸入及輸出ノ禁止及制限ノ撤廢ノ爲ノ國際條約及議定書」竝ニ昭和三年七月十一日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「同條約補足協定及議定書」ニ對スル「ルーマニア」國ノ批准書ハ既ニ寄託濟ノトコロ「ルーマニア」國ハ同條約及同補足協定ノ同國ニ對スル實施ニ付墺地利國「ハンガリー」國「ボーランド」國「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」王國及「チェッコスロヴァキア」國ノ批准ヲ條件トスル旨昭和四年七月二十七日國際聯盟事務局ニ通告セリ（昭和四年八月十二日附國際聯盟事務總長通牒）

「ハンガリー」國批准書寄託

（昭和四年九月二七日　條約彙報第一〇二號）

「ハンガリー」國ハ昭和二年十一月八日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「輸入及輸出ノ禁止及制限ノ撤廢ノ爲ノ國際條約及議定書」竝ニ昭和三年七月十一日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「同條約補足協定及議定書」ヲ批准シ昭和四年七月二十六日國際聯盟事務局ニ批准書ノ寄託ヲ了セリ尚「ハンガリー」國ハ右批准書ノ寄託ニ際シ同條約及同補足協定ノ「ハンガリー」國ニ對スル實施ハ墺地利國、伊太利國、「ボーランド」國、「ルーマニア」國、「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」王國、瑞西國及「チェッコスロヴァキア」國ノ批准ヲ條件トセリ（昭和四年八月十五日附國際聯盟事務總長通牒）

「ハンガリー」國宣言

（昭和四年一〇月二日　條約彙報第一一〇號）

「ハンガリー」國ハ昭和二年十一月八日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「輸入及輸出ノ禁止及制限ノ撤廢ノ爲ノ國際條約及議定書」竝ニ昭和三年七月十一日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「同條約補足協定及議定書」ニ對スル批准書寄託ニ際シ昭和四年七月二十六日國際聯盟事務局ニ左ノ要旨ノ宣言ヲ通告セリ

「ハンガリー」國政府ハ國際貿易ニ對スル障害ヲ輕減セムトスル一切ノ措置ニ欣然贊同スルモノナルニ付前記ノ條約及補足協定ヲ批准セムトス但シ「ハンガリー」國政府ハ前記條約ノ批准ニ依リ千九百二十五年以來同國ニ事實上存在セル事態ヲ承認スルニ過キサル處遺憾乍ラ或ル國カ日々ニ「ハンガリー」國ノ農產品輸出ニ對シ多大ノ支障ヲ加

ヘツツアルコトヲ認メサルヘカラス「ハンガリー」國政府ハ右條約及補足協定ヲ批准スルト共ニ或ル國カ保護政策ヲ糊塗スル爲疾病ニ對スル動物及植物ノ保護ヲ確保スルニ付前記條約中ニ認メラレタル禁止ヲ適用スルノ慣用手段ニ對シ抗議スルモノナリ（昭和四年八月二十日附國際聯盟事務總長通牒）

瑞典國批准書寄託

（昭和四年九月二七日條約彙報第一〇五號）

瑞典國ハ昭和二年十一月八日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「輸入及輸出ノ禁止及制限ノ撤廢ノ爲ノ國際條約及議定書」竝ニ昭和三年七月十一日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「同條約補足協定及議定書」ヲ批准シ昭和四年八月八日國際聯盟事務局ニ批准書ノ寄託ヲ了セリ（昭和四年八月二十日附國際聯盟事務總長通牒）

佛蘭西國批准書寄託

（昭和四年九月二七日條約彙報第一〇七號）

佛蘭西國ハ昭和二年十一月八日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「輸入及輸出ノ禁止及制限ノ撤廢ノ爲ノ國際條約及議定書」竝ニ昭和三年七月十一日「ジュネーヴ」ニテ署名セラレタル「同條約補足協定及議定書」ヲ批准シ昭和四年七月三十一日國際聯盟事務局ニ批准書ノ寄託ヲ了セリ、尚佛蘭西國ハ右寄託ニ際シ同條約及同補足協定ノ佛蘭西國ニ對スル實施ニ付獨逸國、伊太利國、「ポーランド」國、瑞西國、「チェッコスロヴァキア」國及土耳其國ノ批准ヲ條件トセリ（昭和四年八月十三日附國際聯盟事務總長通牒）

佛蘭西國留保一部撤回

（昭和四年一二月五日條約彙報第一三八號）

佛蘭西國ハ昭和二年十一月八日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「輸入及輸出ノ禁止及制限ノ撤廢ノ爲ノ國際條約及補足協定及議定書」ニ對シ千九百二十七年十一月八日ノ條約ノ規定（第四條、第五條及第六條ノ全部又ハ一部ヲ含ム）及千九百二十八年七月十一日ノ補足協定ノ規定ノ解釋又ハ適用ニ關シ起ルコトアルヘキ法律的性質ノ紛爭タルト否トヲ問ハス一切ノ紛爭ニ對シ同條約第八條第三項ノ規定ノ適用ヲ擴張スルコトヲ約ス（昭和四年九月十六日附國際聯盟事務總長通牒）

丁抹國批准書寄託及留保

（昭和四年一二月六日條約彙報第一二五號）

丁抹國ハ昭和二年十一月八日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「輸入及輸出ノ禁止及制限ノ撤廢ノ爲ノ國際條約及議定書」竝ニ昭和三年七月十一日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「同條約補足協定及議定書」ヲ批准シ昭和四年九月九日國際聯盟事務局ニ批准書ノ寄託ヲ了セリ右寄託ニ際シ丁抹國ハ自國ニ對スル前記條約及協定ノ實施ニ

廢ノ爲ノ國際條約及議定書」竝ニ昭和三年七月十一日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「同條約補足協定及議定書」ニ對スル批准書ノ寄託ニ際シ右條約及協定ノ同國ニ對スル實施ニ付附シタル條件トシテ獨逸國以下五國ノ批准中土耳其國ノ分ハ之ヲ撤回スル旨國際聯盟事務局ニ通報セリ（昭和四年十月二十九日附國際聯盟事務總長通牒）

「フィンランド」國批准書寄託及宣言

（昭和四年一〇月三〇日條約彙報第一二二號）

「フィンランド」國ハ昭和二年十一月八日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「輸入及輸出ノ禁止及制限ノ撤廢ノ爲ノ國際條約及議定書」竝ニ昭和三年七月十一日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「同條約補足協定及議定書」ヲ批准シ昭和四年九月六日國際聯盟事務局ニ批准書ノ寄託ヲ了セリ右寄託ニ際シ「フィンランド」國ハ左記ノ宣言ヲ爲セリ

「フィンランド」國ハ同一ノ義務ヲ受諾スル一切ノ締約國ニ對シ千九百二十七年十一月八日ノ條約ノ規定（第四條、第五條及第六條ノ全部又ハ一部ヲ含ム）及千九百二十八年七月十一日ノ補足協定ノ規定ノ解釋又ハ適用ニ關シ起ルコトアルヘキ法律的性質ノ紛爭タルト否トヲ問ハス一切ノ紛爭ニ對シ同條約第八條第三項ノ規定ノ適用ヲ擴張スルコトヲ約ス（昭和四年九月十六日附國際聯盟事務總長通牒）

付獨逸國「ポーランド」國及「チェッコスロヴァキア」國ノ批准ヲ條件トセリ（昭和四年九月二十三日附國際聯盟事務總長通牒）

「ユーゴースラヴィア」國批准書寄託及留保

（昭和四年一月二二日條約彙報第一三二號）

「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」王國ハ昭和二年十一月八日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「輸入及輸出ノ禁止及制限ノ撤廢ノ爲ノ國際條約及議定書」竝ニ昭和三年七月十一日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「同條約補足協定及議定書」ヲ批准シ昭和四年九月三十日國際聯盟事務局ニ批准書ノ寄託ヲ了セリ右寄託ニ際シ「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」王國ハ同國ニ對スル右條約及協定ノ實施ニ付獨逸國、墺地利國、「ハンガリー」國、伊太利國、「ポーランド」國、「ルーマニア」國及「チェッコスロヴァキア」國ノ批准ヲ條件トセリ（昭和四年十月十八日附國際聯盟事務總長通牒）

伊太利國批准書寄託、留保及宣言

（昭和四年一月二五日條約彙報第一三三號）

伊太利國ハ昭和二年十一月八日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「輸入及輸出ノ禁止及制限ノ撤廢ノ爲ノ國際條約及議定書」竝ニ昭和三年七月十一日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「同條約補足協定及議定書」ヲ批准シ昭和四年九月三十日國際聯盟事務局ニ批准書ノ寄託ヲ了セリ右寄託ニ際シ伊太利國ハ同條約及同協定ノ自國ニ對スル實施ニ付獨逸國、亞米利加合衆國、墺地利國、「グレート、ブリテン」國、佛蘭西國、「ハンガリー」國、「ポーランド」國、「ルーマニア」國、「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」王國、瑞西國及「チェッコスロヴァキア」國ノ批准ヲ條件トシ尙伊太利國ノ殖民地及屬地ニ關シテハ本條約及本協定ニ依ル何等ノ義務ヲ負ハサル旨宣言セリ（昭和四年十月二十一日附國際聯盟事務總長通牒）

「ポルトガル」國批准書寄託及留保

（昭和四年一二月一八日條約彙報第一四四號）

「ポルトガル」國ハ昭和二年十一月八日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「輸入及輸出ノ禁止及制限ノ撤廢ノ爲ノ國際條約及議定書」竝ニ昭和三年七月十一日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「同條約補足協定及議定書」ヲ批准シ右ノ趣國際聯盟事務局ニ電報セル處同國ハ國際聯盟事務局ガ右電報ヲ受領セル日卽チ昭和四年九月三十日ヲ以テ批准書ノ寄託ヲ了セルモノト認メタリ尙同國ハ右批准ニ際シ其ノ一切ノ殖民地ニ對スル本條約ノ適用ヲ留保セリ（昭和四年十一月十三日附國際聯盟事務總長通牒）

獨逸國批准書寄託

（昭和五年一月一〇日條約彙報第三號）

獨逸國ハ昭和二年十一月八日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「輸入及輸出ノ禁止及制限ノ撤廢ノ爲ノ國際條約及議定書」竝ニ昭和三年七月十一日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「同條約補足協定及議定書」ヲ批准シ昭和四年十一月二十三日國際聯盟事務局ニ批准書ノ寄託ヲ了セリ右寄託ニ際シ獨逸國ハ右條約及協定ノ同國ニ對スル實施ニ付墺地利國、亞米利加合衆國、佛蘭西國、「グレート、ブリテン」國、「ハンガリー」國、伊太利國、日本國、「ポーランド」國、「ルーマニア」國、瑞西國、「チェッコスロヴァキア」國及「ユーゴースラヴィア」國ノ批准ヲ條件トセリ（昭和四年十二月四日附國際聯盟事務總長通牒）

輸入及輸出ノ禁止及制限ノ撤廢ノ爲ノ國際條約及補足協定締約國一覽表

國名	批准書寄託ノ日	備考
獨逸國	一九二九、一一、二三	本條約ノ實施ニ付墺地利國、亞米利加合衆國、佛蘭西國、「グレート、ブリテン」國、「ハンガリー」國、伊太利國、日本國、「ポーランド」國、「ルーマニア」國、瑞西國、「チェッコスロヴァキア」國及「ユーゴースラヴィア」國ノ批准ヲ條件トス
米國	一九二九、九、三〇	「フィリッピン」諸島ニ關シ何等ノ義務ヲ負擔セザルコト竝ニ亞米利加合衆國ニ關シ左ノ留保及條件ノ下ニ條約及議定書ニ署名スルコトヲ宣言ス （イ）輸出產物ニ之ト同種ノ內國取引ニ係ル產物ノ製產、取引、運送及消費ニ付國內ニ於テ設定セラレタル制度ヲ及ボスコトヲ目的トスル禁止又ハ制限ハ該禁止又ハ制限ガ外國間ニ於ケル專斷ナル差別ノ手段又ハ國際貿易上ノ變裝セル制限ト成ルガ如キ方法ニ於テ適用セラレザル限リ本條約ニ依リ禁止セラレザルコト （ロ）本條約ハ參加國ノ關稅制度、參加國ノ條約作成方法及之ガ實施ヲ確保スル爲執ル措置（不當廉賣、奬勵金、補助金、外國貿易上ノ不正ナル方法若ハ行爲、低價見積又ハ差別待遇ニ對抗スル爲ノ措置ヲ含ム）ニ何等影響ヲ及ボサザルコト 「刑務所製ノ貨物ニ適用セラルル禁止又ハ制限ハ本條約適用ノ範圍內ニ在ラザル旨ノ條約議定書第六節ノ規定ハ强制勞働又ハ奴隸勞働ニ依リ製造セラルル貨物ヲモ包含スルトノ了解ノ下ニ本條約ヲ批准セルコトヲ宣言ス
墺地利國	一九二九、六、二六	本條約ノ實施ニ付獨逸國、「ハンガリー」國、伊太利國、瑞西國、「チェッコスロヴァキア」國及「ユーゴースラヴィア」國ノ批准ヲ條件トス
白耳義國	一九二九、四、二七	本條約ノ實施ニ付獨逸國、佛蘭西國、「グレート、ブリテン」國、「ポーランド」國、瑞西國及「チェッコスロヴァキア」國ノ批准ヲ條件トシ又同國領「コンゴー」殖民地及同國委任統治ノ下ニ在ル「ルアンダ、ウルンディ」地域ニ對スル同條約ノ適用ヲ除外スルコトヲ宣言ス
「グレート、ブリテン」國	一九二九、四、一三	殖民地、保護領又ハ宗主權若ハ委任統治ノ下ニ在ル地域ヲ包含セザルコトヲ宣言ス
丁抹國	一九二九、九、九	本條約ノ實施ニ付獨逸國、「ポーランド」國及「チェッコスロヴァキア」國ノ批准ヲ條件トス「グリーンランド」ニ關シ留保ス
「フィンランド」國	一九二九、九、六	同一ノ義務ヲ受諾スル一切ノ締約國ニ對シ千九百二十七年十一月八日ノ條約ノ規定（第四條、第五條及第六條ノ全部又ハ一部ヲ含ム）及千九百二十八年七月十一日ノ補足協定ノ規定ノ解釋又ハ適用ニ關シ起ルコトアルヘキ一切ノ紛爭ニ際シ其ノ法律的性質ヲ有スルト否トヲ問ハズ同條約第八條第三項ノ規定ノ適用ヲ及ボスコトヲ約ス
佛蘭西國	一九二九、七、三一	殖民地、保護領及宗主權又ハ委任統治ノ下ニ在ル地域ニ關シ何等ノ義務ヲ引受クルモノト了解セサルコトヲ宣言ス 本條約ノ實施ニ付獨逸國、伊太利國、「ポーランド」國、瑞西國及「チェッコスロヴァキア」國ノ批准ヲ條件トス
「ハンガリー」國	一九二九、七、二六	本條約ノ實施ニ付墺地利國、伊太利國、「ポーランド」國、「ルーマニア」國、瑞西國、「チェッコスロヴァキア」國及「ユーゴースラヴィア」國ノ批准ヲ條件トシ又「ハンガリー」國政府ハ國際貿易ニ對スル障害ヲ輕減セントスル一切ノ措置ニ欣然贊同スルモノナルニ付本條約及補足協定ヲ批准セントスルコト但シ「ハンガリー」國政府ハ前記條約ノ批准ニ依リ千九百二十五年以來同國ニ事實上存在セル事態ヲ承認スルニ過キザル處遺憾ナカラ或國ガ日々ニ「ハンガリー」國ノ農產品輸出ニ對シ多大ノ支障ヲ加ヘツツアルコトヲ認メザルベカラザルニ付「ハンガリー」國政府ハ右條約及補足條約ヲ批准スルト共ニ或國ガ保護政策ヲ糊塗スル爲疾病ニ對スル動物及植物ノ保護ヲ確保スル爲前記條約中ニ認メラレタル禁止ヲ適用スルノ慣用手段ニ對シ抗議スルモノナルコトヲ宣言ス
伊太利國	一九二九、九、三〇	本條約ノ實施ニ付獨逸國、墺地利國、「グレート、ブリテン」國、亞米利加合衆國、佛蘭西國、「ハンガリー」國、「ポーランド」國、「ルーマニア」國、瑞西國、「チェッコスロヴァキア」國、「トルコ」國及「ユーゴースラヴィア」國ノ批准ヲ條件トシ又伊太利國ノ殖民地及屬地ニ關シテハ本條約及補足協定ニ依ル何等ノ義務ヲ負ハザルコトヲ宣言ス
日本國	一九二九、九、二八	本條約第八條ノ規定ガ日本國司法官憲ニ依リ日本國ノ法令ヲ適用シテ爲サルル行動ニ影響ヲ及ボスモノニ非ザルコトヲ宣言ス
「ルクセンブルグ」國	一九二九、六、二七	本條約ノ實施ニ付獨逸國、佛蘭西國、「グレート、ブリテン」國、「ポーランド」國、瑞西國及「チェッコスロヴァキア」國ノ批准ヲ條件トス
和蘭國	一九二九、六、二八	和蘭國ノ批准ハ其ノ海外領土ニ對シ適用ヲ見ズ又同國ハ同一ノ義務ヲ受諾スル他ノ締約國ニ付テハ本條約（第四條、第五條及第六條ノ全部又ハ一部ヲ含ム）又ハ千九百二十八年七月十一日ノ協定ノ規定ノ解釋又ハ適用ニ關シ起ルコトアルベキ一切ノ紛爭ニ付其ノ法律的性質ヲ有スルト否トヲ問ハズ千九百二十七年十一月八日ノ條約第八條第三項ノ規定ヲ適用スルモノナルコトヲ宣言ス
「ポルトガル」國	一九二九、九、三〇	同國ノ一切ノ殖民地ニ對スル本條約ノ適用ヲ留保ス

「ルーマニア」國	一九二九、六、三〇	本條約ノ實施ニ付墺地利國、「ハンガリー」國、「ポーランド」國、「チェッコスロヴァキア」國及「ユーゴースラヴィア」國ノ批准ヲ條件トス
「ユーゴースラヴィア」國	一九二九、九、三〇	本條約ノ實施ニ付獨逸國、墺地利國、「ハンガリー」國、伊太利國、「ポーランド」國、「ルーマニア」國及「チェッコスロヴァキア」國ノ批准及實施ヲ條件トス
瑞典國	一九二九、八、八	
瑞西國	一九二九、六、二七	本條約ノ實施ニ付獨逸國、墺地利國、佛蘭西國、「ゲレート」、「ブリテン」國、「ハンガリー」國、伊太利國及「チェッコスロヴァキア」國ノ批准ヲ條件トス
「チェッコスロヴァキア」國	一九二九、六、二五	

「ルーマニア」國	一九二九、六、三〇	本條約ノ實施ニ付墺地利國、「ハンガリー」國、「ポーランド」國、「チェッコスロヴァキア」國及「ユーゴースラヴィア」國ノ批准ヲ條件トス
「ユーゴースラヴィア」國	一九二九、九、三〇	本條約ノ實施ニ付獨逸國、墺地利國、「ハンガリー」國、伊太利國、「ポーランド」國、「ルーマニア」國及「チェッコスロヴァキア」國ノ批准及實施ヲ條件トス
瑞典國	一九二九、八、八	
瑞西國	一九二九、六、二七	本條約ノ實施ニ付獨逸國、墺地利國、佛蘭西國、「ゲレート、ブリテン」國、「ハンガリー」國、伊太利國及「チェッコスロヴァキア」國ノ批准ヲ條件トス
「チェッコスロヴァキア」國	一九二九、六、二五	

TABLE DES MATIÈRES

CONVENTIONS INTERNATIONALES

QUATRIÈME PARTIE

18. FEMMES ET ENFANTS.

Années		Pages
1904, mai 18.	Arrangement relatif à la répression de la traite des blanches	3385
1904, mai 18.	Procès-verbal de signature	3396
1905, janv. 18.	Procès-verbal de dépôt de ratifications.	3400
	Procès-verbal of deposit of ratifications.	3400
1910, mai 4.	Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches	3405
1910, mai 4.	Protocole de clôture.....	3418
1912, août 8.	Procès-verbal de dépôt de ratifications.	3423
1925, oct. 20.	Acte d'adhésion du Japon	3424
1927, mars 18.	Déclaration du Japon	3427
1921, juillet 5.	Acte final de la Conférence internationale sur la Traite des femmes et des enfants.	3431
	Final act of the International Conference on Traffic in Women and Children	3447

1921, sept. 30. Convention internationale pour la suppression de la traite des femmes et des enfants. 3456
International convention for the suppression of the Traffic in Women and Children. 3478
1925, juin 23. Declaration of the Japanese Government. 3486
1927, mars 26. Further declaration by the Japanese Government. 3487

19. AGRICULTURE.

1905, juin 7. Convention concernant l'Institut International d'Agriculture 3497
1910, mars 14. Procès-verbal de dépôt de ratifications. 3509
1926, avril 21. Protocole 3518

20. ALLUMETTES.

1906, sept. 26. Convention internationale sur l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes 3521
1921, oct. 14. Acte d'adhésion du Japon 3529
1921, oct. 31. Acte d'acceptation de l'adhésion du Japon 3530

21. HYGIÈNE PUBLIQUE.

1907, déc. 9. Arrangement concernant l'organisation d'un Office international d'hygiène publique... 3537
Statuts organiques de l'Office international d'hygiène publique 3543
1908, nov. 15. Procès-verbal de dépôt de ratifications. 3552
1924, mars 7. Acte d'adhésion du Japon 3553

1924, mars 22. Acte d'acceptation de l'adhésion du Japon 3555

22. OPIUM.

1909, févr. 26. Resolutions of the International Opium Commission 3561
1912, janv. 23. Convention internationale de l'opium 3566
1912, janv. 23. Protocole de clôture de la Conférence Internationale de l'Opium 3593
1913, juillet 9. Protocole de clôture de la Deuxième Conférence Internationale de l'Opium. 3603
1914, juin 25. Protocole de clôture de la Troisième Conférence Internationale de l'Opium. 3617
1915, févr. 11. Protocole relatif à la mise en vigueur de la convention internationale de l'opium 3631
1819, juin. 28. Covenant of the League of Nations (Art. 23) 3636
1919, juin. 28. Treaty of peace between the Allied and Associated Powers and Germany (Art. 295) 3637
1920, déc. 15. Resolution adopted by the Assembly of the League of Nations as to undertaking the duties placed on the Netherlands Government by the international opium convention, signed at the Hague, January 23, 1912 3638
Première Conférence de l'Opium.
1925, févr. 11. Accord 3645
Agreement 3645

1925, févr. 11 — Protocole 3660
Protocol 3660
1925, févr. 11 — Acte final 3669
Final Act 3669
Deuxième Conférence de l'Opium.
1925, févr. 19. — Convention 3701
Convention 3701
1925, févr. 19. — Protocole 3759
Protocol 3759
1925, févr. 19. — Acte final 3777
Final act 3777

23. CHOSEN.

1910, août. 29. (Reference) Declarations as to the Annexation of Korea to the Empire of Japan... 3821
1913, avril. 21. (Reference) Protocol agreed to at the conference held between the Director of the Bureau of Foreign Affairs of the Government General of Chosen and the consular representatives of treaty Powers concerned relating to the abolition of the system of foreign settlements in Chosen 3826

24. CONFERENCE DE DROIT MARITIME.

1910, sept. 23. Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage 3833
1913, févr. 1. Procès-verbal de dépôt des ratifications. 3856
1910, sept. 23. Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes 3861
1913, févr. 1. Procès-verbal de dépôt des ratifications. 3885

1910, sept. 23. Protocole de signature des deux conventions précitées..... 3890

25. PHOQUES.

1911, juillet 7. Convention for the protection of fur seals. 3901
1911, déc. 12. Procès-verbal of deposit of ratifications. 2918

26. RÉGIME DES SPIRITUEUX EN AFRIQUE.

1919, sept. 10. Convention sur le régime des spiritueux en Afrique 3921
1919, sept. 10. Protocole 3935
1920, juillet 31. Procès-verbal de dépôt de ratifications. 3937

27. BASSIN DU CONGO.

1919, sept. 10. Convention portant revision de l'acte général de Berlin du 26 février 1885 et de l'acte général et de la déclaration de Bruxelles du 2 juillet 1890 3941

28. ARCHIPEL DU SPITSBERG.

1920, févr. 9. Traité concernant le Spitsberg 3963
Treaty respecting Spitsbergen..... 3979
Annexe 3986
Annex 3994
Mining ordinance for Spitsbergen 3998
1920, févr. 9. Protocole 4017

29. INSTITUT INTERNATIONAL DU FROID.

1920, juin 21. Convention internationale pour la création, à Paris, d'un institut international du froid 4023

30. CERTIFICATS D'IDENTITÉ POUR LES RÉFUGIÉS RUSSES.

1922, juillet 5. Arrangement with regard to the issue of certificates of identity to Russian refugees. 4043
Arrangement relatif à la délivrance de certificats d'identité aux réfugiés russes. 4043

31. CLAUSES D'ARBITRAGE EN MATIÈRE COMMERCIALE.

1923, sept. 24. Protocole relatif aux clauses d'arbitrage ... 4053
Protocol on arbitration clauses 4060

32. OFFICE INTERNATIONAL DES EPIZOOTIES.

1924, janv. 25. Arrangement international pour la création, à Paris, d'un Office international des Epizooties 4069
Statuts organiques de l'Office international des Epizooties 4077

33. RENONCIATION À LA GUERRE.

1928, août 27. General treaty for renunciation of war as an instrument of national policy 4091
Traité général de renonciation à la guerre comme instrument de politique nationale. 4099
1929, juin 27. Declaration of the Imperial Government 4102
1929, mars 2. Procès-verbal of the deposit of ratifications 4103
1929, juillet 24. Procès-verbal of the deposit of the ratification of Japan..... 4104

34. TRAITÉ NAVAL DE LONDRES, 1930.

1930, avril 22. Treaty for the limitation and reduction of naval armament 4113
Traité pour la limitation et la réduction des armements navals 4164
1930, mai 21/24 Exchange of notes between the Governments of Japan and the United States relative to the interpretation of article 19 of the treaty of April 22, 1930 4190
1930, juin 5. Exchange of notes between the Governments of Great Britain and the United States relative to the interpretation of article 19 of the treaty of April 22, 1930 4193
1930, oct. 27. Procès-verbal of deposit of ratifications. 4197

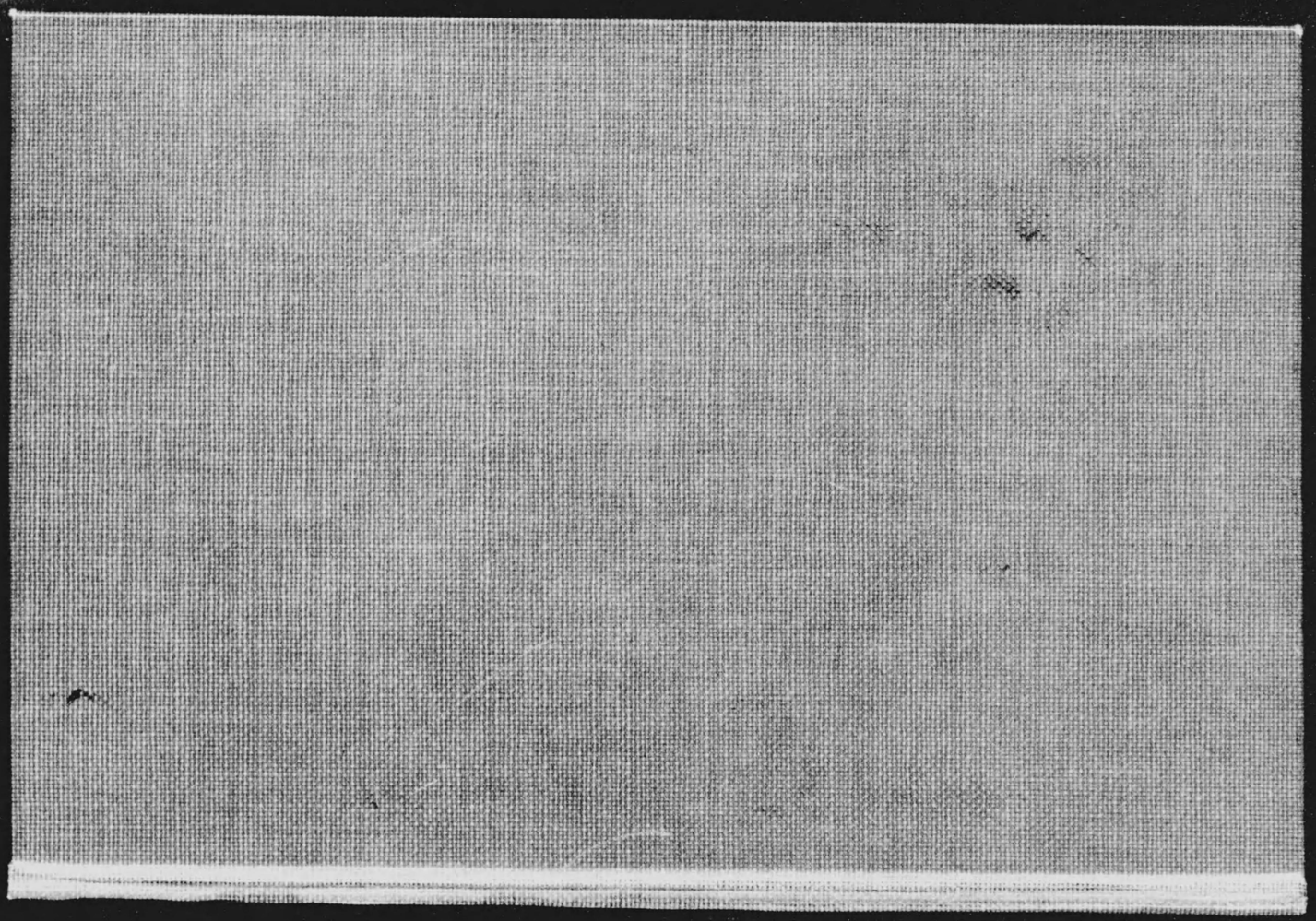
35. ABOLITION DES PROHIBITIONS ET RESTRICTIONS À L'IMPORTATION ET À L'EXPORTATION.

1927, nov. 8. Convention internationale pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation 4218
International convention for the abolition of import and export prohibitions and restrictions..... 4218
1927, nov. 8. Protocole de la convention 4265
Protocol to the convention 4265
1927, nov. 8. Declaration annexe 4281
Annexed declaration..... 4281
1927, nov. 8. Acte final 4295

	Final act	4295
1928, juillet 11.	Accord complémentaire à la convention du 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation	4336
	Supplementary agreement to the convention of november 8th, 1927, for the abolition of import and export prohibitions and restrictions	4336
1928, juillet 11.	Protocole de l'accord complémentaire...	4358
	Protocol to the supplementary agreement.	4358
	Déclaration annexe	4367
	Annexed declaration	4367
1928, juillet 11.	Acte final	4377
	Final act	4377
1929, déc. 20.	Protocole concernant la mise en vigueur de la convention internationale du 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, et de l'accord complémentaire du 11 juillet 1928 à ladite convention...	4402
	Protocol concerning the entry into force of the international convention of november 8th, 1927, for the abolition of import and export prohibitions and restrictions and of the supplementary agreement to the said convention of July 11th, 1928.	4402

昭和六年六月

編輯者

外務省條約局

テチナ9-31